



ترانه های ملی ایران

ترجمه منظم با انگلیسی
بقلم
عباس آریان پور کاشانی
دکتر منوچهر آریان پور کاشانی
گردآوری متن فارسی ترانه ها توسط
مهندس پرویز نیلوفر

Translation By

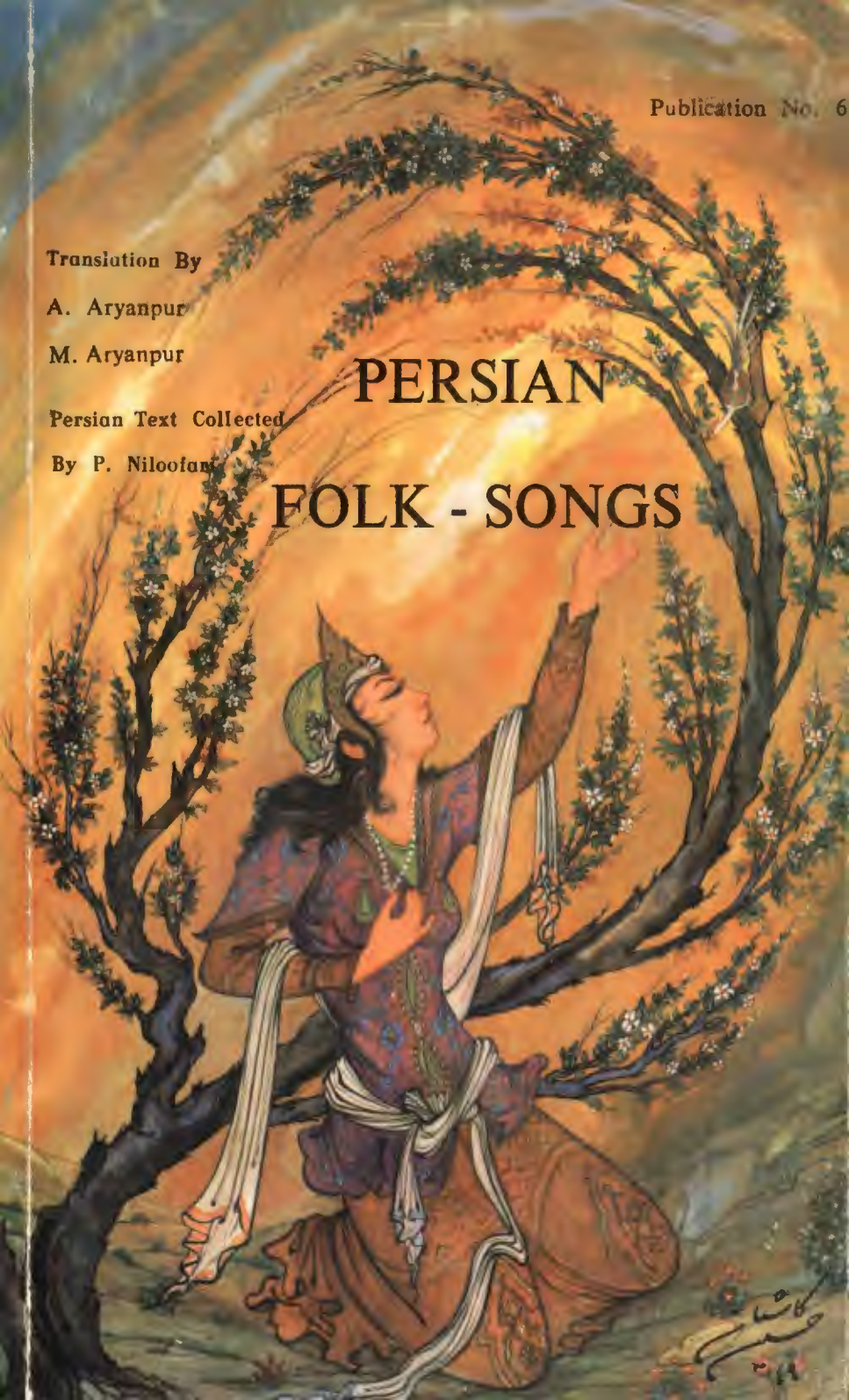
A. Aryanpur

M. Aryanpur

Persian Text Collected

By P. Nilooofan

PERSIAN FOLK - SONGS



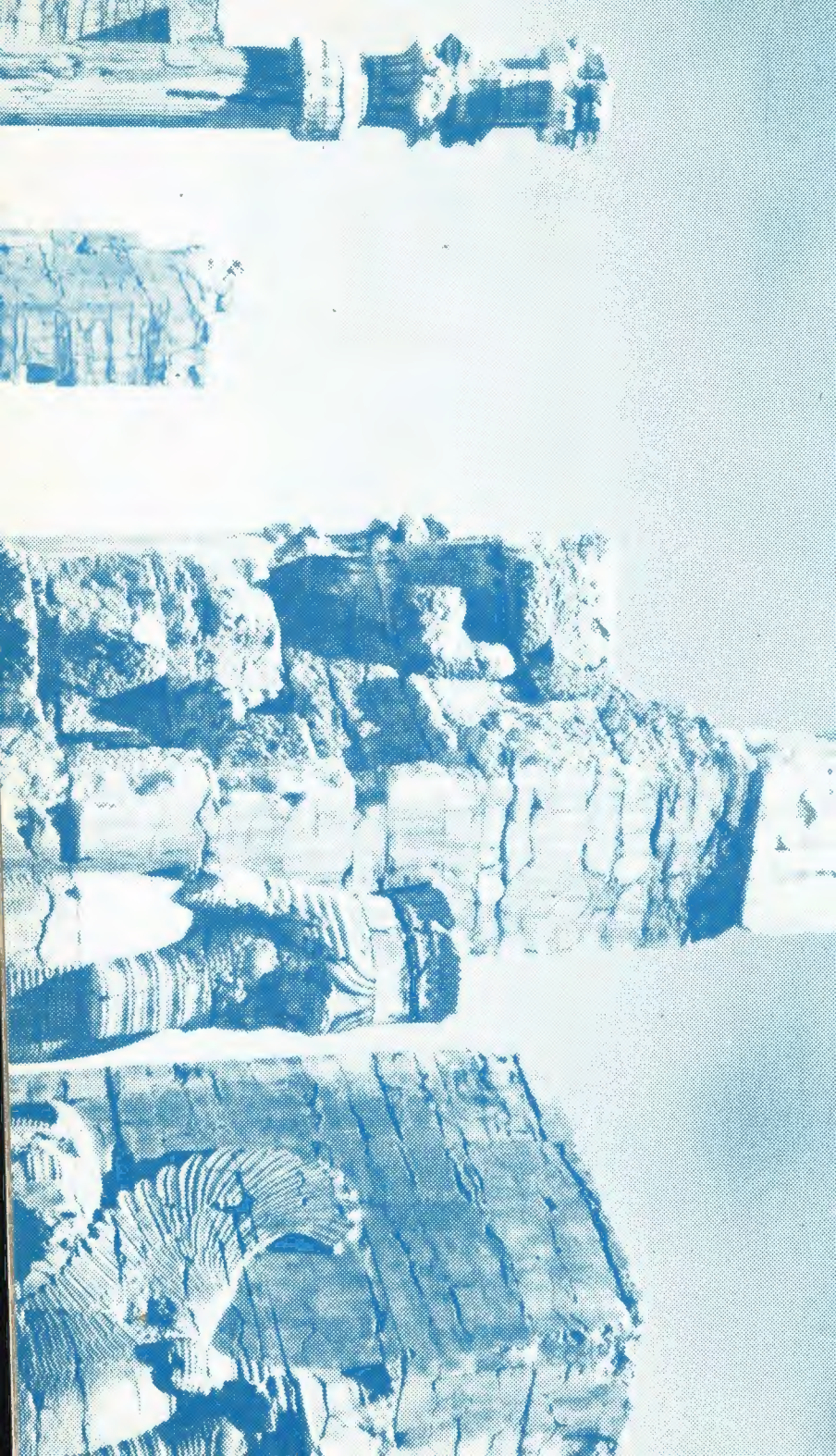


Our earthly God O' you, beloved King
Your glorious name till earth's end

شاه خداگزار به آفرین شاهی



Dedicated to His Imperial Majesty
Mohammad Reza Shah Aryamehr,
the sovereign of Iran, on the occasion
of the 25th Centennial Anniversary of
the Foundation of the Iranian Empire





PERSIAN FOLK - SONGS

A Comprehensive Selection

Rendered into English Verse

By

Abbas Aryanpur (Kashani) LL.B., LL. M.

and

Manoochehr Aryanpur (Kashani), M. A., Ph. D.

The Persian Text Collected By

Parviz Niloofari, B. S., M. S.

Publication No. 6 of
The College of Translation,
Tehran, Iran



INTRODUCTION

Interest in folk — songs, particularly Western folk-songs, is more than three hundred years old. The pioneering works of such scholars as John Aubrey, Edward Taylor, and James Frazer have led to a vast body of research on the folklore and folk-songs of many different peoples. But, surprisingly enough, Persian folk-songs; beautiful, varied, and unusually numerous as they are, have so far received relatively little attention. Apart from a few poems which have been included in some Western anthologies, Persian songs have remained virtually unknown abroad. In Iran itself the situation has been much the same. Aside from the work of Sadegh Hedayat and Koochi Kermani, very little has been done in this field. Though every Persian, depending on his birth-place, knows a number of folk — songs, there is yet to be a comprehensive collection of these songs printed in Persian.

And time may be short. The explosive expansion of mass media, the relative fluidity of the modern Persian society, and finally, the recent efforts toward universal education are dealing hard blows to the moribund body of oral tradition in Iran. Generally speaking, educated Persians who have settled in urban areas know fewer songs than the illiterate peasants whose imaginations have long been nourished by the words of mouth — words that have echoed through centuries — transmitting the thoughts and emotions of fathers to sons. With Iran moving rapidly away from her ancient ways, there is the possibility that many of her old folk-songs will disappear along with the other vestiges of her colorful and glorious past.

This book, therefore, is a modest attempt at gathering the authentic translation of as many songs as possible in one volume. There are certainly many more genuine folk-songs still to be gathered, and it is hoped that before they are buried under the dust of oblivion which usually follows industrialization, they too can be recorded for the posterity.

The songs included in this book begin with a few selections from Avesta, the holy book of Zoroastrianism and one of the oldest extant texts in Persian. The rest of the book contains representative local songs from all over Iran. Whenever possible, an attempt has been made to arrive at the oldest and the most genuine version through a comparison of the different versions of the songs.

Like the folk-songs of other countries, those of Iran are vehicles for declamation or dancing or both. In Iran, the usual musical accompaniment for a song is the flute. The somber note of the flute adds pathos to the plaintive mood of many Persian poems. Indeed, if it is true that folklore is the product of a collective psychological reaction to environment, the content and particularly the mood of these poems can be a valuable aid for the study and appreciation not only of Persian culture but of the Persian mind. Most of the songs, of course, have to do with love, and most are quite gloomy. But through a few of them shines a kind of wry humor which is reminiscent of such poets as Omar Khayyam and Baba Taher, and shows, incidentally, that these writers are not isolated phenomena.

Almost all of the poems in this collection, as almost all Persian folk-songs in general, are composed of four lines of usually eleven syllables each. The rhyme scheme is commonly "a a/b a" or "a a/a b" but in many of the poems this rhyming scheme (a typically post-Islamic innovation) seems to have been gradually superimposed on the older quantitative lines. Now, since the poetry of ancient Iran, like that of ancient Greece, was mostly quantitative, it is quite probable that many of the poems included here originate from pre-Islamic times.

The question of age, however, like the question of individual and collective authorship, is rather irrelevant here. Ancient or not, and composed by a single author or not, the important fact is that these poems are the expressions of the inner thoughts and feelings of a people with an exceptionally old and eventful background. Some of them may be very old and some very recent, but all of them bear the marks of the many decades or centuries through which they have been orally transmitted. Each generation of minstrels, one can suppose, has changed the poems slightly to suit the particular conditions of time and place. And folklore being a living popular art, this is as it should be. Each folk-song, it has been truly said, is like an old oak tree with many limbs, some many years old, some grown yesterday, and some dead.

In translating these poems into English, utmost care has been taken to convey the thought as well as the mood of each verse. To approximate the Persian stanzas, it was thought best to adopt the English couplet form. But in general, our primary concern has been to convey



not merely the stanzaic form, but all the spontaneity, beauty, and simplicity which is the hallmark of the Persian folk arts.

Persian folk-songs are usually diffused over wide areas. Thus, in studying the songs of various localities one comes across many slightly different versions of the same poem. In this collection, however, we have tried to include the most popular version of each song.

ABBAS. ARYANPUR (KASHANI)

MANOOCHHR ARYANPUR (KASHANI)

Tehran, January, 16, 1971



PERSIAN FOLK - SONGS

Pre - Islamic Era



PERSIAN FOLK - SONGS

The Islamic Era



100



Ancient Iran's Folk-Songs

Zoroaster's religious songs or hymns, as recorded in the Gathas, are the oldest Persian folk-songs, most of which date back to prehistoric days, having been recorded in the memories of followers of Zoroaster for centuries before the invention of writing.

The contexts of most of these, dealing with nomadic days of the Aryan civilization, speaking about horses, mountains, and the forces of nature, are clearly indicative of their antiquity.

A few specimens of these ancient songs, as well as the song of the Karkoy Fire-Temple are translated here, in their Persian alphabetical order

Abbas Aryanpur (Kashani)



بنام خداوند

کهن ترین ترانه های ملی ما همان سرود های زردشت پیامبر ایران
باستان است که بنام «گاتها» از دوران خیلی پیش سینه بسینه
باقیامده و بایدایش خط مضبوط گردیده است .
برای نمونه ترجمه فارسی چند قسمت از سرود های مزبور که نماینده روش
اندیشه ایران باستانی است یاد میشود .

عباس آریانپور کاشانی

« تهران ۱۳۰۵/۵/۱۳۴۹ »



1

Mighty Venus with splendor will shine,
Incarnated as a youthful divine.
Full of charm her beauty She will display,
Her hip with charming belt she will array.
Straight-figured, she is as noble bride,
Freeborn, herself in puckered dress will hide.
Her cloak is all decorated with gold,
With precious dress Venus we shall behold.

Aban Yasht

2


O' Sepitaman Zoroaster, for my sake,
To the mighty Venus your worship make .
To Him, Jamshid—owner of cattle and sheep
His respect and his loyalty did keep.
On the peak of the lofty Heker hill
Hundred horses as sacrifice did kill,
One thousand cows for Venus he did kill,
Ten thousand sheep slayed on that high hill.



اردو یسور نامید، همیشه ظاهر می‌شود، بصورت یک دختر جوان
بسیار برومند خوش اندام، کمربند بمیان بسته راست بالا
آزاده نژاد و شریف، که یک جبهه قیمتی پرچین، زرین
در بر دارد. (آبان یشت - کرده ۳۰)

۲

از برای من، ای زرتشت اسپنتان، این اردو یسور
ناهید را بستمی، کسی که
از برای او جشید دارند کله و رمه خوب در بالای کوه هر
صد اسب، هزار گاو و ده هزار گوسفند قربانی کرد.



May he who sings to me the auspicious song
Of perfection, eternal right and wrong.

Enjoy the sweet fruits of divine wisdom,
That wisdom of the heavenly kingdom.

May he with the rays of truth ever shine,
And enjoy all the fine blessings divine.

Ahnovad Gatha

O' Ahuramazda ! Thee I implore ,

Tell me the truth as never said before :

Who is creator of the useful light ,

Who created the darkness with his might ?

Who is creator of the sweet sleep ,

Who enabled man vigilance to keep

Who is the Creator of morning, you say ?

Who created night and the shining day ?

Who orders men to worship and to pray ?

To Ahuramazda at night and day ?

Yasna 44,

Ashtovad Gatha



۳

از بهترین بهره کشور ایزدی ، از همان کشور مینوی مزدا ، که از پرتو
پاک منشی برپاست برخوردار باد کیکه ، مرا از سرود فرخنده
تعال ، و جاء دانی رستی آگاه سازد
(اهنوت گات یسنا ۳۱)

۴

از تومیرسم ای اهورا ، برستی مرا از آن آگاه فرما ، کیست
آفریننده روشنائی سودنخش و تاریکی ؟ - کیست آفریننده خواب
خوشی بخش و بیداری - کیست آفریننده بامداد و نیمروز و شب
که مردم را برای بجای آوردن نماز همی خواند .
(یسنا - ۴۴ - اشدودگات)



5

O' Ahuramazda ! Thee I request,
Which religion for mankind is the best ?
Zoroaster's faith is the true faith indeed,
Preaching good thought, good word and pious deed.
O' Ahuramazda, people thus gain
Forgiveness, and eternal they remain.

Ashtovad Gatha

6

O' Ahuramazda ! Please do explain :
"How the Father of Truth this world does maintain ?
" Who on the first day created this dome ?
" Who taught the sun and all the stars to roam ?
" The moon, full-moon and crescent who designed ?
" O' Mazda, too many puzzles I find ! "

Yasna 44, Ashtovad Gatha

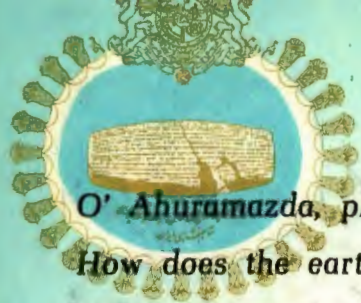


از تو میپرسم ای اهورا برستی مرا از آن آگاه فرما ، دین که از بری
 بشر بهترین چیز است ، و آن دین من که باراستی کیسان است ،
 امیدوار اینک به گفتار و کردار پارس و نیک پیرو آند ،
 بخشایش تو خواهند رسید ای فردا

(آشودگات - یسنا ۴۴)

از تو میپرسم ای اهورا برستی مرا از آن آگاه فرما - کیست
 آن کسیکه در روز نخت از آفرینش خویش پدر راستی گردید ؟
 کیست آن کسیکه بخورشید و ستاره راه سیر نمود ؟
 کیست آن کسیکه ماه از او گهی پُر است و گهی تهی ، ای فردا این
 و بسا چیزهای دیگر را می خواهم بدانم

(آشودگات - یسنا ۴۴)



O' Ahuramazda, please do explain :

How does the earth below steady remain ?

Who prevents lofty firmament from fall ?

O' Ahuramazda, please tell me all .

Who is the creator of water and tree ?

Who made the winds and clouds move fast and free?

O' Ahuramazda ! thou art my creed ,

The clean-natured Creator, you're indeed .

He who on creation day by his might

Made by His will this lofty dome so bright ?

Who created the Truth by His desire ?

The selfsame Ahura we must admire.

His threshold is for all good men the home,


All pious men will rest under His dome .



از تو میسرسم ای اهورا، بر آستی مرا از آن آگاه فرما کیست
 نگهدار زمین در پائین و سپهر (در بالا) که بسوی نشیب
 فرو دنیاید، کیست - آفریننده آب و گیاه، کیست
 که بباد و ابر تندروی آموخت، کیست ای مزدآ آفریننده
 منش پاک (یسا - ۴۴ اشودگات)

آن کس که در روز نخت بدخشیدن و نورانی گشتن این
 بارگاه نغز اندیشید، کسی است که از نیروی خرد خویش راستی
 بیافزاید

ای مزدآ اهورا ای کس که هماره یکسانی، آن بارگاه مقام
 نیکنشانی است که تو آنان را برتری دهی



O' Ahura Mazda, thy name we praise,
 For your worship all our voices we raise.
 In thy creation the sun is sublime,
 Revolving constantly to keep the time.
 In the celestial world it shines so high,
 Its mighty rays reflect throughout the sky.

Yashts

And so the woman worthily we praise,
 For human generation she did raise.
 We worship all the women who are thine,
 Whose lives with rays of truth will ever shine.

Yashts, Part 4, Yasna 28

ای فردا اهورا در میان ترکیبها زیبا ترین ترکیب فروغ

این جهان را ، و در عالم زبرین (ترکیبی را که) در میان بلند ترین
فروغ که خورشید نامیده می شود از آن تو میشریم .

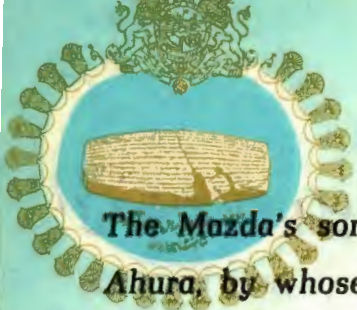
(یشتها ، کرده ۲ یسنای ۳۶)

مایخواهیم اهورا فردا را که ستور و راستی بیا فرید ، آبا و گمای
خوب بیا فرید ، روشنائی و زمین و همه چیزهای نیک بیا فرید .

یشتها کرده ۴ (یسنای ۳۸)

این چنین ما با زنان این زمین را که حامل ماست میستایم و آن^۱
رمانیکه از آن تو هستند (زنانیکه) از پر تور استی ممتازند ما میستایم

یشتها (کرده ۴ - یسنای ۳۸)



11

The Mazda's songs of praise appear below,
Ahura, by whose will the truth will glow .
He has sent his truth and it was His plan,
To save the world and guide the upright man .

12

We praise the golden ephedra so tall,
That is sacred and sanctified by all .
The refreshing ephedra-drink we adore,
If one takes it, he will taste death no more .
Running water and flying birds we admire,
The sacred, florid water we desire.
The herbs created by Mazda we praise,
For His glory, all our voices we raise.

Aban Yasht




این سرود های ستایش از مزدا ، آهورائی است که اراده اش
 باراستی کیسان است و از برای رستگاری جهان
 و مردم دستگردارش فرود آمده است .

(اهندوگات)

بهوم زرین رنگ و بلند روئیده درود میفرستیم
 بهوم جان افرا و آشامیدنی درود میفرستیم
 بهوم دور دارندۀ مرگ درود میفرستیم
 به آب روان و برف پران درود میفرستیم

(یشتها - هفتین یشت بزرگ)



Song of adoration thou hast to sing,
 To me—Ahuramazda—thy prayers bring!
 I want to see with my own eyes indeed,
 The land of good thought, good word and good deed.
 Then through the truth, of Mazda I shall know
 Ahura, and, before His throne I bow.

Yasna 44, Ashtovad Gatha

Zoroaster says: , “ Ahura, I implore,
 “ Grant your creation power and vigor.
 “ Build up such power from your truth and right,
 “ That peace and comfort are gained by its might.
 “ O’ Ahuramazda, I’m sure you can,
 “ By your great wisdom enforce all this plan. ”




تو باید با سرودهای ستایش و تعظیم توجه او را (مردان) بسوی ما
 جلب کنی ، آری اکنون من میخواهم آن کشوری که (مقام) اندیشه
 و کردار و گفتار نیک است با دیدگان بگرم ، پس از آن
 بتوسط راستی مردان اهورا را شناختم ، درود ستایش خود را
 در گز زمان^(۱) تقدیم او کنیم
 (آشتودگات - سینا ۴۵)

۱۴

(زرتشت گوید)

ای اهورا ، بروان آفرینش تاب و توانائی بخش ، از راستی
 و پاک منشی اقتداری برانگیز ، که از نیروی آن صلح و آسایش
 برقرار گردد ، آری ای مردان من دریافتم که خود آنرا توانائی برانگیز
 « گاتخ »

(آهتودگات - سینا ۲۹)



Song of Karkoy Fire-temple

(Dating back to about 2500 years ago)

May forever burn Karkoy temple's fire.

Garshasp's wisdom in the world may transpire.

The whole universe is aglow with thrill ;

Enjoy victory-wine and no drop spill !

To my good advice hearken, O' my friend ;

Follow the true path, be in the right trend !

Always be upright my beloved man ;

For good will terminate evil's life span .

Our earthly God, O' our beloved King !

Your glorious song, till eternity we sing !



سرود آتشکده کرکوی


«سیستان»

فُرختَه باذا، روش خنیده گر شب، هوش
همی پُر است از، جوش انوش کن می، انوش
دوست بذا... آگوش به آفرین نه، گوش
همیشه نیکی، کوش که دی گذشت و، دوش
شاه خدا یگانا به آفرین شاهی

چنانکه در تاریخ آمده است «دکرکوی» سیستان نخت معبد گر شاسب بوده و کجخر و بواسطه پدید شدن روشنائی در آنجا آتشگاه ساخته است. از متن این سرود با توجه به توضیحات استاد ملک الشعرای بهار منی تقریبی زیر استفاده می شود :-

نور ایندی آتشکده کرکوی فروخته باد. هوش و دانش گر شاسب در جهان تابنده و طنین افکن باد. جهان پُر از جوش است، می جاودان پیر و زوی نوش کن دوست من به نیکی و آفرین و کار خوب گوش کن. تا میتوانی نیکی کن که زمان پدید یی و بدیها گدشته است.

شاه خدا یگانا به آفرین شاهی




"He who fulfills my will," Zoroaster says,
Who's prophet according to sacred ways .

"He shall rest in the eternal domain,
"And forever in bountiful grace remain . "

Yasna 45

Ashtovad Gatha

Mithra—The Lord of vast plains—we do praise.
To "First Celestial God" our voices raise,
Before the sun shines from hill-tops, indeed,
The everlasting sun—Mithra—will proceed.
It's the first being with ornaments of gold,
That from mountain-tops the earth does behold.
And from there, the powerful Mithra will
Watch the Aryan dwellings calm and still.



کسی که بهترین حاجت مرا که زردشت هستم بر طبق آئین مقدس بجای
آورد چنین کسی در زندگی آینده .

در سرزمین جاودانی از نعمت فراوان برخوردار گردد .

(یسناس ۴۶ اشودکات)

۱۷

مردارنده دشتهای پهن را میستایم

نخستین ایزد مینوی که پیش از خورشید فنا پذیر تیراسب
در بالای کوه هرا بر آید - نخستین کسی که با زمین های زرین
آراسته ، از فراز کوه ، زیبا سر بدر آورد - و از آنجا
(آن مهر) بسیار توانا ، تمام منزلگاهان آریائی را بنگرد.

(مهرشیت کرده ۴)



ترانه های ملی ایران

دوره بعد از اسلام



PERSIAN FOLK - SONGS

Post - Islamic Era



کتابخانه ملی دانشگاه تهران

کتابخانه ملی دانشگاه تهران





1

The mountain buttercup one week will live ,
The violet lasts but one week , I believe ,
Will last a week the warbler and the rose ,
The songs of girls last a week I suppose .

2

To your mansion I can have no access ,
I die, and yet you do not care, I guess .
Your home is like a fragrant paradise,
My tears make my house muddy , I surmise .

3

The very death I would forget and scold,
If your pomegranate breasts tight I hold.
When your lips meet my lips, I'd die, I guess;
And fall beside you like your charming tress .

4

Darling, your shoes are noisy at the heel,
My desperate state you can never feel.
If I have done wrong come and tell me, please,
Take me to a corner; kiss me at ease.



۱

آلایه کو ساران هفته ای بی
گل و بلبل بیافان هفته ای بی

بنفشه جو کیناران هفته ای بی
نوا ی گلزاران هفته ای بی

۲

آنجا که تویی رهگذری نیست مرا
آنجا که تویی باغ و حیاط هست

می میرم و از تو خبری نیست مرا
آنجا که منم زگریه سازند گل خشت

۳

آجل آنکه شود بر من فراموش
نغم لب بر لبانش جان سپارم

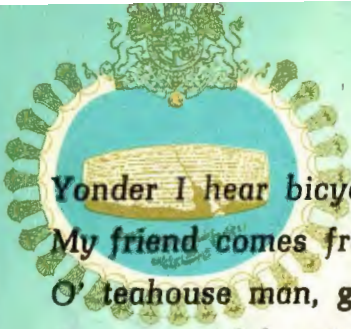
که گیرم ناپسمانی و آغوش
بیا فتم همچو کیوش به پلوش

۴

اُرسی قنُدره تو بیاداری
اگر کار بدی کردم حالیم کن

ز حال زار من خبر نداری
بیرگوشه اُطاق ماچ مالیم کن

5



Yonder I hear bicycle bells to clink,
 My friend comes from the regiment I think.
 O' teahouse man, get ready your tea-cup,
 For my tired boy-friend will soon come up.

6

Coming from up there in a worn-out state,
 Suddenly I came across a closed gate.
 "Open the gate for the lover," I cried,
 "For I wish to be at my darling's side."

7

I hear the sound of flute played on the hill,
 But Shahrbanoo—my rose—hasn't come still.
 My rose, as the queen of girls will remain,
 When shall she come to pick flowers again?

8

My Mongol girl from high hill will appear,
 Her lips so sweet, one can't believe, I fear.
 If the whole empire of India I give,
 The price of her brow's arc I won't receive.



۵

دو چرخه‌ی دلبرم از هنگ می‌آید
که یارم خسته‌ی از هنگ می‌آید

ازاد بالاترین صدای زنگ می‌آید
حالا می‌فروچی یک چای کوچک

۶

رسیدم بر در دروازه‌ی بسته
که یارم یکدختنه نشسته

ازاد بالاترین خروخسته
در دروازه‌ی راوا کن بهاشق

۷


گل من شکر بانه کی می‌آید
گل چیدن خدایا کی می‌آید

ازاون بالاترین فی می‌آید
گل من شکر بانو شاه زنها

۸

شکر کج لبونش سنجور هوش
نیشه قیمت یک طاق آبروش

ازاون بالاترین یا غریبوش
اگر شد انک هندستون شوم



My sweetheart comes up with her yellow dress,
She'll upset my painful sleep, I guess.

If you do not fill your garden with rose,
Other people's gardens won't do, I suppose.

10

Your alabaster legs with shoes so small,
Your rosy face my heart will soon enthrall.
Your eyes as hawk's eyes are so fierce and wild.
Quarrelsome day and night and never mild

11

Up there I see a host of ants on land,
Singing and playing as a music band.
They beat their drum and play their own guitar,
Their songs and cries you can hear from afar.

12

As partridge and dove they come up from there-
I mean the mother and her fine daughter.
They are going to take a bath, they say,
I die for both, their orders I obey.



۹


آزاون بالا میایه جامه زردم
تو که باغ گلی از خود نداری
نمیزاری بخوابم روی دردم
نماشائی نداره باغ مردم

آزاون ساق سفید کنش نکست
دو چشمت همچو چشم باز خونی
نخل مانم از اون رخسار نکست
که باما روز و شومی آیه نکست

آزاون بالا میدیکه سته موچه
یکی تار مینه یکی نقاره
یکی تار مینه یکی گونچه
یکی چه مینه یکی چهاره

۱۲

آزاون بالا میایه کوک و کفتر
به حموم میزد ماد و دختر
غلام ماد و شیدا ی دختر
به حموم میزد آبی بریزه



He comes way up for some barley to get ,
He aims Khosrow's daughter to see, I bet .
If I knew that Khosrow is now away,
To his daughter I'd take roses today.

The hill, is full of mosquitoes, woman !
Your brother wears a fine tasselled turban .
Tassels are made by a tan-colored maid ,
To her all young men their homage have paid .

Tulips I strew along the Shiraz way ,
Apples in between tulips I would lay .
Please do not take the apples on your way ,
My girl's name is labelled on them, I say .

Darling your home is far away up-hill ,
I've been staying here against my will .
Someone must inform my girl, I should think ,
That here salt-water is my only drink .



۱۳

آزاون بلامی رو که جو بگیرد
اگر دو قوم که خسرو بار کرده

آوال از دستِ خسرو بگیرد
گلِ سُرخ و سفید از نو بگیرد

۱۴

آزاون بلامی روی که پشه داری
اگر قمل که ریشه را که کرده

سَرِ لُکِ برادرِ ریشه داری
آموخته که رو خوا قبله کرده

۱۵

آز اینجا تا بشیر از لاله کا شتم
از این راه میروی سیمِ نَخینی

میونِ لاله ها سیبی گذاشتم
که اسمِ رود جو نیمِ روشن شتم

۱۶

آز اینجا تا به پشتِ راه دُورِه
کسی میسُود خبر میداد بیام

در اینجا ماندنِ ماجر و زورِه
که شربتِ خونه ما آبِ سُورِه



Passing forty fords to Zavareh you get,
 The fortieth one so beautiful, I bet .
 Anyone bringing good news of her indeed,
 I'll reward two oxen of highest breed .

You go your way and my words don't believe;
 My sincere love in your heart won't receive.
 The fire of love is going to burn my life ;
 And yet you do not care for my strife .

The Tehran route is all mountains, I fear,
 Its black stones the travellers' feet will tear.
 I'll take a sieve and clear the stones away,
 For my darling will tread thereon today.

I run through so many streets in haste ,
 In search of new flower my life I waste .
 If I knew you are mine, I would traverse ,
 Overnight all cities of the universe .

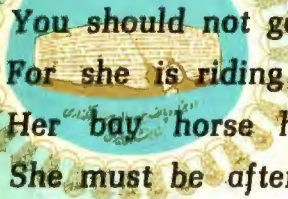


از اینجا تا زواره چهل گذاره
 گذار چلی نقش و نگاره
 که هست کی که خبر زیارم آره
 که جفتی کو بدم تخمش بباره

هُمَت - هُخَت - هُوَ وُشَت
 پندار نیک - گفتار نیک - کردار نیک

از این کوچه بدو میروم من
 به پیشواز گل نو میروم من
 اگر دوغم گل تو مال مایه
 بی منزل بکشو میروم من

از اینجا تا به تهر و ن خلی راهه
 تمش کو و کمرنگ سیاهه
 موصول دست گیرم سنگش بوزم
 که پای نازک دبر تو راهه



You should not go near her quarters, of course ;
 For she is riding now on her bay horse .
 Her bay horse has a colored rein , I say ;
 She must be after some new prey today .

O' fresh flower, you're coming home so gay ,
 The tailor made you to my size, they say .
 You are small and I am a kid yet ,
 You're a rose bush, and I'm sweet, I bet .

A flock of beauties are approaching close ,
 They're sheriff's veiled relatives, I suppose ;
 All relatives of sheriff, I can say,
 Excel in charm and beauty in every way .

I am running from that alley to this ,
 So that my new flower's feet I may kiss .
 If I know, she's going to be mine , I say ,
 Three days' journey I'll cover in a day .



۲۱

مادیون کَحَمَ دِلبر سواره
که میل دِلبرم اِمرو شکاره

از این تَله مشک که تَله یاره
مادیون کَحَم اِسار زنگین

۲۲

حِیاط بُرید تَرایِه اندازِه مَن
تُوشاخِه کُل هستی و مَن حَب نَبات

از کوچِه قد آدمی کُل تازِه مَن
تُو کوچیک و مَن کوچیک دِهرد و سِجَال

۲۳

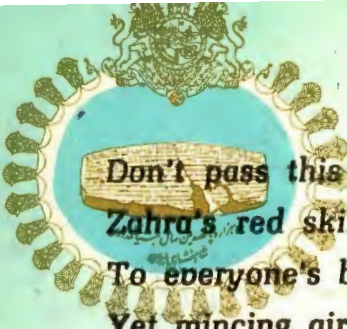
همه چادر کُنون قُوم کَلو نَر
یکی از دیگری اِلبسته بَهر

ازون بالا میا یِه کَله خَتر
همه چادر کُنون قُوم کَلو تَهر

۲۴

بِیا بوسِ کُل نُو میهِ و مِو مِو
سِه مَنزِل را بیک شُو میهِ و مِو مِو

ازی کوچِه بدو دُو میهِ و مِو مِو
اگر دَاغَم کُل نُو مالِ مایِه



Don't pass this alley, it has a snake,
 Zahra's red skirt puts your life at stake.
 To everyone's bosom Zahra will go,
 Yet mincing air to her lover will show.

I adore the girl in the opposite room,
 To reach her I'm ready to meet my doom,
 With arm-strength I would break any chain,
 So that with her I can safely remain.

If my luck would wake and water would flow,
 My head and soul to Masoumeh I bestow.
 If I know some favor my girl'll show,
 I would sure wait until she is a widow.

If this worry would dwell in my heart,
 I am afraid my soul will soon depart.
 If my troubles to the mountain I say,
 The mountain bewildered will ever stay.



۲۵ که ز هر افسر مین گلزار داریه
بما که میر به صد ناز داریه

نزدی که میر و که خار داریه
که ز دست ابا همه دست بگردن

۲۶ که ز خجیر اشکنم آیم بسویت
که تا منزل بگیرم من بسویت


اُطاقِ رو برو قربونِ روت
که ز خجیر اشکنم بازو و بازو

۲۷ سر و جوئم فدای مصوبه کرده
نیشتم در برش تا بیوه کرده

اگر آبِ روون بهر شیوه کرده
اگر دامنم که آخنه مالِ مایه

۲۸ از اون ترسم که چون من نمونه
که کوهِ بی سَستون حیرون نمونه

اگر این دردِ دل و رمن نمونه
اگر دردِ دلم با کوهِ گوئم



If you're a mirror, you won't reflect my face ,
 If you're a comb my hair won't be your place .
 If I become a deer, strong and tall ,
 Being a hunter, you won't hunt me at all .

30

If my bad condition by chance you know ,
 Your hard heart some pity to me will show .
 If the earth of two worlds you sift and grind,
 A more loval friend than me you won't find .

31

Without you my head won't on pillow lie ,
 For as the flute my bones would moan and cry .
 Away from you I will shed tears and cry ,
 Instead of tears I shed fire from my eye .

32

Though I am old, yet as a butterfly ,
 Round many new buds I will whirl and fly .
 If in this world a century I abide ,
 Still before beauties I keep my pride .

اگر آینه شوی رویم نه بینی
اگر آهو شوم دگر دود و کردون

۲۹
اگر شایه شوی مویم نه بینی
اگر درگان شوی رویم نه بینی

۳۰
اگر باشی ز حال من خبر دأ
اگر خاک دُو عالم را به نیری

دل سخت بسوزه بر من زار
نه بینی مثل من یار وفادار


۳۱
اگر بی تو سرم و رباش آیه
ز هجرونت بجای اشک چشمم

چونی از استخوانم نایش آیه
ز مرگون پاره های آتش آیه

۳۲
اگر پیرم به جاہل ناز دارم
اگر صد سال از عمرم گذشته

بدور غنچه گل پرواز دارم
هنوزم و رجود نون ناز دارم

33



If you are gem, I am amber, behola :
 If you're silver, then be sure, I am gold .
 If you're a modest girl please so state ;
 Then I will come to you and get a date .

34

How mad with me tonight is my girl-friend ,
 To apologise, tonight with her I'll spend.
 I sure will come and your two feet will kiss,
 Even under fetters this I won't miss.

35

If I had funds, I'd find a girl, I bet,
 A beautiful young darling I would get.
 On her soft, smooth and ivory chest,
 As a tired dove I would like to rest .

36

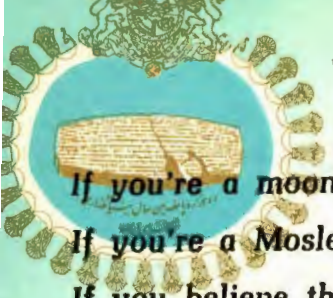
If no paper, my heart as paper take ;
 Your pen out of pepper-wood you can make.
 If my darling by chance no ink could find,
 Poulad's heart-blood she can use, never mind.

اگر تو کوهی من کربایم
اگر تو فتره منم طلایم
اگر تو کوهی رویت نیست
بمن وعده بده پشت بیام

اگر دلبر ز مو دلگیر باشد
علاج فتنش شبگیر باشد
بیا بویس تو دلبر خواهم آمد
اگر در گردنم زنجیر باشد

اگر ز روشم دل میگیرم
جوان خوب و خوشگل میگیرم
بروی سینه نرم دلاروم
کبوتر وار منزل میگیرم

اگر کاغذ نباشد پرده دل
قلم هم گری نباشد چوب قلم
مُرکب گری نباشد و لب راز
بسوزد جان پولاد از غم دل



If you're a moon, behind the clouds don't stay,
 If you're a Moslem, your faith don't betray.
 If you believe that lovers you should kill,
 Then do not wait, and now my blood spill !

If you're my girl at home you must remain,
 With spring water yourself entertain.
 The water that drips from your hair I lick,
 As a chicken that bread crumbs has to pick.

If you're a lover travelling you must forget,
 Don't be cameleer, another job you get.
 If your career is that, then, never mind,
 Go and another sweetheart you find.

If you're my friend, be merciful and kind,
 Or else lots of cruel girls I can find.
 If you're my friend your behavior mind,
 Or else at Khonsar many bears you find.



۳۷

مُسلَمونی بِدینِ گُبه تا کی
بکش ای بِمِرَوّت صبر تا کی

اگر یارِ منی بر آید تا که
اگر دانی که عاشقِ کشتنی

۳۸

رُومِ آبی بِسارُم از دانه
شوم مُرغی بِچِسم دانه دانه

اگر یارِ منی بِشین و خاره
همو آبی که از زلفِ تو چیکه

۳۹

شُرّواری مکن کارِ دگر کن
بُرو مکتِ فکرِ دلدارِ دگر کن

اگر یارِ منی ترکِ سفر کن
اگر منخی شُرّواری مکنی تو

۴۰

و گرنه یارِ ناهکسوارِ بسیار
و گرنه خرسِ درخوسارِ بسیار

اگر یارِ منی هکسوارِ هموار
اگر یارِ منی رسمِ بزرگون



41

Visit me at night, my friend, do not fear;
Or meet me in the desert as a deer,
If any one would bar your way to me,
As two fish we'll meet each other at sea.

42

If you ever happen my girl to meet,
My best regards with this message repeat :
" If you see me you won't commit a sin ,
"As a light straw I am pale and thin "

43

When I die please bury me on the road ,
Let the good and bad march by my abode .
Some may say : " I do not know him at all ,
Others my love " unsuccessful " will call

44

It is your fault if I become mellow ;
I can't do a thing ; it's all for you , fellow !
If I'm Mussolman , a Guebr or Hindoo ,
Whatever I am ; it's all because of you .

اگر یارِ مونی شبها بیائی
اگر دشمنِ سرِ راحت بگیری

چو آهو دریا بوخسایائی
چو ماهی و رلب دریا بیائی

اگر یارِ موره دیدی بجائی
اگر یارم از احوالم پیوسته


بگوید لبرِ فرستادَت دُعائی
بگوید باریک شده مانند کاهی

اگر مردم گزار نیم سیر راه
یکی گوید که این مرده غریبه

سزاوارنا سزا بر مورتن پا
یکی گوید که کام از دل ندیده

اگر ستانه ستیم از تِه ایمن
اگر همد و اگر کتب ارسلون

اگر بی پا و دستیم از تِه ایمن
بهرت که هستیم از تِه ایمن



O'dapple-grey horse with your colt, behold !
I'll make your rein silver and saddle gold .
Move fast, for you have to go very far ,
You have to take me to my friend in Lar .

Move on, O'my black horse, and no time waste ,
With golden shoes and leather saddle, haste.
The moment that my darling I can meet ,
You taste barley, I have kisses sweet .

O' dune-colored horse , sugar is your load ,
Move as fast as you can , over the road .
Go fast, to my girl I desire to get ,
My heart is won by my slender brunette .

O' my black horse, your long mane I adore ,
What shall I do ? My darling's heart is sore !
If for one night to my desire she'd yield ,
Your saddle and stirrup I would gild .

۴۵

إِلَّا أَسْبِ سَمَنَ كُرْهٍ بَدُنْبَالٍ
بِزَنٍ بُلْعَارٍ مَا مِثْوَانِي

لِحَاثَتِ نُقْرَةٍ وَزَعِيَّتِ طَلَاكَارِ
مَرَا بَادِ لِبَرِ لَارِي سَانِي

۴۶

إِلَّا أَسْبِ سِيَاهِ يِلْعَارٍ وَيِلْعَارِ
فَرَوْنِ سَاعَتِ كِهْ بَرِيَارُمِ رِسُونِي

طَلَا نَعَلَتِ كُحْمُ زَيْنِ تُو بُلْعَارِ
تُو جُوشِ كُنِ وَمَنْ بُوَسِ اَزْ لَبِ يَارِ

۴۷

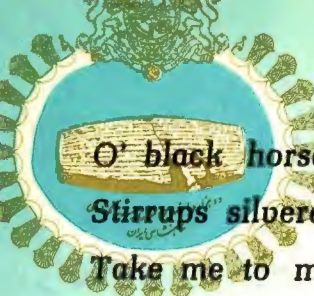
إِلَّا أَسْبِ سَمَنَ بَارِ تَوْقَنْدِه
بِزَنِ مُتَلَّاجِ هَرَقْدَرِ مِثْوَانِي

بِرَنْ قُلَّاجِ مَنَزِلِ پَايِ بَنْدِه
دِلْمُ بَالَايِ سَبْرَهْ قَدْ بَلَنْدِه

۴۸

إِلَّا أَسْبِ سِيَاهِ يَالْتِ بِنَارُمِ
اَلْكَرِيكُ شُوْ بَهْمُوْ نَمُ بَمُونِي

دِلِ پُرَقَرْدِ دِلْبَرِ رَا چِهْ سَا زُمِ
رِكَابُ دُزَيْنِ تُو مَنْ نُقْرَهْ سَا زُمِ



O' black horse, with round nipple like a grape
Stirrups silvered, saddle in lovely shape .

Take me to my darling tonight, I say,
To the Eighth Imam, for you, I will pray .

O' beautiful and mellow partridge of mine,
Amongst beauties as a star you shine .
All the beauties from me have fled away,
But I alone in my dark cage stay .

My companion has a very sweet tongue,
She is my comfort all my way along.
But you have left me and have gone away,
You shed my blood, still stay I pray !

Hearken zephyr, blowing for night and day,
This message to my old mother convey.
Tell her " You kept many nights for me awake ,
" I sucked your milk ; and just live for your sake ' "



اَلَا اَسْبِ سَيِّئِ غَوْرِهِ پُستون

اگر آشوب بر یارم رسونی

رِکابَتِ نُقْرَه وَرَنیتِ کُلستون

مُرَادَتِ میده شاه خُراسون

۵۰

اَلَا اِیْ جَبْکِ مَسْمُومِ جَبْکِ مَسْمُومِ

مَتَامِ جَبْکِ مَارِ فتنِ بَیْزای

میانِ جَبْکِ مَادِلِ دَرِ تَوَسْتِمْ

مَنْ بَیْچاره دَرِ کُنجِ قَفَسْتِمْ

۱۵

اَلَا اِیْ هَمْدِمْ شَیرِینِ بُوْنَمِ

بَرَفْتِ دَرِ سَفَرِ مَارِ نَبَرْدِی

که بودی رَاحَتِ آرومِ جُوْنَمِ

بُودَ دَرِ کَرْدَنَتِ اَینِ قَطْرَه حُوْنَمِ

۵۲

اَلَا بَادِ صَبَّایِ صَبْجِ وَشَبْ گِیر

بِگُو مَادِ سَلَامَتِ مِیرِ سَاغَمِ

سَلَامِ اَزِ مُوَسِّیْ بَرِ مَادِ پِیر

حَلَامِ کُنْ که شَهادتِ اَمِ شَیر



You are the goddess of beauty, O' friend!
Songs of birds and tongues of fish comprehend.
To wealth and happiness you have access,
You are a queen of beauty and success.

Because of your love, my face is so pale,
The worry of your love, has made me frail.
Come to my house, O' my darling sweet,
Welcome, on my two eyes may place your feet.

O' girl, with a copper dish in your hand,
With diamond collyrium your eyes look grand.
As you climb the stairs to your grace you add,
Your dignity is copied from your dad.

O' sweetheart, your sweet voice I admire,
Hearing your footsteps I'd desire.
Your strides are long yet so full of charm,
Sit near me and with your breath make me warm.



الا دختر آلائی را تو داری

ز بون مرغ و ماسی را تو داری

ز بون مرغ و ماسی تاج دولت

نشن پادشاهی را تو داری

الا دختر بسین این نگ زدوم

غم عشق تو دردی روی دردم
بحشم نیز که هست درمون دردم

بیا در خونه ما و دو پایت

الا دختر بدشت تاس داری

بحشت سرمه الماس داری

چون که میروی از زین بالا


بزرگی از پدر میراث داری

الا دختر بخت بون صدایت

بقربون صدای گوش پایت

بقربون قدمهای بلندت

بیانشین که چون من فدایت



O' darling, your sweet voice I adore ,
Four things of you I love, and nothing more :
Your black eyes and your tresses I desire ,
Your white hands and tender legs I admire .

Darling, I love you, what you've got to say ?
Report my love to your parents today .
If I tell them, their objection will rise ,
They will turn me down, what do you advise ?

O' girl, many lovers near you abide ,
Your lovers are numerous on every side .
Your two lips for pure ruby I would take ;
Your eyebrows are as tails of the Snake.

My darling charming as the moon - I call ,
Your figure is so slender and tall.
For the mole on your lip you may demand
To have over all the women command .

الا دُختر تر برونِ صَدایت
دو چگونِ سیاهِ دُر لَفکانت

۵۷
که مَن عاشقِ مُشدمِ بَر چار جایت
سَر دَستِ سَفید و ساقِ پَایت

الا دُختر تر اخوا هم چه میگی
اگر بَر قوم و خویش نَم بگویم


۵۸
چرا بَر قوم و خویشانت نیکی
مرا بَر تو نمیدن تو چه میگی

۵۹
الا دُختر تر عاشقِ حَسَنه
لَبَتِ یاقوتِ سَرخِ آبداده

فرا و دُونِ عاشقَت از هر کِناده
سَرَتِ ما زَم که ابروتِ دُمِ پاره

الا دُختر تر اماه میثوان گفت
بَرایِ خَطِ خالِ لَبُونَت

قَدَتِ رالامِ اَلِفِ لا میثوان گفت
ترا سَر دَازد و نه میثوان گفت



I love you my darling; what do you say ?
 Won't you tell your parents without delay ?
 A message of love to you I will send,
 You must know on your answer I depend .

" Though your father is so needy and poor ,"
 " Your narcissus eyes are precious, I'm sure . "
 " Forget poverty , " she said " hear my word , "
 " Narcissus eyes are the gift of the Lord . "

You are the earth's sun, my darling sweet ,
 But your lover so cunningly you treat ?
 No girl such mincing air will exhibit ,
 You're coquettish whether you stand or sit .

O' darling you are the leading female ,
 You chatter sweetly as a nightingale .
 You do not need collyrium I suppose ,
 In the youth garden you're the new rose .



۶۱

الا دختر ترا میخوام چه میگی
بکیسم قاصدی پشت فرستم

چرا با قوم و خوشت نیکی
جواب قاصد مارا چه میگی

۶۲

الا دختر تو بابایت گدایه
چکار داری که بابایم گدایه

دو چشم ز گشت کار کجایه
دو چشم ز گیسم داد خدایه

۶۳


الا دختر تو خورشید زمینی
همه خوبون ندارند این همه ناز

چرا با عاشق خود این چنینی
همت ناز چهواستی چه نشینی

۶۴

الا دختر تو سر دار ز نونی
تو بی سر به همیشه ناز بینی

چو بلبل میکنی شیرین ز بونی
که هستی نو گل باغ جوونی



As a garden cypress my girl I find ,
But to her lover she is so unkind .

As the heavenly moon you shine so bright ;
Through the dark night you are my shining light

O' girl, amongst beauties you are the queen !
As Mazanderoon tree, flourishing and clean.
Now that you are a bud five kisses give ,
When you marry, this I cannot receive .

O darling, you are like the moon on high ,
The lofty moon of the pillarless sky !
No defect, whatsoever has my friend ,
Except that she kills her lover in the end .

O' girl, among all girls you're the full moon ,
You're sweet pomegranate of Mazenderoon .
Armor clad and with earrings you're sweet ;
The moon of the sky you will sure beat .



چرا با ما عنبر زمی دماغی
دل تار یک مار اشب چرخ

الادختر تو سه دوشی باغی
تو ماه بی مستی آسمونی

الادختر تو شاه دخترونی
هنو که غنچه ای پن بوس بوده
درخت سیوه مازندرونی
که فردا کل شوی از دیگرونی

الادختر تو ماه آسمونی
نداری یکیر جو عیب و نقی
تو ماه آسمون بی ستونی
همین از عاشقت جان میستونی

الادختر تو ماه دخترونی
زره برگردنت گوشواره برگشت
انار میخوشش مازندرونی
همون ماه میون آسمونی



70

With your blue eyes, you are sweet and bland !
To the garden you go, basket in hand .
Come to my garden and stay at ease ;
Pick your peaches and then caress me please .

71

Having tied tight round the calf's neck your rope,
Your tulip eyes are fine beyond scope .
As calves I am bound by your love-string ,
No other advantage your love will bring .

72

O' darling, your complexion I admire ,
Your doublechin I strongly desire .
All your heart troubles to your mother tell ,
Your marriage subject to her I'll spell .

73

My sweetheart was rosy, short and fat ,
In Mahabad near the brook had her flat .
A flat facing towards Mecca she had ,
She was infatuated and I was mad .



۷۰

الا دُختر دُچشم زاع داری
سبد و رَدست وِیلِ باغِ ماکن

سبد و رَدست وِیلِ باغِ داری
بچین شفتِ لُو و ماراِضاکن

۷۱

الا دُختر دُچشم لاله داری
طَناب از گردنِ کوساله و ردار

طَناب برگردنِ کوساله داری
چِمِنتِ بَرَمَنِ بیچاره داری

۷۲

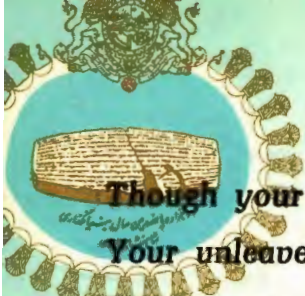
الا دُختر فدای زَنکُ و بُوت
بُرور از دِلَتِ با مادَرَتِ گو

فدای غُجَبِ زیرِ کَلُوت
که فَرِدا شو میا یم گفتگویت

۷۳

الا دُختر فِدِ چار شونَه داری
بِهَمونِ خونَه که رو و قَبَدِ دُونم

کینا ر جوی (مَه باد) خونَه داری
خُودَت مَسِت و مراد یوونَه داری

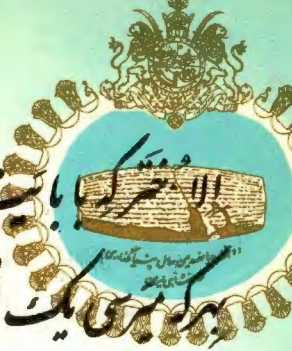


Though your father's poor, you're sweet and fair,
 Your unleavened dough with all men you share.
 You are so generous to every one,
 But when you come to me you give me none.

With your pomegranate face you look so bright,
 Your languishing eyes win hearts day and night.
 Your two locks look like horns of fighting ram,
 Ready to spill blood of sons of Adam.

O' my darling, with your perfumed, blond hair,
 Hurrying to bath, you have no time to spare.
 Come out of the bath in a great speed,
 For my heart burns as an oven indeed!

If you believe in God, O' sweet girl,
 Do not display so your dishevelled curl !
 You are a girl, only seven years old,
 And yet in capturing hearts you're so bold.



۷۴

الا دختر که با بابت فقیره
بر که بری یک لقمه میدی

بر زیر چادرت نیم من فطیره
پاکه میری میگی خمیره

۷۵

الا دختر که رویت گل اناره
دور لفونت چو شاخ قوچ جنگلی

دو چشمون تو روز و شو خارِه
بخون ریزی عاشق کرم کارِه

۷۶

الا دختر که مومای تو بورِه
بجھوم میسوی زودوی بیائی

بجھوم میسوی راه تو دورِه
که آتش بردلم مثل تنوره

۷۷

الا دختر نمیشناسی خدا را
همی دندون بهفت ساله نکندی

پریشون کرده زلفِ دو تارا
برندون کرده مرغِ هوارا



78

O' girl you have forgotten God, I say,
You lack good faith and you will lead astray.
A barking dog you have tied in the hall,
Not knowing the friend and the foe at all.

79

O' my black camel, sugar is your load,
Move fast, for I hate my present abode.
Move on at high speed, go very fast,
For high hopes I have on this trip, at last.

80

O' my male, black camel, I love your mane,
In your palanquin, happy I remain.
On your back at the dawn homeward I dwell,
When I reach home, I'll buy you a golden bell.

81

O' white-crested bird, hearken what I say,
To my sweetheart this message convey:
"He who took from me my darling away,
'Will be punished by God on Judgement day."

۷۸
الا دختر نیشناسی خدا را
سگی را بست و الونِ خونه

چرا گم کرده راه و فارا
نیشناسد غریب و آشارا

۷۹
الا لوکِ سیاه بارِ تو قندِه
بزَن قُلّاجِ هکچی میتوونی

بزَن قُلّاجِ که منزل ناپسندِه
سره بالا بکند پیش تو بندِه

۸۰
الا لوکِ سیاه یالت بنازِم
تسحر که که مرا مننزلِ رِسوونی

بروی شانه آتِ قصری بسازِم
خودم زر گر شوَم زنگتِ بسازِم

الا مرغِ سفیدِ تاجِ و رَسر
یکو هر کس جدا مَوَن کرده از هم

خبر از مَن به بجا مشو بدِ لبر
خدا میدِه سِزایش روزِ محشر



82

O' domestic, lovely white fowl, I say,
 Enjoy seeds and water, and me obey.
 May you enjoy a drink at every spring,
 If some joy to my sad heart you can bring.

83

My queen of beauties is now fast asleep,
 Don't disturb her for her sleep is deep.
 Should I wake her or let her so remain ?
 Would she my sad heart give some hope again?

84

O' King I know you are a mighty king,
 O' king, thou art the righteousness spring.
 Permit me to go and visit my friend,
 And all my life in your worship spend.

85

No collyrium use in your languishing eye,
 Or else your six brothers I pray to die.
 Don't use collyrium in your charming eye,
 As barbecue I ever roast and fry.



الامنع صبغ خونه من
بهر کس چیده آبی بنوشی

حالات باد آب و دونه من
بکن یاد از دل و پودنه من

۸۳

الا شاه و الا ای شاه خوبان
چطور از خواب بیدارت کنم من

تو که خوابیده ای مثل بُزرگان
دل غم دار موشادش کنم من

۸۴

الا شاه و الا شاه آیالت
مُرخص کن برم دوستان بسیم

الا شاه و الا شاه عدالت
دعاگوی تو باشم تا قیامت

۸۵

الا و خبر بحق شش برارت
نگش سرمه که بی سرمه بشیدی

نگش سرمه به این چشم خمارت
گبایم کردی و سیخم کشیدی

Najma ! thou art indeed my soul, I say ;
 All wonder why such manners you display.
 If you're a friend, a friend you should remain,
 And ne'er go to the carpenter again.

O' My moon of the sky, do not pretend,
 On your friendship I can never depend.
 You've no charming eyes, lashes, nor eyebrows,
 You've no sweet tongue; your face no beauty shows

I pray ; to the almighty Lord I pray,
 A black serpent may appear on your way,
 First to bite me who have given you my heart,
 Then to bite you, who'd no faith from the start.

Dressed in doublet, your lips I adore,
 Let me see your face ; of your love I'am sore.
 Seeing your face, my troubles renew of course,
 I give body and soul for your discourse.

۸۶
اَلَا نَجْمَايِ مَا بَا جُونِ بَرَابَرِ
همه گویند که او با چه برابر
اگر یاری و سیل یار داری
چکار داری به اوسایِ دُرودگر

۸۷
اَلَا مَا هِ بُلْمَنِدِ آسِمَانِ
مَنْ لَافِ که یارِ مَنْ نَمَانِ
نه پیش داری نه آبرویِ دَنه ثَرکانِ
نه مثل یارِ مَنْ شیرین زَبَانِ

۸۸
اِلٰهٰی یَا اِلٰهٰی یَا اِلٰهٰی
سَرِ رَاحَتِ بیا دَمِ سِیَاهِی
اَوَّلِ بَرِ مَنْ زَنه دِلِ وَر تَو بَسْمُ
دوم ورتوزنه که بی و فانی

۸۹
اِلِیچِه پُوشِ بَقَرِ بُونِ لَبُونِتِ
رُخْتِ بَناکِ دَا عُمُ تَا زَه کَرْدِی
رُخْتِ بَناکِ مُرْدُمِ اَز عُمُونِتِ
سَر و جُونِ مِی دَهْم بَر کُفْتُ کُویتِ



90

I admire your lips, and your blouse is swell !
As the clove perfume your lips smell.
I would ransom all my wealth and its bliss ;
If you can bestow me a midnight kiss.

91

I am love-sick of your beautiful face,
I am devoted to your home of grace.
In ambush is my rival so smart,
Thy love will sure rend my poor heart apart.

92

The pomegranate breasts open, I desire,
Gay and laughing lips of girls I admire.
The youth who have no worldly wealth to give,
Better be dead than in misery to live.

93

Lips like red pomegranates my darling had,
Her eyes are sharp as a wolf that is mad.
Even if your folks arm themselves with sword,
I still extort my kisses by my word.




الحجج برش مقربون لبونت
که بوی میخک آیه آزد بهوت
موم مال و اموالی که دارم
فدای بوسه نیمه شوبنت

۹۱
آمان ای صدا مان از عشق ریت
که هر دم میکش من را بکویت
رقیب بمریت در کسینه
دل از هجر تو جانا دنیه

۹۲
آمار خوبه سرش ور کنده باشه
جوون خوبه لبش پر خنده باشه
آمار خوبی که ندازه مال دنیا
بیره بهتره تا زنده باشه

۹۳
آمار سخی مانند لبانت
بلوک مت مانند چشمکانت
اگر قومان تو شمشیر و بندن
بدندون بر کخم بوس از لبانت



First, second, and third I adore my moon,
Fourth, to Hajiabad I will go soon.

In order to comb well my darling's tress,
A comb of boxwood I will make, I guess.

O' girl with flowers on your skirt, I say,
You did not keep your promise any way.
I will grab your skirt on judgement day,
God will punish you for your cunning way.

You're a tall candle, and I'm your butterfly,
I'm mad for you, I turn round you and die.
Though folks of each other we don't know yet,
Our love for each other is deep, I bet.

Footless if I be, I will come to thee,
Faithless I am if I don't move on knee.
Even if my hands are cut off with an ax,
My languishing eyes towards you'll relax.

که چارم میروم و رحاجی آباد
تراشم شونه از چوب شمشاد

آول یاد و دوم یاد و سوم یاد
برای زلف یار محبت بوم

عهدی که تو کردی سر نرودی بامن
حق باتو بگوید که چه گفتی بامن

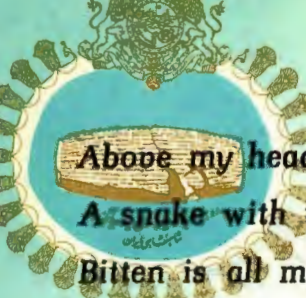
ای دلبر بی وفای گل بردامن
فردای قیامت بگیرم دامن

یاد تو کنم دلم شود دیودنی
درد دل هر دورا خدای دیودنی

ای شمع بکند چه آت کنم پرونی
تو دختر غیر و من پسر بیگونی

برانو گزنیایم بی وفایم
اشاره میکنه چشمانم

به آره گزین هر دو پایم
به تیشه گزین هر دو دستم



Above my head a snake I behold—

A snake with thousand heads, I am told.

Bitten is all my flesh many scores,

Come sweetheart, only you can heal my sores.

Take my handkerchief to my friend, O'breeze,

Who so love-sick is now sitting at ease.

My best regards by this message convey : -

“ To you from childhood my heart gave away ”

A journey to the seaport, once I tried,

My horse then to a tree thereat I tied.

The horse being aware of its master's mind,

Was neighing, “ Where my darling I can find ? ”

Listen, my darling the night is so late ;

I have no chance my worries to relate .

The warbler tells love-story to rose,

So hard to part true lovers, I suppose.

بِلائی سُم اُفتاده ماری
مومِ کُشتِ جو نَم را گزیده

چطور ماری که سر دارد دِه نراری
بیادِ لبر که پا ز هرش تو داری

بِرِای باد دُستمال دُستَم
بِکُو دِ لبرِ سَلامت میرساند


بِه پیشِ دِ لبرِ شیدا یِ مَستَم
که مُوازِ خورِ دِگی دِل بر تو بستم

بِ بَندِ اَو دُم باری بِ باری
نَه کائی میخوره نَه نرمه کائی

سَمندی بسته اُم پایِ چناری
هَمش شیه کِشِه طوطی کجائی

بِبینِ ای دُلِ بَینِ از شوچه فته
که کُبلِ رازِ دِلِ میگِه برِ گل

که کُبلِ مَستِ شیدا یِ دِخته
دو یار از هم جُدا کردنِ سَخته



I'd survive if a piece of bread I take,
No fuss for yester and today I'd make.
Crying day and night, your love I express,
The sun will be darkened of my distress,

O' flocks graze ; for your shepherd is now sad,
Pour down O' rain for this makes me so glad.
O' singing bird stop tonight, I pray,
She is melancholy and sad, today.

Brother, a visit from you I demand,
My hands bound, under a burden I stand.
Come and let me your company enjoy,
For the whole world is too transient, my boy.

I was fast asleep, when my darling came,
She sat beside me, so polite and tame.
First passed her hands round my neck very tight,
Lovingly asked " How do you do tonight " .

تَنَالُمُ هِمِیْچِ اَز دِیْرُو ز و اِ مِ رُو ز
بِکِیْرِه تَا زِ سُو زِ سِیْنِه اُمِ رُو ز

بِیْرِکِ نُونِ بَا رُمِ مَن شُو رُو ز
بِنَالُمِ رُو ز و شُو اَز عِشْقَتِ اِ مِ یِ دِلِ

بِیَارِ بَارُوْنِ کِه بَارِیْدِنِ ثَوَابِه
کِه حَالِ دِلِ بَرُمِ اِ مَشُو حَسَبِه

بِجَرِگَلِه کِه چُو پُوْنِ دَرِ عَذَابِه
اِ لَ اِ یِ مُرْغِ دُوْغِ دُوْغِ کُنِ مِشَبِ

دُو دَسْتَمِ زِیْرِ بَارِ اَسْتِ اِ مِ بَرَادَرِ
کِه دُنْیَا بِقِرَارِ اَسْتِ اِ مِ بَرَادَرِ

بِجِشْتَمِ اِنْتَظَارِ اَسْتِ اِ مِ بَرَادَرِ
بِیَا تَا سِیْرِ دِیْدَارَتِ بَسِیْمِ

بِصَدِّ عَقْلِ وَا دَبِ شَد دِ کُنَا رُمِ
دُو مِ پُرْسِیْدِ حَالِ رُو زِ گَارُمِ

بِخَوَابِ نَا زِ بَیْمِ اُو مَدِ نِگَا رُمِ
اَوَّلِ دَسْتِ مُجَبَّتِ کَر دُغَمِ کَرُو دِ



106

With blood a message I write to my friend,
On a black-dove's wing this message I send
I'll write, "Without you, soul-less I remain,
" In your absence I will cry and complain"

107

O' God, I wish with my girl to remain,
I long to see my darling once again.
Put your lips on my lips and knee to knee,
Pour out the dews of your tresses on me.

108

What do I care, if you've a ring in hand ?
Or if a hundred lovers you demand ?
If your two sweet pomegranates are rare,
And you offer to others, I don't care !

109

Give me your handkerchief as a keepsake ;
Tears mixed with blood from my eyes I make.
Until you come I will constantly weep,
Pity my heart; it is in sorrow deep.

نخون دل خوشتم من دعائی
نویسم و لب را جویم فدایت

بهندم و پر مرغ سیائی
فغان و آلامان داد از جدائی

بدرگاه خد اید آرزویم
زنی لب بر لبم زانو بر زانو


که یکبار دگر آئی بسویم
بریزه شبنم زلفت برویم

بدست انگشتری داری بوجه
میان سینه ات دونا شیرین

بدل صد مشتری داری بوجه
بدست دیگری داری بوجه

بده د سال دست یادگاری
بریزم اشک خون تا تو بیائی

کنم تا اشک خون از دیده جاری
که رجمی بر دیل زارم بنائی



I met a Zoroastrian girl on a tower,
Charming and delicate as the morning flower.
"Sweety" I said to her, give me a kiss,
"There's my father", she added, with a "hiss!"

Go and tell my girl, so wise and sweet,
"Your headdress I desire to be very neat,
"The nights I go steady with you, I tell,
"Your sweet mouth tobacco should not smell"

Come and let me milk you, O' my red goat,
And make a porridge of it with some oat.
Though the porridge I do not like to miss,
I will sell it to my girl for a kiss!

Play your flute, as my heart is really sad;
Play it, for I'm really homesick and mad.
Play your flute, but your sad melody change;
Remove my sorrow, for I feel strange.



۱۱۰

بیدیم دختر گبر نشسته
بگفت کوری که بابایم نشسته

برقم بر سر منج شکسته
بگفتم و من ترک پن بوس بیاده

۱۱۱ که چارقت با سرش ناشو نباشه
و هانش بوی تنباکو نباشه
جزو بایار بگو ناد و نسباشه
بشی که موسیایم منزّه بازی

۱۱۲


کنم کاجی چون طفلان بنوشم
خودت را من بد لب میفروشم

بزرگ مزبیا شیرت بدوشم
به کاجی کردن شیرت نخندون

۱۱۳

بزن فی را که دوره منزل من
که تا بیرون کنی دو داز دل من

بزن فی را که غم داره دل من
بزن فی را مقام فی بگردون



My heart is burning, while your flute you play ;
My tears have made the sea foamy today.
When my destiny they decided to make,
My luck was asleep and never did wake.

O' faithful flute-player your tune you play,
For a friend comes to me from far away ;
O' flutist play and with sweet voice sing,
O' harpist pour your heart through your string.

When you pass through the long alley, be quick,
It's prayer time, no time flowers to pick.
Don't pick flowers, five kisses give in haste,
Coquetish love-kisses, lovely will taste.

Under her blouse her two teats I behold,
Shining as fine jewels encased in gold.
No one has ever witnessed such a thing,
That a cypress the lemon fruit would bring.



۱۱۴

بِزَن نِی رَا کِه مِیوَزِه دِلِ مَن
کَفی دِرِیَا وَا آبِ دِیدِه مَن
هَمون وَقَی کِه طَالَعِ مِیوِشْتَنَد
کُجَا بیدِ طَالَعِ خَفْتِیدِه مَن

۱۱۵

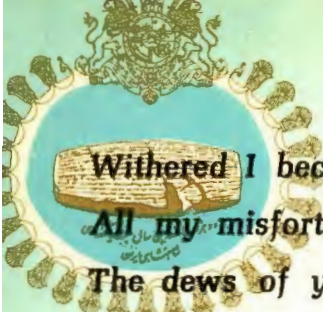
بِزَن نِی زَن رَفِیقِ بَا وَفَا یُم
کِه مِیوَن عَسَرِیزِ آیهِ بَرَا یُم
بِخَوَانِ ای نَا زَنینِ یَا عَسِرِ یُم
بِنَالِ ای خُجْکِ اَمِشَوَا زِ بَرَا یُم

۱۱۶

بِزَنی کُو چِه مَرَو کُو چِه دِرَا زِه
بِگُلُ چِیدَن مَرَو خَتِ نِمَا زِه
بِگُلُ چِیدَن مَرَو پَن بوسِ مَادِه
کِه بوسایِ عَاشَقِی اَز رُویِ نَا زِه

۱۱۷

بِزَنِرِ پیرِ تَنَشِ پِستونِه دِلِ بَر
کَسِ نَا دِیدِه وَنَشْنِیدِه اِمْرُوز
دِرِخْشَانِ چُونِ گُشَرِ دِرِخْتِ زَر
دِرِخْتِ سَرِدِ لَیمُو آوَرَدِ بَر



Withered I became like a willow leaf ;
 All my misfortunes rise from my heart-grief.
 The dews of your hair may fall on my face ,
 I'd die last night, were you not at my place .

To relieve my headache, I tied my head,
 With a scarf having flowers white and red.
 I've no sleep at night, nor rest at day.
 O' messenger, tell her all these, I pray.

She wears black scarf with headdress of lace,
 Two lemons on chest, and blond hair full of grace.
 No use for me to repent any more,
 I'll cry for her until my eyes are sore.

I wish to put on fire the spinning wheel,
 Forget the wheel, and some comfort you feel.
 Come near me and put your lips on mine,
 For your lips as life-fountain I define.

بسان بک بید بیدم
بریزه شبنم زلفت برویم

۱۱۸

ز بسکه غصه ول خورده بیدم
اگر دیشو نه بیدی مرده بیدم

بسر و سمال گل بادوم دارم
ندارم قاصدی محرم فرستم

۱۱۶

نه شو خواب و نه روز آروم دارم
برای یار خود پیغوم دارم

بسر و سمال مشکی چارقد تور
پشیمانی دگر سودی نداریه

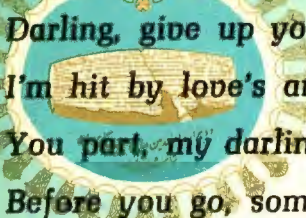
۱۲۰

بسیه جفت لیمو چو کونات بور
بجن گریه که تا چشمت بشه کور

بسوزه چرخ و درگیره پلیته
و خیز از پای چرخ لب بکیمینه

۱۲۱

و خیز از پای چرخ ای نور دیده
که چون نازنین بر لب رسیده



Darling, give up your trip to Shiraz, please,
I'm hit by love's arrow, but you're at ease.
You part, my darling, and my thoughts you know,
Before you go, some kindness to me show.

Throughout the lonesome night I weep and sigh,
Sometimes because of my bad luck I cry.
Sometimes like a wounded tiger I remain;
Or like a mad lion in heavy chain.

I die for your dress with stripes of blue,
The Lord knows I am not worthy of you.
The Lord and all the holy saints well know,
My liver burns and my heart is aglow.

I die for your manners, sweet and warm,
You pick flowers with coquetry and charm.
Darling, as for picking violets you go,
You destroy your friend instead of your foe.



۱۲۲

بشیر از قنّت راضی نبودم
بشیر از می روی ای جان جانی

چرا که تیرِ عشقت خورده بودم
سخنهای دلم را تو می دانی

۱۲۳

بشب ناالم بشب شبگیر ناالم
بناالم چون پلنگ تیر خورده

گهی از نجات بی تدبیر ناالم
گهی چون شیر در زنجیر ناالم

۱۲۴

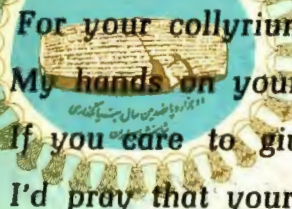
بقر بون خطِ ارحام تو
خدا میدونه و مولای موجود

خدا دانه که نیستم لایق تو
جگر میسوزه و دل میکند دو

۱۲۵

بقر بونت شوم ای یار جوانی
بقر بون بنفشه گزند تو

بنفشه میکنی چون میستونی
که دوست را جای دشمن میشونی

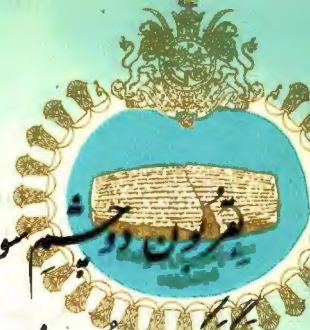


For your collyrium-painted eyes I die,
 My hands on your tender breasts wish to lie.
 If you care to give me a lovely kiss,
 I'd pray that your brother you never miss.

Ready to shed all my blood on your way,
 So do not turn away from me, I pray.
 I'll have you, whether you're near or far,
 Even if you go to heaven as a star.

For your pretty face I faint and swoon,
 I wonder whether you're a star or moon!
 With the help of God, I will get you by,
 E'en if you become a star of the sky.

Many times for your love I die, or swoon,
 Are you a star, or the heavenly moon?
 If you're a moon, emerge from clouds, I pray,
 And to your lover always loyal stay.



۱۲۶

دو دَستَم روی پستونای غریب
شبنی داغ کاکامی عزیزت

بِقربونِ دَستَم سورمه ریزت
اگر یک بوسه نذر مانمائی

۱۲۷

که هر دم می‌کنی از مو کجاره
اگر در آسمو کردی ستاره

بِقربونِ سَرتِ گردم دوباره
بامید خدا چگلت می آرم

۱۲۸

ندونستم تو ماهی یا ستاره
اگر در آسمون کردی ستاره

بِقربونِ سَرتِ گردم دوباره
بتوفیق خدا چگلت بیارم

۱۲۹

نمیدانم تو ماهی یا ستاره
مُسلمونی بدین گبسه تا کی

بِقربونِ سَرتِ گردم دوباره
اگر ماهی بزیر آبر تا کی



130

I die for you even though you are old,
But darling, no one else, except me hold !
If another lover you care to take,
I wish from your sleep you never wake !

131

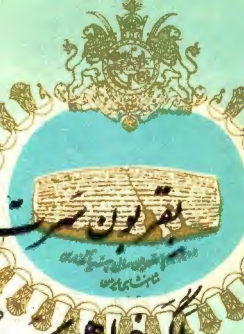
O' darling, I adore your hair and face,
I die for you, for you are full of grace.
I put my head as button on your chest,
As braid around your nipples I will rest.

132

In the love-trap of Kazeroonies I fall,
For Shirazi beauties are unkind all.
If you want sweetness in girls to meet,
Get a Kazerooni girl, she's sweet.

133

I'd die for you, if e'er you go away,
Without you I cannot alive stay.
Your fiery love many youth will slay,
Your slant scarf has led many astray.



۱۳۰

بَقْرَبُونِ سَرَتِ سَرِ خِدْ که پیری
مَبادا و سُرُم یاری بگیری
اگر خواهی سُرُم یاری بگیری
سَر شُو تو کنی شُو کیر بِمیری

۱۳۱

بَقْرَبُونِ سَر و سیات گُردُم
بَلَا گُردونِ سَر اَتا پات گُردُم
چُو دُ که سَر نَم بر روی سینت
چُو قِطون دُورِ پَتونات گُردُم

۱۳۲

بَقْرَبُونِ سَرِ کازِرُونِی
کِه شیرازی نَداره مِهرَبُونِی
اگر خواهی بِبِینی مِهرَبُونِی
بُر و یکِ وُل بگیری از کازِرُونِی

۱۳۳

بَقْرَبُونِ غَریبی رَفَن یار
مِیرم تانَه بِسَم داغَت ای یار
مَوم جاپِلون از غَصّه مُرَدند
از این کج بَسَن دَسالت ای یار



134

I die for your figure, slender 'n' tall,
Will you take me to your garden at all ?
Flowers I would pick and happy stay,
And as warbler would be chattering all day.

135

Your tall willow figure, I truly adore,
Your charming white girdle made my heart sore.
If I knew you are truthful in your word,
Waiting till eternity I'd afford.

136

I would die for my darling's charming curl,
I'd plant wheat on the chest of my girl.
I know on her chest may grow no grain,
But thus her two pomegranates I will gain !

137

I admire you, lovely and tender Miss,
Purse your lips and let me enjoy a kiss.
Then your eyes use as a cup, I demand,
Fill up that cup and let me kiss your hand.



۱۳۴

بِقَرُونِ قَدِ دِ بِلَا یِ قَا قَتْ
مَرَاوَقِیِ بِرِ کِهْ کُلِ یِ یَسْمُ

مَرَاکی مِیَری وِ رِ سِیلِ بَاغَتْ
زَنُمُ چِهْ چِهْ بَکَرُومِ دَوِ رِ بَاغَتْ

۱۳۵

بِقَرُونِ قَدِ دِ بِلَا یِ بِیْدَتْ
اَکَرِ دَا نُمِ کِهْ حَرْفَتْ حَرْفِ بَا شِهْ

بِقَرُونِ کَمَرِ بَنْدِ سِفِیْدَتْ
نِشِیْنُمُ تَا قِیَا مَتْ دَرَا مِیْدَتْ

بِقَرُونِ مِیَ رُومِ زَلْفِ نَکَا رُمِ
بِرُویِ سِیْنِهْ آشِ کَنْدُمِ نِیْمِشِهْ

بِرُویِ سِیْنِهْ آشِ کَنْدُمِ بَکَا رُمِ
هَمِیْنِ بَسِ حَاصِلِ اَوْنِ جُفَتْ اَنَا رُمِ

۱۳۶

بِقَرُونِ وُلُ وِ وُلِ لَوُ سَمِ
کَبُونَتْ خُغْجِهْ کُنْ چِشْمِتِ پِیَا لِهْ

کَبُونَتْ خُغْجِهْ کُنْ تَا مَنِ بَیُوسِهْ
پِیَا لِهْ مِیِ بَکُنْ دَسْتِ بَیُوسِمِ



138

My sweetheart, I admire your fine white shawl,
So wisely you came, no one saw you at all.
How cleverly you came from a distant way,
To God who made you so, I will pray,

139

The cemetery I visited by chance,
To tombs of poor and rich I cast a glance.
With a winding-sheet was covered the poor,
The rich had just the same and nothing more.

140

I die for your two eyes shining so bright,
Away from you I will cry day and night.
If I don't see you for a day, I cry,
I ask about you from birds in the sky.

141

With ogling's arrow your lover you slay,
Draw a bow's design on my grave, I pray.
I want all passers-by to read that record,
And know that I am slain by your sword.

بِقَرُونِ عَمُونِ شَالِ سِفِیت
چَلَوِ خُوبِ اَوْدِی اَز رَاهِ بَسِیَا

چَلَوِ خُوبِ اَوْدِی بِحَکِیْسِ نَدِیت
بِقَرُونِ خُودِ اِکِه آفِ سِرِیت

بِقَبْرِ سَتُونِ گُذَرِ کَرْدُم کَم وُش
نَه دَرِوِشِ بِي کُخَنِ دَرِ خَاکِ رَفِیت


بِدِیدُم قَبْرِ شَرِوَمَنَدُ و دَرِوِش
نَه شَرِوَمَنَدِ بَرْدِه بَکِ گَزِی مِش

بِه قَرَبَانِ دُوشِمِ شَبِ چَرِغَت
اِکَرِ مِکِ رُوزِ نَبِیْمِ رُوی مَهِت

شَبِ و رُوزِ گَرِیَه کَرْدُم اَز فَرِغَت
زِ مَرِغَانِ هَوَا کِیْرُم سُرَاغَت

بِکِشِ بَاتِیرِ عَسَرِه خَوَارِ و زَارُم
کِه تَا هَرِ شَاهِی دَانَدِ کِه مَنَم

بِکِشِ نَقْشِ و کَانَ پَسِ بَرِ مَزَارُم
شَهِیدِ شِیْرِه اَبِ رُوی یَاْرُم



When on my home's mountains I cast a glance,
 My life again caught the fire of romance.
 Your separation is burning my chest,
 My teeth are falling out ; I have no rest.

Roof to roof, I go to the roof of my friend,
 Till equinoxes thus my time I spend.
 Till my heart wakes, sitting I will remain,
 I'll put my lips to her lips once again.

Through mountain and hill, journeys I will take,
 That my darling a shirt for me may make.
 Failing to do what of her I require,
 I will sure put the entire world on fire.

O' cameleer, disembark all your load,
 Without delay, at my darling's abode.
 Unload camels and let them be at ease,
 This is my sweetheart's home, remember please.

بگو ساروطن چشمم اُفتد
فراق دوریت دارم بسینه

دوباره آتشی بر جوغم اُفتد
یکایک رخنه بر دندوغم اُفتد

بگردم بون به بون تا بون دلبه
نشتم تا دلم بیدار گرده


نشتم تا ترا زو ما زنده
زخم لب و لبش ببار دیگر

بگردم کوه بکوه پوره پوره
اگر اون پیدم یارم ندوزه

بگیرم پیدنی یارم بدوزه
زخم آتش همه عالم بسوزه

بگفتم ساروونا بار بنداز
بمیداز بارهای اشتران را

به پشت قلعه دلداری بند
به نزدیک سرای یار بند



"My friend" I said ; " My life, " was her reply,

" Kisses " I said. She said, " My lips do try ".

I said, " Where will your lover, life receive ? "

With smiling lips she said, " My tongue , I'll give".

You are like a bud that will open soon,

From behind the hills you peep as the moon.

If I know that you'll finally be mine,

On your lips I'll inscribe the word divine.

Come, O' my sweet heavenly beauty,

Come, my slender, white and blond cuty!

When my coffin will be taken away,

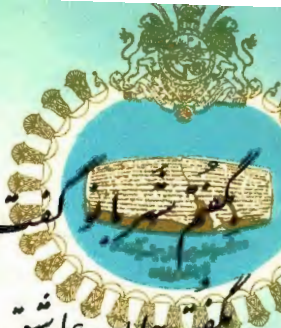
Visit my grave, my sweetheart, I pray,

A pair of golden boots to have, I wish ,

My messengers will be the birds and fish.

To my sweetheart this message I'd send :

" When will you visit me, my dear friend ? "



۱۴۶

بگفتم بوسه گفتا این لبونم

بگفتم شریک گفت جو نم

بخندید از لب و گفتا زبونم

بگفتم جان عاشق در کجایه

۱۴۷

پناه مانی که از کوهمازنی سر

بگل مانی که باغچه زنی پر

نویسم بر لببت الله کعبه

اگر دامنم که آتش مال مائی

۱۴۸

سفید نازکت بوزم بیایه

بگویند لب حورم بیایه

نگارم بر لب گوژم بیایه

در او وقتی برن تابوت مارا

۱۴۹

بگیرم قاصدی از مرغ و ماهی

بگیرم چکه زرد طائی

دل بالا بلندم کی میائی

بگیرم قاصدی پشت فرستم

150

O' warbler on mountain top, do not cry .
 Come down and Karajrood water you try ,
 " The mountain top causes headache " it's said.
 " But Karajrood is refreshing instead. "

151

My tall beloved girl when shall I meet ?
 You are worthier than gold, this I repeat.
 My tall darling, of your love I am mad ;
 Since you went away I am always sad.
 I've stayed in mosques and God tried to see,
 But even there your love will torture me.

152

I was on the peak, O' tall girl, behold ;
 Take me to your bosom, for I' ve caught cold.
 Open your bosom and squeeze me tight,
 For in the desert I have spent the night .

153

My tall darling, I adore you on the whole,
 I have come to you just for your lip's mole.
 Your mole you desire to sell, I am told.
 I would purchase your mole with precious gold.

۱۵۰

مُملِکَتِ چَندِ مِیانی بَرِ نوکِ کوه

کَرَجِ رودِ دَرِ سَرِ بَیَارِ دَارِه

بِیَا پائِینِ مَحوَرِ آبِ کَرَجِ رود

سَرِ بَقِیَالِ دَارُمِ بَرِ نوکِ کوه

۱۵۱

بَندِ بالا بَندِ مِیانی

بَندِ بالا شوم دیوانه تو

طَلایِ خوشِ پَندِ مِیانی

قُرُقِ کَرِ دُمِ نِیایِ خانی تو

۱۵۲

بَیْنِ بالا بِکوه مُندِه یَمِ مَو

بَیْنِ بَکَشِ مَوِرِه کَنجِ بَیْنِ کِیر

بَیْنِ بَکَشِ کِ سَرِ مَآخُورِ دِه یَمِ مَو

کِ دِیَشِبِ دَرِ بَیَا بُو مُندِه یَمِ مَو

۱۵۳

بَندِ بالا بِلالاتِ آدُمِ مَن

شَنیدِمِ خالِ لَباتِ مِیفرِوشی

بَرایِ خالِ لَباتِ آدُمِ مَن

خَریدِ اَرُمِ بَیْوَ داتِ آدُمِ مَن



154

O' tall girl, I will love you to the end,
In this alley I have no other friend.
Peevish you were as juice of sour grape,
I made you sweet and put you in good shape.

155

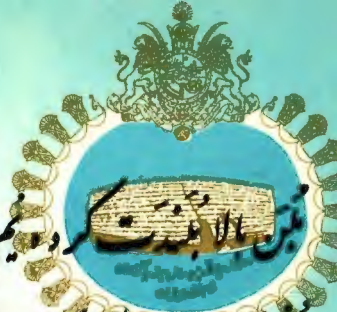
My tall girl, your fruition I didn't get,
For years and months your face I have not met.
For years and months my time on you I spent,
But you have never a love message sent!

156

O' tall, perfumed, sweet-lipped girl, I say,
For those kisses how much do I have to pay?
I would pay you whatever you demand,
Rey town, Rome, Bukhara or Samarkand.

157

My tall sweetheart, your lips are sweet;
Your tall tresses reaching your waist and feet.
E'en if you ascend to heavenly throne,
God has destined your soul to be my own.



۱۵۳

دَری کو چَ پَسَنَدَت کَرده یُم مُو
مَشا ل نَرَمِه قَنَدَت کَرده یُم مُو

مُکِن بالا بَنَدَت کَرده یُم مُو
نَرس بُدِی مَشا ل آب غُورِه

۱۵۵

کَشِیدِم سَال وَ مَه بَدَنامی آر تو
نَدِیدِم لِی وَ فَا پِینامی آر تو

بُکَنَد بالا نَدِیدِم کَامی آر تو
کَشِیدِم سَال وَ مَه پَانِشِی سَم

۱۵۶

بَرای بُو سَه هات قِیمَت کُ م چَنَد
رِی وَ روم دُجَار او سَمَر قَنَد

بُکَنَد بالا ی رِی کانی لَبَت قَنَد
بَرای بُو سَه هات قِیمَت نَدَام

۱۵۷

فِا دِه تَا رِگی سَو تَا کَر بَنَدَا
تَر ا قِیمَت پِن کَر دِه خُدا وَ نَد

بُکَنَد بالا ی رِی کانی لَبَت قَنَد
ا کَر ا ز عَرش بالا تَر شِینی

My tall Kermani's lips are sweet, I say ;
 " For two kisses how much do I have to pay ? "
 " Priceless they're," she said, " but I demand ",
 " The whole of Bukhara and Samarkand" .

The night before last my good friend I met ;
 Riding the black horse of the ranch, I bet .
 He let the rein go, and then rode so fast,
 That the youths' applause for hours did last.

Unhappily misled by your charming call,
 Ignorant of the ditch into which I fall.
 I thought you'll be my friend to the end,
 But half-hearted you were, my dear friend .

Many new tricks the world has yet to play,
 To buy new coat, my shawl I give away.
 A black-eyed sweetheart I try to find ;
 Though beauties proved to be very unkind.



۱۵۸

بُندِ بالایی کرمونی لبَتِ قند

بهای بوسه آم قیمت نداریه

دوبوس خواهم بفراقتش چند

ره ملک بخارا و سمرقند

۱۵۹

بمن یارم پریشو در کلیو شد

چنین سرداد او اوسار شبنگ

سوار اسب شبنگ کله شد

که در تومی جو و نون و لول شد

۱۶۰

بنا دونی گرفتیم کوره رهی

بدل گفتم رفیق تا بمنزل

ندونستم که میافتم بحاهی

ندونستم رفیق نیمه راهی

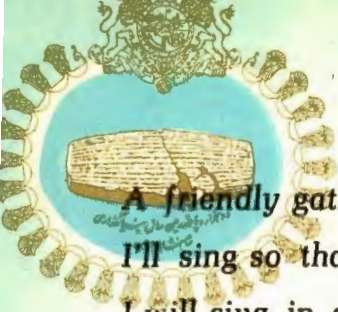
۱۶۱

بنازم رسم آئین فلک را

بگردم تا بجورم چشم مشکلی

فرو ختم شال و بر گردم تدک را

بشویم برود دست بی نمک را

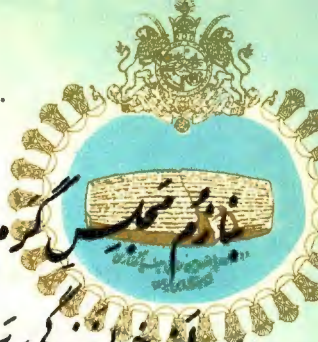


A friendly gathering you have, I bet ;
I'll sing so that your shyness you forget.
I will sing in a gathering so warm,
But I'm struck by faces full of charm.

O' poor nightingale, cry, I tell you, cry !
A mouth, as tight as a bud, I like to try.
Come and let us both unhappily bewail,
You for the rose ; I for my nightingale .

I will make noises like a rattlesnake,
Sounds shrill, as mountain partridges, I make.
No use to cry from a distance, I fear,
Better cry where my sweetheart can hear.

Spring has come, but lonely I wander ,
As fish along the coast I move and ponder..
Deer. roam in desert ; tigers in the hill,
They have their friends, but I'm alone still.



۱۶۲

بِنَاثُم مَحْبِسِ گُرم شُمارا
اَسَن اَز خواندگی پرواندا رُم

بِخُونُم بِشَكْمِ شَرَمِ شُمارا
خِجالتِ مِی کِشُم رُوی شُمارا

۱۶۳

بِنَالِ بِلِ بِنَالِ سِجَارَه بِلِ
بِیَا بِلِ بِلِ بِنَالِیْمِ هَر دَو تَا مُونِ

دِه مَوْنَتِ تَنگِ دِه چُون غَنجِه کُلِ
تَو بَجَشِ کُلِ بِنَالِ مَن بَجَشِ بِلِ

۱۶۴


بِنَا لُم مَن مَثَالِ مَحْصَدُ مار
مَن اَز نَالِیدَن دُورُم چو حَاصِلِ

بِنَا لُم مَن مَثَالِ کُوکِ کُوسار
بِرُم جَائِی بِنَا لُم بِشُودِ یَا

۱۶۵

بَهَارِ اَوْدَکِ مَن شِیدِ اِگِرُومِ
پَنگِ دَر کُوهِ وَا هُو دَر یَا بَانِ

چُو مَاهِی بَر لَبِ دَر یَا اِگِرُومِ
هَمّه جُفَسْتَن دَ مَن تَنَاهِ اِگِرُومِ



Spring has appeared ; flowers do not miss,
It is now time the darling's lips to kiss.

Your dear sweetheart you will have to greet,
With perfumed lips of maidens so sweet.

Spring has come and I'm love-sick at home,
At the seaside, as the sea-gull I roam.
Deer of desert and tigers of the hill,
All have their mates, but I'm alone, still.

I'm infatuated with a spring so mild,
Leading the caravan as a camel wild.
Camels carry six hundred kilos of load,
Burdened with love, I move to her abode.

To Badamoo of Kerman I did get,
Two beautiful girls on my way I met.
One of the girls I tried to hug at last,
When the other girl jumped on my back fast.



۱۶۶

بهار آمد که گلُ هب چیدنی شد

لبان دختران بوسیدنی شد

لبان دختران حل است و میخک

بسوقات بزرگان برونی شد

۱۶۷

بهار اُود که من شید اِگر دُم

چو مرغی در لب دیا اِگر دُم

پلنگ در کوه و آهو در بیا بون

همه حُفّتند و من تَحف اِگر دُم

۱۶۸

بهار اُود که من مست بهارُم

چو لوکِ مست سر دارِ قَطارُم

همه لوکان دو صد من بار دارند

من مِکین فراقِ یار دارُم

۱۶۹

به باد اموگذا رُم شد خُدایا

دوتا دختر دُچارُم شد خُدایا

نیت کردُم که پیشین را اِکیرُم

که دُنْبالی سوارُم شد خُدایا



170

The walls of my darling's house are so high,
Seeing them, from my sore heart I drew a sigh.
The mud and dust that are left by her shoes,
As collyrium for my eyes I will use .

171

Near the garden, my new Moon I will see,
I whip the horse and its rein I let free.
My knee near her knee I will keep with joy.
Her company with God's help I'll enjoy.

172

To Daroon I travel with limping pace,
That I may see my darling's rosy face.
I go to see my darling girl so fair ,
Who has disturbed all people--like her hair,

173

In a cool, mountainous region you live,
My heart's sufferings you don't know, I believe.
O' wind, take this message to her and say :
" In a foreign land lonesome I stay " .

۱۷۰

بِپُشتِ خورشید و لُبرِ سیدُم
مَنونِ خانی که از کوششِ تَکیدِ

مَن از دردِ دِلَم آهی کشیدُم
بِجایِ سورمه در چشمتُم کشیدُم

۱۷۱

بِه پیشِ باغِ دیدُم ماهِ نورِ
ز مُنم زانو پُر از نو بُرجِ دولتِ

ز دم قُحی و شلِ کردُم جلورِ
بامیدِ خدا بُردُم گِرو را

۱۷۲


بِه دار و نَمیر و مُمِ لَنگُونِ لَنگُونِ
بِرَایِ دیدنِ اُونِ رومیِ لَکَلُونِ

بِرَایِ دیدنِ اُونِ رومیِ لَکَلُونِ
که خَلقی شد چو زلفِ شِشِ پَرِشُونِ

۱۷۳

بِه سیلاق و بِکوهسارِ دُلِ مَن
اِلا اِی بادِ پِینامیِ باوِ بَر

نَداره او خُبر از این دِلِ مَن
بِکوهِ افاده غُربتِ نَمِرِ لِ مَن



To Dehnow I go to see my sweetheart,
 God knows, of her love, restless is my heart.
 If she would only bestow me a kiss,
 I would sacrifice all my worldly bliss.

Darling, enter my home as e'er before,
 With your love I will not part anymore.
 Your love, my darling, has very deep roots,
 As a tree, expanding branches and fruits.

O' wind, come and take my kerchief away,
 And to my frenzied darling it convey.
 Give her my best compliments with this thought;
 My hands under the foes' millstones are caught.

Carry my handkerchief away, O'breeze,
 To my lovely and haughty darling, please.
 Tell my girl, with all my greetings so warm,
 "From infancy, I was won by your charm".



پیشگاه
الکرکیت بوسه نذر ماکنه یار

خدا دوزیر عشقت بی قرارم
نیشایش میکنم هرچی که دارم

بیا از در آ مثل تمیشه
که مهرت باديلم ریشه درخت

که مهرت از ديلم بيرون ميشه
کشيده شاخ و بال انداخته ريشه

بیا بادا ببه دسماي دسّم
بگو بئيل سلامت ميرساند

برای بئيل شيداي مسم
وزیر سنگ دشمن مانده دسّم

بیا باد پیر دسماي دسّم
بگو دلبر سلامت ميرسوند

پیش دلبر شيداي مسم
که من از کودي دل ورتو نسّم



178

Zephyr, O' vexation-removing breeze,

Take this message to my good mother, please.

Convey my greetings with a tongue of silk :

Forgive my sins, for you've given me milk .

179

O' wind ! this message to my friend convey,

To my sweet-tongued girl this I wish to say : -

" Heydar wishes you happily to live,

" Beware my sighs, and my troubles relieve. "

180

Many fields tonight I passed in a trance,

But of my flower could not enjoy a glance.

I wish that blind were both my careless eyes,

For she was near but I didn't recognize.

181

O' warbler stop, do let me cry and weep,

The rose you love; my love for Najma's deep,

Nine months and ten days for the rose you cry,

All night and day for her I weep and sigh.



۱۷۸

بیاباد صبا ی سوز دل گیر
بگو فخر ز سلامت میروند

خبر از من ببرد و مادر پیر
سلام کن که شهادت داده شیر

۱۷۹

بیاباد و برتید از کموغ
بگو حیدر سلامت میروند

به پیش و لبر شیرین ز بوم
بترس حشر از این آه و فوغم

۱۸۰

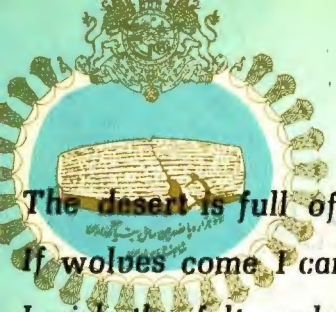
بیابون تا بیابون تا ختم امشو
الحی دید گام کور کرده

نظر بر یک گلی انداختم امشو
دل من اینجا بی نشانم امشو

۱۸۱

تو بخش گل نبال من بنالم
تو بخش گل نبال سه ماه و ده روز

تو بخش گل نبال من بخش یارم
من بخش یار بنالم هر شب و روز



182

The desert is full of the ewes short and tall,
If wolves come I can do nothing at all.
I wish the felt-maker's hands were cut deep,
For in his blanket two cannot sleep.

183

Come dear, and let us with our love comply-
A love as that of candle and the fly.
In meditation as Moses to be,
But serve the tavern when you are carefree.

184

Come, darling, you are my life, I confess ;
The key to my possessions , you possess.
My soul and body are wounded and sore ,
You are my doctor, keep away no more!

185

My fourteen-year-old girl I like to meet,
For she is short, strong and very sweet.
If I sleep with her a hundred nights, I say ,
More reward she reaps, than if she'd fast and pray!



۱۸۲

اگر گرش بیافد چاره نیست
نزد تنگ است و جای دلبرم نیست

بیابون بیابون گل میش
الهی بکند دست ند مال

۱۸۳

یکی شمع و یکی پروانه باشیم
یکی جار و کش میخانه باشیم

بیا جاناکه تا جانانه باشیم
یکی موسی شویم اندر مناجات

۱۸۴


کلید خانم را تو داری
بیا جانم که در موئم تو داری

بیا جانم که جانم را تو داری
موئم جانم گشته جراحت

۱۸۵

قد چار شونه چارده ساله دختر
ثوابش از نماز و روزه بهتر

بیا دختر بیا چار ساله دختر
اگر صد شو بهلویت بخوانم



Come darling, thee tonight I'll tightly hold.
 I will adorn your nice girdle with gold.
 I'll ask the painter your girdle to paint,
 Though I don't know if you're Turk, Fars, or saint!

Tonight our time on watering we spend,
 With me will come a smart and witty friend.
 Give me a kiss that the dam I may close,
 At dawn we'll be fast asleep, I suppose.

Come darling, tonight the fields we'll irrigate,
 No sleep tonight when we should have a date.
 Sleep for me tonight is a nasty thing,
 For my darling comes from Dehnov Spring.

I wish to pick from your garden a rose,
 I die if you don't prescribe me this dose.
 If I see you two hundred times a day,
 Still love message by birds'll convey.

بیا دختر ترا بگیم ایشو
که بند ترا دادم بنقاش
که بند ترا از رگیم ایشو
که دینم که ترکی یاغرباش

بیا دختر که ایشو آب مونه
بده بوسی که (دولکا برا) ببنم
رفیق عاقی دُنبا مونه
سحر نزدیک وقت خوابونه

بیا دختر که ایشو اومسایه
بچشم دلبرم خونیت ایشو
بچشم دلبرم کی خوشایه
که اواز چشمه دینومسایه

بیا دختر گلی چشم زباعت
اگر روزی دوصد بارت ببنم
که میمیرم بدل میمونه داغت
که از مرغ هوا گیرم سراغت



Come sweetheart, don't be unkind again.

You won't always young and charming remain.

My life on charming friends I did consume,

I want no life without you, I presume.

Display yourself on the top of the roof,

Thus to our love-covenant give a proof.

On the holy Qoran let's make an oath,

For we're young and our covenants may loathe.

My white bird with slit breast, come to me,

For I will die if you I cannot see.

If until dawn vesper you don't appear,

I will be dead by the sunrise, I fear.

If you sit with me, your beauty won't fade,

I know, we were not for each other made.

Our destinies are controled by the Lord,

What is not God's will, we cannot afford

۱۹۰

بیا دختر کن نامحسب بونی
جو نیم برفت از دست یارون

همیشه نیست بازارِ جودنی
نخواهم بی جودنی زندگونی

۱۹۱

بیا در بون بیا در گوشه بون
کلام الله بیا تا هم قسم شیم

بیا با هم ببندیم عهد و پیمون
مبادا جا هیلیم کردیم شیمون

۱۹۲

بیا مرغ سفید سینه چاکم
اگر امشونیائی تا سحر خوان

اگر امشونیائی من هلاکم
بفردا تیغ افتو زیر خاکم

۱۹۳

بیا بنشین جلالت کم غیثه
نصیب مود تو کارِ خدا یه

نصیب مود تو با هم غیثه
چه سازم که خدا راضی غیثه



194

Through the wilderness I wander and roam,
No news I have from my darling at home.
The Mulla no letter will read to me,
And excited with joy I'll no more be.

195

My father's good and lovely is mother,
But the best fruit of earth is my brother.
You can search throughout the world, if you mind,
But dearer than brother you will not find.

196

Pari, of your departure I am ill;
They tell me you have the remedy still.
I have a hundred wounds in my two feet,
You're the remedy I travel to meet.

197

O' my fairy, I miss you much indeed,
As wood in the stove I burn with speed.
The rose you gave me once, I'll ever keep,
Though you are gone and I'm in worries deep.



۱۹۴

بیا بون تا بیا بون خانگی من
نیاید کاغذی طلا بخواند

بیاید کاغذِ جانانه‌ی من
قرار گیرد دلِ دیوانه‌ی من

۱۹۵

پدرِ خوبه و مادرِ نازنینه
اگر کردی همهٔ عالم سهر

برادرِ میوهٔ روی زمینه
نه بینی میوه‌ای به از برادر

۱۹۶


پری داغِ جدائی دارم آرتو
صدوسی و سه خنجر خورده پایم

سراغِ موسیائی دارم آرتو
سراغِ موسیائی دارم آرتو

۱۹۷

پری رفتی که جایّت مانده خالی
گل سهرخی که تو دادی بدستم

بسوزم همچو کُنده در بخاری
خودت رفتی و گلُ ماند یادگاری



O' Parizad, my love is hope forlorn,

I wish from my mother I was not born!

The milk I sucked was mixed with gall and pain
And now, oppressed by rivals I remain.

199

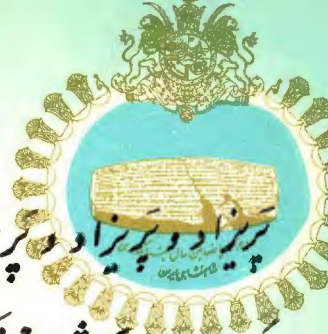
Darling, you've dishevelled your locks too soon ;
Like dark clouds that obscure the shining moon.
Your oglings, sweetheart, charming and gay,
Make the angels in heaven go astray.

200

O' my cousin, God has ordained my fate.
His plans are thoughtfully arranged and great !
For to some He destined partridge and dove,
But the old raven he gave me to love.

201

My cousin out of flower gardens came ;
With a handful of flowers sent his claim.
His two hands were well dyed with henna brown,
Worthy to be the sheriff of our town.



۱۹۸

پریزاد و پریزاد و پریزاد ، که کاشکی مادرُم مَن را نَمیزاد ،
که مادر زاد و شیرِ محنَم داد بُزرگم کرد و دستِ دُشمنم داد

۱۹۹

پَریشان کرده زُلفِ سید را چو ابرِ نیمه شبِ بگرفته مَه را
سِتَابِ غَمزَه یارِ پَریشان ملک در آسمون گم کرده رَه را

پسرِ عمو حُدا تقدیر کرده خدا تقدیر بی تدبیر کرده
نصیبِ مردمون کوک و کبوتر نصیبِ ما کلاغِ پیسه کرده

۲۰۱

پسرِ عمو زِ باغِ گل در او ند دو چکشِ پُر گل در و در مَن او ند
دو چکشِ پُر گل و دستش حَنائی بشوئش می برا زِه که خُدائی



202

O darling cousin, as a bud you bloom!
Take off your shoes and come into my room.
On my carpet, my dear, barefooted rest,
As token of love your kerchief is best.

203

I bade farewell to my girl yesterday,
Then travelled from home and went far away.
No provisions I took, which was too bad,
I trusted the Lord; He was all I had.

204

Evenings I sit under captain's palmtree ;
I took an oath the port never to see.
I'll avail myself of my Tooti's shade,
I'll be a king, if I be with my maid.

205

Last night when at last the cattle herd came,
My black-eyed beauty went to milk the same.
Her eyes to me but to the cattle her face,
As a calf following his mother pace by pace.



۲۰۲

بِکِن کَفَشَت بیا دَر خُونِ مَن

بِدِه دَسَال دَسَت یَا دِگاری

پِسِرِ کُگلِ رَا زُونِ مَن

بِکِن کَفَشَت بیا دَر رَوِی قَالِ

۲۰۳

دِل اَز دِلْبَر جِد اِکِر دِیم وَرِستیم
تَوکَلْ بَا حُد اِکِر دِیم وَرِستیم

پَسینی اَلَو دَاع کِر دِیم وَرِستیم
نَد اَشْتیم تَو شِه رَا دِ غَرِیبِی

۲۰۴


قَم خُور دُم دِکِر بِنْدَر نِیایُم
اِکِر قَدَر شِش بِدِ و نُم پَا دِشایُم

پَسینی پَا یِ نَخْل نَا حُد اِیم
نِشْنِم سَا یِ چو کُونِ طُوطِی

۲۰۵

سِیَه چِشْتُم بِکُو ذُوشِی دَر اَوَد
چو کُو سَالِه بِجِه مَادَر اَوَد

پَسینی دِکُو گُلِ اَوَد دِکُو گُلِ اَوَد
دُوشِش وَر مَن وَر وِش بِکُو گُلِ



Today, yesterday and ever before,

My girl everyone is used to adore.

Four things are sweet and her fragrance show
Crystal sugar, cardamom, cinnamon, clove..

When I meet you my heart begins to burn,

I sweat and get upset, my eyes I turn.

If your parent's consent I can't obtain,

I'll flee with you and somewhere else remain.

Amongst the girls I crave with you to pet,

I want a rose — thorns in plenty I get.

I want a rose in whose shadow to rest,

For with wall—shade I've often been oppressed.

In the Dashti land I had a good time ;

My youth I spent in enchantment sublime.

What happened to your days of youth, my boy ?

You know, you can't bring back the bygone joy !



۲۰۶

پسینی واپسینی واپسینی
بشیرنی یارم چار چسیر
بشیرنی یارمَن کسِی نِ
نَبات وِنجاک وِهل واپسینی

۲۰۷

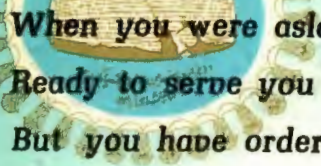
تُر امی بَسَنم دمی سوزم ای ول
اگر دوغم تُراور مَن مَنیدَن
عَرَق از بندِ دل میرِزَم ای ول
تُر اَوَر دارم وِگبرِزَم ای ول

۲۰۸

تُر امِخوام وِگَرَنه یارِ بسیار
گلی میخوام وِگَرَنه خارِ بسیار
گلی میخوام که وِر سایشِ نشینم
وِگَرَنه سایه دِ یوارِ بسیار

۲۰۹

تَمومِ مَلک دَشتی مَلک دَشتی
کُجارتی تُو ای روزِ جَوونی
دِ آیامِ جَوونی خُوش گُذَشتی
که دِگِرِ پِشِ ما تُو وِر نَگَشتی



When you were asleep I was wide awake,
Ready to serve you and orders to take,
But you have ordered me to be deposed,
Feeling unworthy, this I had supposed.

211

From high up you come, from below I appear
You wear satin, brocaded silk I wear.
The southern wind will wither both, I claim;
On brocaded silk and satin just the same.

212

You're in the garden ; I'm behind the wall ;
You are a queen ; and in your trap I fall.
I am sure in the whole world you won't see ;
A lover so true and faithful like me.

213

You're on a high roof, on ground I perish ;
Your golden oranges, I dearly cherish.
Your golden oranges I like to squeeze ;
Let me press them very hard, darling, please !



۲۱۰

تو خاکی که من بیدار بیدم
گمرازه بحر خدمت بسته بیدم
تو فکرمودی مرا مغرول کردی
مگر من لایق خدمت نه بیدم

۲۱۱

تو از بالابیا تا موزِ پائی
تو اطلَس را پوش تا موزِ رائی
همو باومی که از قُبده بر آید
چه در اطلَس خوره چه در زرائی

۲۱۲

تو در باغی و مودِ پشتِ دیوال
تو سُلطانی و موباعِ غمِ گرفتار
تمامِ خاکِ عالم را بگری
نه بسینی شلِ مویارِ وفادار

۲۱۳

تو در بالای بوم من دزیم
تو نایجِ طَلایِ من دکنیم
تو نایجِ طَلایِ دستِ افشا
بدستم کی رسی ای نازنیم



214

You are at Lar, but that city I hate,
Your place is cool, but the tropic's my fate.
The cool water of that city you drink,
I've no access to such pleasures, I think.

215

You're a red apple ; nay, an orange sweet !
Wherever you are I want you to meet .
You neither come, nor a message you send ,
As queen to your throne of pride you ascend .

216

My darling with the black scarf you wear,
You've forgotten your promise, I swear.
You have murdered me and yet do not care,
Even from infidels such deed is rare !

217

I cannot eat since our friendship you broke,
No more do I care the Kalyan to smoke .
No more the Kalyan can I entertain ,
Nor with kinfolks happy can I remain.

تُو در لاری و من از لاریم
تُو در سیلاق من در گرمیم
بخور از آب سیلاق نوش نت
که من از آب سیلاق بی نصیم

توسیب سرخی و نارنج دستی
بقر بونت شوم هر جا که هستی
نه خود آئی نه کاغذ میفرستی
گموم پادشاهی سخ نشستی

تو که دسالم مشکي بته دل
چرا از قول خود درشته دل
مرا کشتی جوی رحمت نبود
نگر تو کافر استون گشته دل

تو که رفقی دکه نوم نمایی
نی پچیده، قلیونم نمایی
نی پچیده، قلیون نه چندان
دکه دیدار قومونم نمایی



218

Peeping out through the window is my girl!
Watching the street, I see her mole and curl.
I wish that I could get hold of her mole,
To lick her mole, to kiss it and cajole.

219

You have not yet witnessed my darling's face,
Why then rebuke my heart, with such disgrace ?
Jupiter, moon and stars in charm she'll beat,
They are all moving, my darling to meet.

220

You're on the roof, but I am down below,
You're the master, but I'm a mean fellow.
You're a high cypress in the garden street,
I'm the meagre brook flowing at your feet.

221

You're far from me and I am far away,
As Leily and Majnoon forlorn we stay.
A high mountain lies between you and me,
I am crystal, but as the glass art thee.



تو که کسی از اسی دروچه
بچشان می کنی سیلان کوچه
اگر خال لبّت بر چاک بیفته
بنوشم مثل حلوا بر کلوچه

تو که نادیده روی ول من
چرا هر دم کنی منع دل من
سپیل و مشتری، ماه و ستاره
بیایند هر سه پیشواز ول من

تو ور بونی و من پائین بونم
تو هستی خواجه و بنده معلوم
تو اون سر وی که دستون بگری
من اون آبم که در پائیت رد نم

تو حتم دور و مو حتم دورم چه فایده
تو لیلی و مو مجنونم چه فایده
میون مو و توافتاده کوچی
تو شیشه می مو بلور چه فایده



222

Sitting so high up there, O' handsome man !
Search your pocket, and pay cash, if you can.
My cash is in my purse in saddle-bag,
On camel back took to Qazvin, my fag.

223

You are with me, but to others you smile.
Your friendly looks other lovers beguile.
In my rival's bosom freely you stay,
To me you're mad but to others so gay.

224

Come darling, I'm restless for you still ,
Your false promises you cannot fulfill.
No more false promises from you, I need,
To make false promises has been your creed.

225

A girl on whose lips there's a charming smile,
Sweets you will find in her lips on pile .
But young men who have not got wealth at all
Better stark-dead than living you may call.



۲۲۲ تو که پائین نشستی مردِ رعنا
دو دست بر جیب کن و خرجی بفرما
که پو لم توی جیب جیب تو خوجین
که خوجین روی لوک رفقه تفرزین

۲۲۳ تو بامن خنده مایت مالِ مردم
نگاه آشنایت مالِ مردم
هوسایت در آغوش رقیبان
غمّت از من و فایت مالِ مردم

۲۲۴ جانابیا که دلم بی قرار است
چشمم براه و عده بی اعتبار است
دیگر فریب و عده عشقت منخوّم
دِ استم که و عده خلا فی شُعار است

۲۲۵ جَوون خوب لبش پر خنده باشه
شکر کج لبش آکنده باشه
جَوونی که نداره مالِ دنیا
بمیره بهتره تا زنده باشه



226

The spring of my youth was blown away soon,
Too swiftly I lost this great fortune!
Our friendship good results for us may bring,
But it will soon pass as the new spring.

227

O' darling, don't put me off any more,
Why do you attempt to make my heart sore?
Darling, my life—crop, your love—fire will burn,
Still your face from me cunningly you turn.

228

Why do you intend your lover to kill?
What fun you get, if his blood you spill?
Are you not afraid of the judgement day?
Why then a young man like Najma you slay?

229

Why look so pale today? Are you love—mad?
O' broken—heart friend, do not feel so sad.
Through sadness you have been reduced to half,
At Nowruz time your friend comes; cheer and laugh!



بایکِ حَتَباری بود و بگشت
که آنم نُو حَباری بود و بگشت

جَوونی هم حَباری بود و بگشت
میون ما و تو یک اُلُتی بود

چرا غم در دلم جاسیکنی یار
هنوز از دور تماشا میکنی یار


چرا امروز و فردا میکنی یار
آتش در حشمنِ عمرم گرفته

چه غم داری برگ او خوشی تو
جوانی مثل سنجابی کُشی تو

چرا تو عاشقِ خود می کُشی تو
میترسی ز فسد دایِ تمیّت

چرا غم میخوری ای یارِ دلسوز
غریزت میرسد تا عهدِ نوروز

چرا از نکتِ پریده جو غم امروز
چرا غم میخوری نصفِ نموده



How often on your girl—friends will you call?
 How deep in love's snare you wish to fall!
 From the beauties' mansions do keep away,
 For you will fall into trouble some day.

231

I graze the flocks with a heart full of pain,
 That some more milk from my ewes I may gain,
 My flocks always I drive on the high hill,
 So that the wolf none of my flock may kill.

232

Her eyes are like those of the nightingale,
 As hazelnut flower, her mouth is frail.
 So sweetly I describe my cuty,
 No parrot can explain her rare beauty.

233

What a nasty thing I have done this year!
 My drowsy heart I have waken, I fear.
 For the sake of a tan-colored beauty,
 I have given up my dark eyed cuty.



۲۳۰

چرا ویدان و سرگردانی ای دل همیشه مایل خوبانی ای دل
مرو بر خانه خوبان تو بسیار که آخر ده بلامی مانی ای دل

۲۳۱

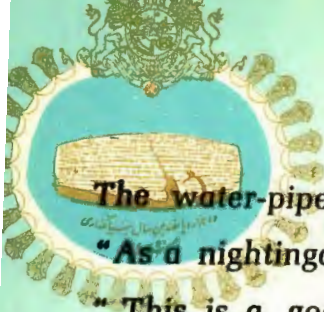
چروغم گله را با سینه ریش که شیر آیه همی پستون این میش
زغم من گله را اندر بکندی که از گرم نباشه هیچ تشویش

۲۳۲

چشی داری مثال چشم بلبل دنان داری مثال فندق گل
سخنهایی که در وصف تو گفتم نه میا گفست نه طوطی نه بلبل

۲۳۳

چطو کاریکه من امسال کردم دل خفتیده را بیدار کردم
برای خاطر یک سبزه روتی سیاحشم خودم انگار کردم



The water-pipe says " Hubble-bubbles I make,
 "As a nightingale singing on a lake .

" This is a good pretense indeed for me,
 "That the ladies' curls clearly I can see. "

As you move, O' my cypress, lithe and tall ,
 Your veil by wind will freely rise and fall .
 Five kisses from your lips I do aspire,
 To see you unveiled is all men's desire.

As an anchorless ship you move along,
 To prophets and the saints you don't belong.
 When walking, look at me and relieve me,
 I die of love and you don't believe me.

You go like a ship that has no anchor ,
 As if you do not love me any more.
 With your memory in this life I live,
 And die for you, but you do not believe .



۲۳۴

چشم گفتا که گل میکنم مُو
صد امانند بیل میکنم مُو
قدم در حسه من ز خاک گذارم
نگار بر حسه من گل میکنم مُو

چونکه میسروی ای سرو آزاد
کنار چادرت را میزنه باد
برو رویت ندیده آد میزاد
بره پن بوسه از گنج لبابت

۲۳۵

چونکه میسروی لنگریداری
خبر از پیر سغیر نداری
چونکه میسروی ای درنگ کن
ز عشقت مرده یم باور نداری

۲۳۶

چونکه میسروی لنگر نداری
مگر عشق موره برسد نداری
مویه عشق تیره بر دیده دارم
ز عشقت مرده یم باور نداری



238

Watch your steps and walk about with care,
Your feet will be all sore with thorns, beware !
May your careless lover's eyes become blind,
For leather shoes for you he does not find.

239

I wish that I could have a broken hand,
And my darling's kerchief tied as a band.
People mostly forget what they once see !
But to see her, I'd broken-handed be.

240

One day I met her as a flower gay,
But looked as saddled-cow another day.
The girl who was unkind to me in May,
I saw with barley bread in hand today.

241

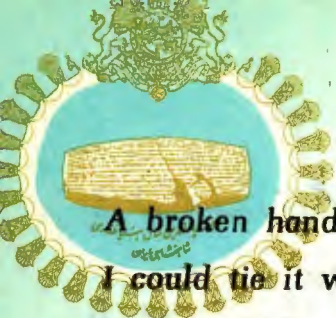
After a long wait it is so sweet,
One's dreams and hopes in the long run to meet.
No moment can ever be so sweet,
As the moment when two lovers can meet.

۲۳۸ چو که مسدوی هموار هموار
 نمی ترسی که پای تو خوره خار
 الهی چشم عاشق کور کرده
 نمی گیره برایت کفش بلغار

۲۳۹ چو خوش بید دست شکسته میشد
 خود دَسال و لبر بسته میشد
 که مردم دیده را نادیده میگن
 که کاشکی این حکایت بسته میشد

۲۴۰ چو گل بر روی اوی بیغم امروز
 چه زین بر پشت گومی بیغم امروز
 همو دختر که بر من ناز میکرد
 بدتش نون جومی بیغم امروز

۲۴۱ چه خوش باشد که بعد از انتظاری
 بامیدی رسد امیدواری
 از اون بهتر و زاون خوشتر نباشه
 دمی که میرسد یاری بیاری



A broken hand would have been a relief,
I could tie it with my darling's kerchief.

I wish my sweetheart's scarf I were,
To be tied round my darling's golden hair.

On her back a knapsack had my sweetheart,
And played a flute as we began to part.

Of her separation my heart is sore,
As a fish that will see the sea no more.

Hosseina, be careful, your darling came,
A "fruit blossom" you may well call her name.
Came from Shiraz smiling as a rose,
Last year you were only a bud, I suppose.


My sweetheart packed up and went today,
Youth and happiness from my heart flew away.
My pride, my joy and my youth are all gone,
Since my darling's folks have left me alone.

۲۴۲
چو خوش بی دست موشکته میشد
خود دسال دلبسته میشد
چو خوش بودیشم دسال کُدار
که ناز بند میشدم دور بریار

۲۴۳
حسینا را بدیدم کوله در پشت
کمون در دست و فی میزد بگشت
حسینا از فراق سینه چاکه
چو ماهی و رلب دریاشد خشک

۲۴۴
حسینا یارت اود یارت اود
درخت میوه پربارت آمد
رسیده نوگلت از راه شیراز
گل نشکفته پارسالت اود

۲۴۵
حشم مابار کرد و دلبستم رفت
جوونی و جبهالی از سرم رفت
همش همراه ایل دلبستم رفت
جوونی و جبهالی و غرو ری



O' balneator, your deeds you better mind,
 You're stone-hearted, ruthless and unkind.
 Handle my sweetheart's body with much care,
 For you are ignorant of love-affair.

My bath-keeper girl is an earthly moon ,
 Sweet and tender, bringing me good fortune .
 I have no other girl ; only this one ,
 God knows I love my sweetheart alone .

O' warbler, for nine months you're dumb, I say,
 How bad; a man his health soon gives away.
 The flower soon will die and decompose ,
 The warbler will keep crying for the rose.

I got the news that she has a boy-friend,
 My best greetings to her I do extend.
 I am delighted if he excels me,
 But if he is like me, what a pity !



۲۴۶

حموم ای حموم ای حموم
چقد سنگین دل دنا مهر بونی
یکش آروم دست ورجون دبر
تو نازک جونی دبر ندونی

۲۴۷

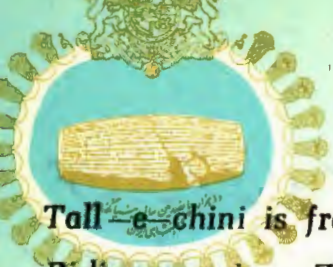
حموم دبر من ناز نینه
همای شاهی و ماه زمینه
ندارم خیر ازین من یار جونی
که یار جو نیم باشد همینه

۲۴۸

حیف از بلبل که نه ماه لال میود
حیف از آدم که زود بیمار میود
حیف از گل که میریزه پروباش
بلبل از داغ گل ابدال میود

۲۴۹

خبر آید که یارم یار کرده
مبارک باد اگر این کار کرده
اگر از مو بسته آرنیش باد
اگر همچو مویه انگار کرده



Tall ~~e~~ chini is fresh as spring, they say ;
 Riding panniers, Zeinab is on her way.
 Panniers are packed and ready for the trip ;
 To the bridle Zolfaghar has his grip.

Tobacco is prohibited, they tell,
 Neighbors to neighbors don't lend it, nor sell.
 I wish the news were conveyed to my friend,
 A camel-load of tobacco she'd send.

Of your white beard you have to be ashamed,
 For your stupidity you must be blamed.
 You are at present one hundred years old,
 You stoop and yourself as a bow do fold.

God may bless you, O' my young shepherd boy !
 I pray to God that long life you enjoy.
 The flocks have not for two nights and two days,
 Tasted water, nor have they cared to graze.



خبر او مدخل پسین بهماره
کجاوه بسته و محمل کشیده

کجاوه بسته وزینب سواره
سراو سارش بدست ذوالفقار

خبر او مد که تنها کو ورافتاد
یکی بیدی خبر سید او بیارم


که همسایه به همسایه نمی داد
که بار لوک میگرد میفرستاد

بخالت کش که این یشت سفید
به بین صد سال از عمرت گذشته

فلک پیری چو تو نادون ندیده
قدت مثل کجمن گشته خمیده

خدا قوت دهرای مرد چوپون
دوروز است و دوشواین کوسفندون

خدا عمرت پده امی طفل نادون
نه بر آب و علف بهاده و ندون



O' Lord, three things at once have made me sad;
 Lame ass, ugly wife and creditors mad.
 God will rid me from ugly wife I hope;
 With lame ass and creditors I can cope!

255

O' Lord, you equip with bridle the ass;
 To every mean fellow you give a lass.
 All the sweet fresh melons of the spring,
 For the unworthy hyenas you bring.

256

O' Lord, why have you created the bee,
 The elysian beauties and paradise tree?
 All your paradise and beauties divine,
 You have created from the wood of vine!

257

O' Lord, I am a stranger at Kazeroon,
 In my sweet-tongued snare I fell too soon.
 All friends say, "This unhappy love forsake",
 O' God this hard task I can't undertake!



۲۵۴

خَرِ لَنَکَ وَ زَن زِ شَتِ وَ طَلَبَکَا
خُودَم دُو غَم خَرِ لَنَکَ وَ طَلَبَکَا

خداوند ابریکار
خداوند ازین ریشم تو و در

۲۵۵

بِهَر نَاکَسَ کِه بَسِ نَم یَا دَا دِی
خِیَار خُوب وَ رَ کُفَتَا دَا دِی

خداوند از چهره اوسار وادی
خیار ای ترو سبز بهاری

۲۵۶


بِهَشْت وَ جَهْتِ وَ حُورِ آفَرِیدِی
ز چُوبِ خُشکِ اَنگُورِ آفَرِیدِی

خداوند از چه زنبور آفریدی
بهشت و جهت و حور الهی

۲۵۷

گِرِفَتَا رُؤْلِ شِیرِیْنِ ز بُو غَم
خداوند اَمَنِیگِرُودِه ز بُو غَم

خداوند از غریب کازر و غم
همه میکن بر و ترک و لت کن



O' Lord, this burden I can't carry more,
If I do so, my girl's heart will be sore.
Even infidels pity my state, I wit,
But my darling does not mind it a bit!

O' Lord, my heart is split with pain and sore,
With two enemies I have my fate to score.
O' King ! Send my two fierce enemies away ;
For my sweetheart is with me today .

O' my Lord my heart is really sad now,
It is like a bath, sultry and bad now.
I spent my time, for her to pray and fast,
But was always turned down as in the past.

O' Lord, there is pain in my heart tonight,
For my darling's fever will start tonight.
May her fever her enemies afflict,
New worries are now with me in conflict.

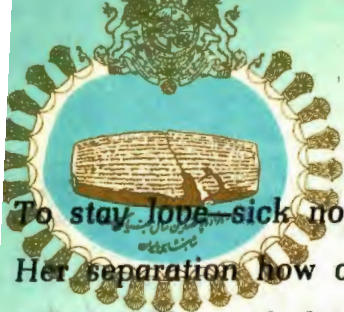


۲۵۸
 خُداوندانِ منم کِشُم بار
 کِشُم بار و نَرنجو نُم دِل یار
 دِل کافِه بجال ما بسوزِه
 مِی سوزِه سَرگِیَ جو دِل یار

۲۵۹
 خُداوند اِ دِلُم از غَم شِکِستِه
 دو تا دُشمن بِچِلویم نِشِستِه
 اِلا شای دُ دُشمن را رَا کُن
 کِه دِلبر کو چِکُم تَنها نِشِستِه

۲۶۰
 خُداوند اِ دِلُم را غَم گِرفِتِه
 چو حَما می کِه دُود و دَم گِرفِتِه
 بَران تَعیل کِشُم در روزه رِفتن
 غَریبی دامنم مُحکَم گِرفِتِه

۲۶۱
 خُداوند اِ دِلُم (دُود) دارِه اِشُو
 شَنِیدُم دِلبِرم تُو دارِه اِشُو
 تُو و دِلبِرم بِچون دُشمن افِتِه
 رُوی غَمخا عَمی نو دارُم اِشُو



To stay love-sick no more can I, O' Lord ;
 Her separation how can I afford !
 When will my darling's trip come to an end ?
 How long in sorrow my youth shall I spend ?

O' God so blessed is power and might ,
 Good to' ve a male-camel convoy in sight.
 Colored bridles for the camels I'll buy,
 And then a charming woman I will try.

O' God, I'm in love ; put me deeper in ,
 Worse than Leily and Majnoon, deep in sin.
 I am far worse than Leily and Majnoon,
 For love will reduce me to cinders soon.

O' Lord, when will my shining moon appear ?
 When my darling's footsteps will I hear ?
 A bridge on my two eyes I plan to make ,
 Perhaps her trip through that bridge she will take .



خدا یا کی بَشِ ماهم سَر آیه زِ یارُم طاقتِ دوری ندارم
بردی دیدِ گانم پل به بندین که دیگر طاقتِ دوری ندارم

۲۶۳

خدا یا زورِ خوبِ زورِ خوبِ قطارِ لوک و راهِ دورِ خوبِ
قطارِ لوک با اوسارِ رنگین که سودا با زنِ مقبولِ خوبِ

۲۶۴

خدا یا عاشقمِ عاشقِ ترم کن زِ لیلی و زِ محبونِ بدترم کن
زِ لیلی و زِ محبونِ بدترم نو بی پای عاشقیِ خاکِ ترم کن

۲۶۵

خدا یا کی بَشِ ماهم سَر آیه صدای کفشِ پایِ لبِ آیه
بردی دیدِ گانم پل به بندین که شاید یارِ از رویِ پلِ آیه



266

O' cock, I wish your feathers would not grow ,
I wish you dumb and unable to crow .
Just as I began to hug my sweetheart ,
My enemies woke and I had to depart .

267

O' crowing cock, start your song of day,
As hoopoe good news of Belghis convey .
This to my dear and kind darling explain,
That I want her to be kind to me again.

268

Whether I be at Varkas or Khenamoon ,
My only choice will be my blue-eyed moon .
I will describe my darling in detail—
She has blue eyes hidden under her veil.

269

From head to foot you represent a rose,
Nessagol ! a fine figure you expose.
If I put up at your garden a night ,
As warbler I'd jump on twigs with delight.



۲۶۶

الهی از زبانت لال گردی
تمام دشمنان و بیدار گردی

خروشکت بی پروی ببال گردی
نگردم در بغل آن یار شیرین

۲۶۷

چو دهد شوز بلبقسیم خبر گیر
بیا تو مهر بونی را ز سر گیر

خروسم هر شوی ناله ز سر گیر
بگو و راون عزیز مهر بوم

۲۶۸


دلُم اُون دُختر و چش ز اغه میخو
بمون چش ز اغه دیش و سر انداز

دخامون بگللی سالال و آراس
نشونی میدهم خواهی نخو اهی

۲۶۹

بگلزارت بیایم همچو بلبل
بگردم شاخه شاخه مثل بلبل

خودت کل قامت کل کفش ناپل
اگر یک شو بیاخت جا بگیرم



Your mother, sister and you, are roses all,
To your garden, as warbler, I will call .

I'll come to your garden, flowers to take ,
What fine fragrance the gilly—flowers make.

I'm clad in green, so is my sweetheart,
I'm a flower ; she's a florist smart.
Her eyes are stones, her brows as the scale,
She sells them so dear as the saffron pale .

I'm green, my heart's green, my girl is green ;
The three of us deep green—that's what I mean.
The world has fashioned me a funny shirt ;
Its collar white, the rest is green with dirt.

Being a pearl, in knowing gems I'm wise ;
Among thorns, a flower, I recognize.
As a general trader I will not fail,
To recognize beauties from under veil .



خودت گل بادست گل خواهرت گل
بچار باغت بیایم گل چیسیم

بچار باغت بیایم همجو مبل
عجب بوی خوشی داره قنفل

خودم سبزم که یارم سبز پوشه
خودم گل هستم و دل گل فروشه
دشمن سنگ و آبروش ترارو
بنخ زعفرون گل میفروشه

خودم سبز و دلم سبز و دلم سبز
فادیم هر ستامون سبز در سبز
فلک پیراهنی و رمن بریده
گریویش سفید و دوش سبز

خودم مرواریدم در میشاسم
میون خارا گل می شناسم
نودم سوداگر گل جهونم
زن مقبول بچار در می شناسم



274

Myself, my girl, and my gun, are all drunk,
Six shots are left for me—— a hunter funk.
To descend mountain slopes, is my plan,
And then I will run as fast as I can.

275

Blessed is the night I spend with my love ,
Roaming round her roof like a love-sick dove.
I am your guest, so be patient with me,
For God knows where tomorrow I will be !

276

What a joyous night I have spent with thee !
When you and I were sitting knee to knee.
When with my sweetheart I played this game :—
“ I remember, but you forget the same ”.

277

Blessed were days which together we spent,
Pen in hand we had, and letters we sent .
The pen broke, the paper was blown away ,
And thus did time our love-affair betray .

خودم هست و ولم است و تقویت
بگیرم پایش کوه بندی

هزار و شش گلوله و ر قدم هست
ز نم تیغ تا نفس در قابلم هست

خوشا امشوک مهون شایم
ترش رویی مکن بر روی مهون


کبوتر وار بر بون شایم
خدا داند که فدا شو کجایم

خوشادوش و خوشادوش و خوشادوش
خود و لبر حین غاشکته بیدم

خود و لبر نشستم گوش در گوش
مرا یاد و ترا با دوا فراموش

خوشا روزی که با هم می نشستم
قلم بخت و کاغذ و ره باشد

قلم در دست و کاغذ می نوشتیم
نگر خط جدای می نوشتیم



Blessed was the day when we were carefree,
 As two pomegranates on the branch of a tree.
 The wind caused us to stay so far apart,
 Does wind in our destiny have a part ?

The world's blessings aren't worth to be sad ;
 When there is death, Noah's long life is bad.
 This life is bestowed to us as a loan,
 Therefore, there is no time for any groan.

Your two charming tresses will murder me,
 The same is true with those black eyes of thee.
 You put me off today and tomorrow ,
 You have given me nothing but sorrow .

I used to sit waiting at village gate,
 For the black-eyed beauties, there, I would wait.
 In great bevvies they came, but I regret,
 Their ring-leader I only long to get .



۲۷۸

خوش روزی که با هم یار بودیم دوتا انا سرگِ شخ بودیم
که باد آوند میونِ ما جُدا کرد مگر مادست نشاندۀ باد بودیم

۲۷۹

خوش دنیا بغم خوردن نیرزد دو عمر فوج یک مردن نیرزد
همین حسری که نزد ما سچُن اُم طلبکار آمدن بُردن نیرزد

۲۸۰

درازی دوزلفابت مرا گوشت سیاهی دو چمانت مرا گوشت
همی وعده دهی امروز و فردا همی امروز و فردایت مرا گوشت

۲۸۱

دروازه (گرچی) نشیم سیاه چشمن در آینه من بسیم
سیاه چشمن در آینه گله گله رقم دارم جلو دارش گیرم



282

In this vast wilderness I feel so warm,
All the world's worries around me swarm.
It is said that world-worries will soon cease,
But I feel that my worries will increase.

283

Forever downcast be the Juda's tree,
A youth's lips of smiles should not be free.
A sweetheart without smiles on her face,
Better not live, for she is a disgrace.

284

Juda's tree has one hundred roots, O' man,
The world suffers from tricks of the woman!
May women from the globe's face disappear,
And all the earth with female blood besmear!

285

I would like to become a cherry tree,
Shahrbano's slave I would love to be.
When out of bath her beauty she'll display,
I'll spray water and sweep her way.




۲۸۲ در این محراب اگر ما گرفته
غم عالم مرا تنها گرفته
غم من دم بدم بالا گرفته
غم عالم همه میگن دور و زده

۲۸۳ درخت ارغوان سرکنده باشد
جودن خوبه لبش پور خنده باشد
جوفنی کو لبش خنده نداره
بیره بیره تا زنده باشد

۲۸۴ درخت ارغوان صد ریشه دأ
فلک از مکر زن اندیشه دأ
الحی زن بمیره زن بمیره
زین از خون زن زنگار گیره

۲۸۵ درخت آلو بالو میثوم من
علوم شهر بانو میثوم من
حمان دقتی که از محوم در آیه
جلو پاش آب جارو میثوم من



The trees of your garden are evergreen,
 You broke my heart—fragile as glass—I mean.
Friends! appreciate one another, alas!
 Death is the stone, and life is fragile glass.

O' Lord, the willow is a fruitless tree,
 I'm deep in her love, but she is carefree.
 If a hundred years I live under willow shade,
 Willow will be willow, I am afraid.

Blossoming is Fatimeh's mulberry tree;
 Because of her I can feel no more free.
 Say a word to her mother if you can,
 She has been married to a foreign man.

Leily's mulberry reached high up the sky,
 Her finger tips are dipped in henna dye.
 Let all the people know of her disgrace,
 For this love I rest on God and His grace.



درخت باغ تو سبزه همیشه
 درخت باغ تو سبزه همیشه

۲۸۶

خراشیدی و لم را شل شیشه
 آجل سنگ است و مردم مثل شیشه

رفیقون قدر یکدیگر بدویند

۲۸۷

و لم از یار نومیده خدایا
 همو بیده همو بیده خدایا

درخت بی ثمر بیده خدایا
 اگر صد سال نشینم سائیه بید

۲۸۸

غم فاطمه موره دیوانه کرده
 که فاطمه شوهر بیکانه کرده


درخت توت فاطمه دانه کرده
 برن بر باد در فاطمه بگوین

۲۸۹

سراگشت لیلی در حنایه
 که کار مو و لیلی با خدایه

درخت توت لیلی در هوایه
 حلا مردم نمیدانن بدانن

290



The mulberry tree is now high above,
My heart is deeply involved in Leily's love.
My hand had not touched that of Leily yet,
When her brother, dagger in hand, I met.

291

In the forest I was a cypress tree,
Was cut by ax when I was on a spree.
Of my wood a slender kalyan was made,
And on my head a burning fire was laid.

292

To pick two pomegranates from your tree,
I would run any risk while I am free.
I cannot wait long time, my sweet child,
As I am young and my feelings are wild.

293

Derakhtangoon is four farsangs away,
My girl sent me hopeless reply today.
What have I done to my intimate friend,
That she broke off and no message did send ?



درخت نوت لیلی سرکشیده

۲۹۰

دایلم بالیلی سرور کشیده

همو دسم بدستش نار سیده

برار کافرش خنجر کشیده

درخت سر و بیدم کنج ویش

۲۹۱

تراشیدن مرا از ضرب قش

تراشیدن مرا قلیون بیان

که آتش بر سرم باشه همیشه

در حقی خم کنم بارش بچشم

۲۹۲

جوون و جاهلم تا کی نشیم

جوونم جاهلم عسری نکردم

بحرف ناکسون تا کی نشیم

درختگون بچار و چار فرسخ

۲۹۳

جوابم را نوشته یار و ریخ

نگر یار از من مسکین چه دید

ز ما مهر و محبت را بریده



294

My beauty embarked at my castle's door,
Spreading her big blanket eight by four.
Her two alabaster fingers I kiss
I am victim to her love, what a bliss.

295

Alas! My darling I adore still,
Instead of tears my eyes blood will spill,
My black-eyed girl is an unfriendly friend,
And yet I will adore her to the end.

296

Of my Shahdadi's love I will smote,
What is her reply to my lovely note?
She wrote her reply thus: "O' lover of mine,
"Can't give you anything, but broom and twine

297

My darling was sitting beside a brook,
From the water a rose my darling took.
But the rose had no fragrance in her hand.
To smell my own rose is my sole demand.



دَکِکَم کَر بَا رَا نَدَا خَتِ رِیَا
بِقَرَبُونِ دَوَا کَشْتِ بَلُورِش

۲۹۴

کَلِمِ مَهْشَتِ وَ چَا رَا نَدَا خَتِ رِیَا
چِه تَا زِی دَر شِکَا رَا نَدَا خَتِ رِیَا

۲۹۵

دَر یَا دُوسْت مِی دَا رُم مَهْ نُو زِش
سِیَ چِشِی اَسْت اَو نَا اَشَا دُوسْت

سِر شِکَا مِه رِیَا رُم مَهْ نُو زِش
دَر یَا دُوسْت مِی دَا رُم مَهْ نُو زِش

۲۹۶

دِلَا رُو مُم دِلَا رُو م (خَبِیصِ)
جَوَابِ کَا خَدَتِ چِزِی نَدَا رُم

جَوَابِ نَا مَه اُم چِی مِی نُو یِی
دَو تَا جَا رُو یِکِی رِیْمُونِ (سِشِی)

۲۹۷

دِلَا رُو مُم نِشْتِه وَ رَلَبِ جَو
کَلِی کِه اَو بِیَا رِه بُو نَدَا رِه

کَلِی اَز اَو گِرِفْتِه مِی کِنِه بُو
خُودُم وَا کُل شُوم یَا رُم کُنِه بُو



298 •

As my girl happened to pass through the mews
The breeze from her tresses brought me the news
Her perfumed tresses gave new life, I say,
Her smiling lips has, indeed, led me astray.

299

I met a girl of genuine beauty,
Though drunk, she was a sugar-lipped cuty.
The whole realm of India if I bestow,
Would hardly pay for the cost of her brow.

300

I have a heart so obstinate and hard,
I have a head, for which I've no regard.
Many taunts from the friend and foe I hear,
I can't bear them any longer, I fear.

301

My beauty's love has bewildered my heart,
She spilled my blood with her eyelashes' dart
My head aches, and bloody tears I weep,
Her heart is hard, and her coldness is deep.



دَلار و مُدین کِه چَ کُذَر کرد ^{۲۹۸} شَمالِ کاکُلش مارا خَبر کرد
شَمالِ کاکُلش جونی بِن دَا بُ لَبِ خَدونش از دِیُم بِد کرد

دَلارومی بدیدم مَسْتُ و مَدِش ^{۲۹۹} شَکر کُج لَبونش سِجِرِه جوش
اگر شَد اَنکِ هِند و سونُ فُشُم غِشَه قِیمَتِ یَک طاقِ اَبروش

دَل تَنگی کِه مود اَرُم کِه دَارِه ^{۳۰۰} سَرسَنگی کِه مود اَرُم کِه دَارِه
سُخَمایِ شَوم از دُست و دُشمن از این صَبری کِه مود اَرُم کِه دَارِه

دَلَم از عِشقِ خُوبان، یَکج و یَکج ^{۳۰۱} مُرّه بر هَم زُوم خُوبایِ رِیج
دَل عاشِق، بِسان چُوبِ تَربی سَری سَوج، سَری خُوبایِ رِیج



302

Whose heart as mine is bothered by an ail ?
Whose face as mine is withering and pale ?
I have neither fever nor any pain,
And yet my face will always pale remain !

303

I feel so unhappy in foreign land,
There is no company here at hand .
My heart is like a lock without a key,
Only her company will comfort me !

304

My heart, the earth, and heaven are all tight,
With me the world will always be at fight.
Why fight with me, O' world, and break my bone?
My heart is glass, but her heart is of stone.

305

I aspire to see my charming sweetheart -
With her cheerful winks and laughters smart.
" I like you in a moonlit night , " I said,
" To relax yourself freely in my bed ! "



۳۰۲

یولِ زردی که من دارم که دایره
نخ زردی که من دارم که دایره
نه تو دارم نه جایم میکنه درد
نمیدونم چه از گم شده زرد

۳۰۳


ولم اندر غریبی و انیسه
یکی همدرد من پیدا نیسه
یکی همدرد من قلا ی روی
کلیدش گم شده پیدا نیسه

۳۰۴

ولم تنگ وزین تنگ آسمون
فلک با بخت موداره نمر خنگ
فلک با بخت موداره چه داری
که بارم شیشه و همصفت سنگ

۳۰۵

ولم تنگ برای دیدنت یار
برای چشمک و خدایت یار
ولم تنگ برای شهبای قصاب
بروی رختخواب خوابیدنت یار



O'Lord, my heart is sore, my heart is sore !
To yellow-rose-garden open the door .
Open the door and never close the gate ,
I'm a stranger, sad, with an evil fate.

My heart was mad, and more so it became ,
For all my misery you are to blame.
Since my sweetheart has now gone far away ,
Liver-blood has been my food, I should say .

My heart is locked and I am sadly bound ,
The proper key is lost and won't be found .
I have tried all kinds of keys, I must say ;
My keys opened no heart until today.


I cannot be happy in a strange land,
No one can understand my heart's demand.
No use exposing me to any one ,
For a lonely orphan is liked by none.

۳۰۶
 دِلْمِ دَر دَوِ دِلْمِ دَر دَوِ دِلْمِ دَر دَوِ
 برویم واکنید باغ گل زرد
 غریب و بی گتم رنگم شده زرد

۳۰۷
 دِلْمِ دیوانه بو دیوانه تر شد
 لباسم کهنه بو پوسیده تر شد
 از آن روزی که یارم در سفر رفت
 خوراکم دائماً خون جگر شد

۳۰۸
 دِلْمِ قُضَّتْ و قُضِّش و انیش
 کلیدش گم شده پیدا انیش
 کلید آهنی با قفل رومی
 بهر دل میزنم دل و انیش

۳۰۹
 دِلِ مَنْ دَر عَسَرِی و انیش
 یکی هم درد من پیدا انیش
 کسی به درد من برودن باز
 برادر بی پدر پیدا انیش



My heart won't be happy in a strange land,
No one my love-worries would understand.
One fit for me lives in the balcony,
But the door is locked and there is no key.

My darling comes; watch out, here comes my maid
And at Kerman, brick of my corpse they made.
At Kerman of my corpse kalyan will make,
No infidel my heart's smoke'll take.

To drink water from that spring I wish,
Roasted venison is my favorite dish.
A moonlit night I welcome with a smile,
And long to sleep with my friend for a while.

Her kalyan and her pipe I like to use,
Her drinking cup, my cup I like to choose.
As Moses, a flock I would like to raise,
Beside her all my flocks I like to graze.



۳۱۰

دل من در غم سی و اینش

یکی همدرد من پیدا نیست

یکی همدرد من در بالا خانه

کلیدش گم شده پیدا نیست

۳۱۱

دل من و دل من و دل من

بکرمو، می برن خشت از گل من

بکرمو می برن قلیوب زن

که دم کافر شسته دود از دل من

۳۱۲

دل من میخواد ازون سر چشمه آبی

دل من میخواد ازون آهو گابی

دل من میخواد ازون شبهای متبا

که باد لبه کفم یک لحظه خوابی


۳۱۳

دل من میخواد ازون قلیون ازون فی

ازون جوی که دلبر میخوره می

دل من میخواد بزد لبه چروم

چو موسی کو سفند و نرا کنم هی



When the glass—kalyan I smoke at ease,
 My lips would meet your lips, if so you please.
 My lips being used to your lips so sweet,
 No other lips would ever like to meet.

315

I wish to ride on a very swift mare ,
 A fast—moving colt, for my love affair .
 Thrashing it I will cover the universe..
 Will get a beauty with sweetness diverse,

316

To marry Mahgaloo is my best wish ,
 Her big and beautiful eyes I cherish.
 My darling has a very lovely mole,
 To possess her tall figure is my goal.

317

Badyooni cheese is a delicious dish ,
 But a Gulpayegani woman I wish .
 A very good thing is Badyooni cheese,
 But a Gulpayegani will much more please .



۳۱۴

دَلَم مِیخواد آن زون قلیون شیشه
لبیکه بالبت آنمخته کردم

لب من و لبش باشه همیشه
آنمخته بالب دیگر نمیشه

۳۱۵

دَلَم مِیخواد کبیرم مادیونی
ز نم شلاق بگردم دورِ عالم

سمندی گره بار یک میونی
بجورم دلبر شیرین زبونی

۳۱۶

دَلَم مِیخواد کبیرم (ما هکورا)
همون دختوکه داره حال خوبی

همون چشان دُشت خوشگورا
بلند اندوم تر گل و رگورا

۳۱۷

دَلَم مِیخواد پشیر بادیونی
پشیر بادیونی مزه داره

دَلَم مِیخواد زن گلپا یونی
زن گلپا یونی عسیره داره



318

In my youth and at night when dark is all ,
I'd use my belt and climb her lofty wall.
I would caress her, and rest by her side,
She, waking up, would let me there abide .

319

A mare I intend for my journey to pick,
A dapple-grey, swift, agile and quick.
On it throughout the whole world I will ride,
And get a brown-colored, slender bride .

320

O' my darling, I long to hear you sing,
And at intervals two hundred kisses bring .
I want in moonlit nights with you to rest,
And to have golden dreams on your soft breast.

321

I wish to be in your bosom indeed ,
In your care as a pomegranate seed .
As a nightingale appreciating the rose,
Myself to your tender love will expose.



۳۱۸

دلم میخواد بخودی و شوی تار
مکر بتدم برم بر دیدن یار
زخم چلو به پهلوش نشیم
شود او نازنین از خواب بیدار

۳۱۹

دلم میخواد دلم کیست مادیونی
سندی گره بار یک میونی
سوارش شتم بگیرم دور عالم
بگیرم سبزه بار یک میونی

۳۲۰

دلم میخواد که آوازم کنی یار
هر آوازی دو صد نازم کنی یار
دلم میخواد از این شبهای قتاب
بروی سینه ات خوابم کنی یار

۳۲۱

دلم میخواد که با تو یار باشم
چو دونه در میان نار باشم
چو بلبل محرم کل زار باشم
چو دونه در میان نار شیرین



322

I'd do everything my darling to please,
Your discontented heart I want to ease.
But my own heart is dissatisfied too,
My sore heart is but full of love for you.

323

I desire you my sweetheart to call,
And let you grow as violet under my wall.
O' my violet, only to you I'm bound,
For all my girl-friends deserters I found.

324

O' girl, with your presence brighten my night,
You are my light and my greatest delight.
In a moonlit night, your delightful face,
Will add so much to the moon and its grace.

325

I aspire to be a very big shot;
And herd the flocks with my girl on a spot.
But I can't herd the flocks with her, I say,
Neither can with her ruby lips I play.



۳۲۲

وَلَمْ يَنْجُوا كَلِمَاتٍ بَارِكُمْ يَا
 دُل نَارِ اَضْمِمْ رَاضِي نَعِيشَةٍ

دلِ ناراضیتِ راضی کُھم یار
مُحبتِ از و لم خالی نیشہ

۳۴۳

دلم میخواد که دلدارم تو باشی
بنفشه پای دیوارم کجایی

بنفشه پای دیوارم تو باشی
که بهر یاری گرفتارم بی وفا بی

۳۲۲

وَلَمْ يَخُودْكَ دِلُّ سَوْزِمْ تَوْبَاشِي
وَلَمْ يَخُودْكَ دَرْ شَبَّايِ قَهَاوِ

چراغ و شمع و پی سوزم تو باشی
همون ماه دل من سوزم تو باشی

३२५

وَلَمْ يَخُودَ كَسَالًا رِي كُثْمَن
خُودِ دِلْبَرَ كَلِه دَارِي نَيْشَه

خودِ دلبر گاهِ داری کُخم من
که بالعل لبش بازی می‌نمیشه



326

I intend to plant on my farm some wheat,
Watering it at night with darling sweet.
If my sweetheart this would ever refrain,
I'll shower her with tears like the spring rain.

327

Our hearts love messages together exchange,
Mine is on fire, yours is ashes, how strange !
Like a burning oven will burn my heart,
But you're cooked barbecue, my sweetheart.

328

I have a heart full of worry and grief,
For my sorrow I have found no relief.
Neither my hand will ever reach that rose,
Nor my cypress'll ever bend, I suppose.

329

Brethren, I have a heart so wild and mad ,
The Abyaneh beauty I wish I had !
If she puts up with me, it's a pleasure,
Like finding in a ruin a rich treasure .

دل نخواهد که من گندم بکارم

خود دلبسته شود آتش بدارم

اگر دلبسته به او داری نیاید

چو بارون بهارون اشک دارم

دل موبادلت همسر و همسر

دل مواتش و از تو خاکستر

دل موباتو رقیقت مانه

دل تو با کباب پنجه مانه

دلی دارم دلی دارم پُر از غم

نه یک جواز دلم غم میشود کم

نه دستم میرسد آن گل بحیثم


نه اون سه و بلند تر میکنند خم

دلی دارم دلی دیوونه دارم

هوا می دختر (ابیونه) دارم

اگر آبیونگی و امن بسازه

عجب گنجی در این دیرانه دارم



A mulla's daughter I would like to get,
Having read books, love-making knows, I bet.
When in my grave cold and lifeless I abide,
I want her to stand by my tomb's side.

Slender and fine as a pen is your nose ;
Your torch-like face darkness will, sure, expose.
Your locks are like fighting-ram's horns, my girl ;
Quarrelsome to Fars and Turk they swirl.

At my door knuckle-bone I want to play,
And thus help my brunette lass to be gay.
But my darling's favor I cannot gain,
All my strenuous efforts are in vain.

At the garden as gardener I remain,
I'll be shepherd, with pomegranate cane ;
The leading yellow lamb I intend to make
A sacrifice for my sweetheart's sake.



۳۳۰

کتاب عاشقی را خوانده باش

دول مخوام که ملازاده باش

بیالین ستم ایستاده باش

همان وقتی که در قبرم سپارن

۳۳۱


رخت مشعل در این شهبامی تارک
که دارد خجک با هر ترک تاجکوامعت چون قلم هموار و بارک
دوزلفت همچو شاخ قوچ جنگلی

۳۳۲

همی سبزه رنجود راضی گفتم
همی درد و دلم خالی نمیشهدوم (حولی) بجل بازی گفتم
همی سبزه بود راضی نمیشه

۳۳۳

بچوب نار چو پانی گفتم
پیش یار قربانی گفتمدومون باغ باغبانی گفتم
گیرم بره زرد جلورا



She has decorated with rings her feet ,

She is perfectly charming and sweet .

Her bracelets glitter with gold and topaz ;

On her left cheek a charming mole she has .

Your white breast mottled with many a mole ,

Don't hide from me, and my worries console.

Cover them up and expose'em to none ,

And store 'em for my poor soul alone.

Ten days I haven't smelt my rose, so dear,

Nor the warblers' melody I could hear.

The gardener this secret has to disclose .

Why didn't nightingale visit the rose ?

For ten days I've been in agony and pain,

Driving male camels, lonely I remain.

Male camels have yellow oil in their load ,

I carry them to my darling's abode.





۳۳۴

دو پای دلرم خال داره
بدنش جفت دست بند طلايه

عجب حال و عجب احوال داره
سرکفت چش یک خال داره

۳۳۵

دو پستون سفید و سینه پر خال
بپوشون که دگر بهیگی نبینه

بپوشون که کجا بم کرد و یار
بمونه در من میکن غمخوار

۳۳۶

دو پنج روزه که بوی گل نیومد
برین از باغبون گل برین

صدای چخچه بیل نیومد
چرا بیل بیل گل نیومد

۳۳۷

دو پنج روزه که جبراً می کشم دل
قطار لوک بارش روغن زرد

قطار لوک تنها می کشم دل
برای سه ورعنا می کشم دل



338

For ten days I haven't seen my girl, I cry,
Now I am on the earth and then in the sky.
Once at the bottom of the sea as fish,
As ring around this gem to be, I wish.

339

Ten days have passed and her I do not see,
Perhaps she did, as deer, to desert flee.
I sought her in deserts and hills, O' me
Has she turned fish and hidden in the sea ?

340

Two girls I saw, were crying at their will,
Casting their shadows over me on the hill.
"Come here," I said, "and rest under my shade,"
"Your presence, love memories refresh, my maid "

341

Two girls I met in castles of the town,
One slender-waisted, the other dark-brown.
The dark-brown girl I sincerely adore,
Though the slender-waisted girl I like more.



۳۳۸

دو پنج روزه که دور از ناریم
گهی در آیمون که در یستم
گهی ماهی شوم در قهر دریا
گهی چون حلقه بر دوریم

۳۳۹

دو پنج روزه که یارم نیست پیدا
لگر آهوشده رفته بصحرا
بگشتم کوه و صحرا را ندیدم
یقین ماهی شده رفته بدریا

۳۴۰

دو تا دختر باین کوه ناله میکرد
مرا میدید و چون کوه سایه میکرد
بیابنشین بیاغ سایه افرو
که همداغ داغ مارا تازه میکرد

۳۴۱

دو تا دختر در این قلعه جویند
یکی سبز و یکی بار یک میون
بقربون سبز سبزه بگردم
که سودا با همان بار یک میون



342

We lived together as two cypresses tall,
When we parted, were not happy at all.
Now my hand can never reach my flower,
Nor will lower bend my lovely tower .

343

Two apples, two pomegranates, I sent,
With two buds to my darling as present.
Two of your hairs I request to detach,
That as souvenir to my guitar I attach.

344

Two doves we were fluttering in the hall,
With seeds and water entertained by all.
I wish them dead, who with their deadly net,
My darling in the desert did beset.

345

As two doves we have lived singing and gay,
Nested together at nights and flew in the day .
But alas, the hunter took her away,
To Shiraz and left me in such dismay.

۳۴۲

دوتا سربند بودیم برهم
جدا گشتیم هر دو میخوریم غم
نه دستم میرسد آن گل پشم
نه آن سربند سر میکند غم

۳۴۳

دوتا سیب و دوتا نار و دو تخمچه
فرستادم برایت یارِ نوچه
دوتا رُموز زلفونت جدا کن
که بندم یادگاری و رکونچه

۳۴۴

دوتا کفتر بیدم در طاق دالون
خوراکم دونه بید و آب بارون
الهی خیر نه بیند تور دارون
گرفتند جفت من را در بیابون

۳۴۵

دوتا کفتر بیدم هر دو خوش آوا
شودا در لونه و روزا بر پرواز
الهی خیر نه بیند مر و صیاد
که اوتامی مرا برده بشیراز



346

Two pomegranates, apples, quinces, I receive,
All the six to my gay sweetheart I give.

This message convey and her, warmly greet:—
“Come and let once again our lips meet!”

347

Starling-eyed is my lovely female,
Her eyebrows'bend is like a snake tail.
Five kisses of your lips' corner I demand—
Tender as an angel's silvery band.

348

We were destined to live together best,
To pick roses and under trees to rest.
If you pick roses they give no shadow;
For love-sickness no remedy I know.

349

In days of youth two sweethearts I chose,
Reshti and Mazenderani—each a rose.
For the Reshti I die, she's so sweet,
The Mazenderani, I long to meet.



دوتا نار و دوتا سیب و دوتا به ^{۳۴۶}
ببر بهر شیشه باد و لبرم ده
بگو و لبر سلامت میرسانه
بیا بار و گر لب بر لبرم نه

دو چشمت بحشم سار مانه ^{۳۴۷}
خم ابروت بدسب مار مانه
بده پن بویه از کنج لبانت
بشربت خانه دلدار مانه

دوتا بودیم که داغ هم نبینیم ^{۳۴۸}
گل و خرمن کنیم سایش نشینیم
گل و خرمن کنیم سایه نداره
که درد عاشقی چاره نداره

دوتا یاری گرفتیم در جوانی ^{۳۴۹}
یکی رشتی یکی مازندرانی
بقربون سر رشتی بگردم
که دولت بر سر مازندرانی



350

Your eyes are charming as eyes of the ewe.
Like Torshiz crescent are those brows of you.
A kiss of your mole if on me you'd waste,
Sweeter than Torshiz pastry it would taste.

351

Looking in your two eyes I should not miss ,
Your two eyes are indeed sweet to kiss.
The two pomegranates lying on your chest ,
To rub the whole night, is indeed the best.

352

I have wept so much that my eyes are sore,
This nostalgia I can bear no more.
Your handkerchief I desire to smell,
Its perfume may help me to become well .

353

My eyes are fixed forever on your place,
My hands long to caress your tender face.
The Haji likes in Mecca to stay .
My Mecca is thy face, I boldly say .



۳۵۰

دو چشمانت بحشم میش مایه
اگر بوسی دمی از خال روت

خَم ابروت باه شیش مایه
بشربت خنه ی ترشیش مایه

۳۵۱

دو چشمانت بسیر کردن می آرزو
دو سینکای نو آنار نازکت یا

دو کبکانت بوسیدن میاره
و نصف شو بالیدن میاره

۳۵۲

دو چشماتم بدر آمد بیک بار
بده د سال ببندم هر دو چشمم

ز بسکه ناله کردم از غمت یار
که بکلم خوب شوه از بوی سال

۳۵۳

دو چشماتم سر کوی تو باشه
مرا با حاجیان حج چکاره

دو چشم شانه روی تو باشه
زیارتگاه موی تو باشه



454

On the high mountain peak I like to stay ;
With my breath falling short, my flute I play.
Playing the flute is not such a hard thing ,
My girl's infidelity distress will bring .

455

I had a headache, pain in my head arose ,
Lead me to the garden with the yellow rose .
Open the door please and tell me no tale,
For I'm homesick with a complexion pale.

456

I'm worried from headache that will not fail ,
Everyday I get weaker and more pale .
People tell me, " The weather is so warm " ;
I know that love has brought me all this harm .

457

My thoughts at Firoozabad I amuse ,
My burning heart O' Lord, do not abuse .
I fear that in strange lands I will die ,
And no one a gravecloth for me will buy .



دو چشم منت دایره دلبر من ^{۳۵۴} کشیده خنجر دود و سر من
کشیده خنجر و خنجر بریزه نشونه در عنایم مادر من

دو چشم منت چراغ ملک بی بی ^{۳۵۵} دو چشم منت پیاله پر ز می بی
ای و عده دهی امروز و فردا نمید و نم که فدا ای تو کی بی

دو چشمون سیاهت کافر م کرد ^{۳۵۶} لب پر خنده ات از دین درم کرد
دو بوسه و عده دلدار کردی خطا گفتی صداقت با درم کرد

دو چشمونم بحشون دل افتاد ^{۳۵۷} چو قصابی که بر شاخ گل افتاد
مشر دارون شتر لنگر بگیرین که راهم دور و کارم مشکل افتاد



358

Because of my girl's love my eyes are sore.
I've wept so much for her; can weep no more.
Her kerchief to tie on my eyes I take,
Its perfume my sore eyes better may make.

359


My eyes with anxiety watch the door,
Mornings and evenings I keep her score.
It's now midnight and she doesn't appear,
My life is soon going to end, I fear.

360

Tonight her eyes are sore to my worry,
Will boil marsh-mallow and morning glory.
Sugar cane and almond kernels I bring,
She'll drink rosewater and no other thing.

361

Her two eyes like two bright stars do blink
Beautified with collyrium I think.
If in my dream she would herself reveal,
New life and new energy I would feel.



^{۳۵۸} دوشتمونم بدر او د بیکبار زبکه گریه کردم از غم یار
 بیار د سال که تا چشمم ببندم که شاید به شود از بوی سال

^{۳۵۹} دوشتمونم دم دالون ددایه نگاهم انتظار صبح و شایه
 دو نیم از شو گذشت و ول نیو خداوند که عمر من تمامه

^{۳۶۰} دوشتمون و لم امشوحه ربه گل نیوفه و ختی بابه
 بیارین نی شکر با مغز بادوم خوراک د لبرم امشو کلابه

^{۳۶۱} دوشتمون و لم جفتی ساره د کون سهره را کرده اجاره
 اگر یک شو بخواب من بیاید خدا عمری من میدد دوباره



462

Of alabaster and agate is your face,
Saltish-sweet are your lips, full of grace .
From corners of your lips give me a kiss,
Worms* and ants tomorrow enjoy this bliss.

463

My sweetheart is away, lonely I remain,
O' Lord, when shall I my darling regain?
If she doesn't come back by end of week .
I will surrender life ; my girl I seek.

464

Your trip was very long for me indeed,
Come back quickly, do return in speed .
As honey-comb swarmed with many bees ,
My heart is worried, and my life will cease .

465


On a long journey you went far away,
Leaving me in great worry and dismay .
You went for wealth, for fun and for a thrill ,
But came back old, this has made me so ill .

دو چشمم به در آمد خدایا ^{۳۶۲} غم دلبد به یاد آمد خدایا
غم دلبر گذاشتم بار لوم که لوم در عذاب آمد خدایا

دو چشمی پشت در دارم خدایا ^{۳۶۳} غریزی در سفر دارم خدایا
همه می گن غزیت کی می آید به دل شوقی دگر دارم خدایا

دو چشمونی که داری کس نداده ^{۳۶۴} بغیر از آسمون پرستاره
میون کشتی و چار موج دریا منم که غرقیم خود دو نم و یار

دو زلفان سیاه افشان و نیم ^{۳۶۵} رحمت من شمعتر از متاب و نیم
زب که خاطرت پیشم غریزه که هر شب صورتت در خواب نیم



Sweetheart, tell me, what your locks aspire, ?
What from my heart, your black curls will desire?
When my gloomy house you won't render bright,
Why then come to my dream, every midnight ?

Your two black curls, so attractive and gay,
Decorate your cheeks in a wonderful way :
One formed a twirl around your charming face,
The other gave your mouth sweetness and grace.

Your black curls you dishevel and expose.
Of this coquetry what is your purpose ?
Better than me I bet you will not find.
A crow or a hawk in your love—snare you bind ?

Your two curls like snakes on treasure rest ;
Your teats like two oranges on your breast .
When you show up yourself like a full moon ,
Alexander becomes checkmate too soon .



۳۵۰

دو چشمانت بحشم میش مایه
حَم ابروت بهاه شیش مایه
اگر بوسی دمی از خال روت
بشربت خنه ی ترشیش مایه

۳۵۱

دو چشمانت بسیر کردن می آرزو
دو لبکانت بسوسیدن میار
دو سینکای نو آنار ناکت یا
و نصف شو بالیدن میار

۳۵۲

دو چشمانم بدر آمد بیک بار
ز بسکه ناله کردم از غمت یار
بده د سال ببندم هر دو چشمم
که بکلم خوب شوه از بومی سال

۳۵۳

دو چشمانم سه کوی تو باش
دو دستم شانه روی تو باش
مرا با حاجیان حج چکاره
زیار نگاه مورو روی تو باش



454

On the high mountain peak I like to stay ;
With my breath falling short, my flute I play.
Playing the flute is not such a hard thing ,
My girl's infidelity distress will bring .

455

I had a headache, pain in my head arose ,
Lead me to the garden with the yellow rose .
Open the door please and tell me no tale,
For I'm homesick with a complexion pale.

456

I'm worried from headache that will not fail ,
Everyday I get weaker and more pale .
People tell me, "The weather is so warm " ;
I know that love has brought me all this harm .

457

My thoughts at Firoozabad I amuse ,
My burning heart O' Lord, do not abuse .
I fear that in strange lands I will die ,
And no one a gravecloth for me will buy .



دو چشم مست دایره دلبر من ^{۳۵۴} کشیده خنجر دود در سر من
 کشیده خنجر و خنجر بریزه نشونه در عنایم مادر من

دو چشمونت چراغ ملک بی بی ^{۳۵۵} دو چشمونت پیاله پُر ز می بی
 ای وعده دهی امروز و فردا نمیدونم که فتنه ای تو کی بی

دو چشمون سیاهت کافر م کرد ^{۳۵۶} لب پر خنده ات از دین درم کرد
 دو بوسه وعده دلدار کردی خطا گفتمی صداقت با درم کرد

دو چشمونم بچشمون و ل افتاد ^{۳۵۷} چو مستابی که بر شاخ گل افتاد
 شتر دارون شتر لنگر بگیرین که راهم دور و کارم مشکل افتاد



358

Because of my girl's love my eyes are sore.
I've wept so much for her; can weep no more.
Her kerchief to tie on my eyes I take,
Its perfume my sore eyes better may make.

359


My eyes with anxiety watch the door,
Mornings and evenings I keep her score.
It's now midnight and she doesn't appear,
My life is soon going to end, I fear.

360

Tonight her eyes are sore to my worry,
Will boil marsh-mallow and morning glory.
Sugar cane and almond kernels I bring,
She'll drink rosewater and no other thing.

361

Her two eyes like two bright stars do blink
Beautified with collyrium I think.
If in my dream she would herself reveal,
New life and new energy I would feel.



^{۳۵۸} دوحشتمونم بدر داوند بیکبار زبسکه گریه کردم از غم یار
 بیار دسال که تا چشمم ببندم که شاید به شود از بوی سال

^{۳۵۹} دوحشتمونم دم دالون مدایه نگاهم انتظار صبح و شایه
 دو نیم از شو گذشت و ول نیو خداوند که عمر من تمامه

^{۳۶۰} دوحشتمون و لم امشوحه رایه گل نیلوف و ختی با به
 بیارین نی شکر با مغز بادوم خوراک د لبرم امشو کلابه

^{۳۶۱} دوحشتمون و لم جفتی ساره د کون سهره را کرده اجاره
 اگر یک شو بخواب من بیاید خدا عمری بمن میدد دوباره



462

Of alabaster and agate is your face,
Saltish-sweet are your lips, full of grace .
From corners of your lips give me a kiss,
Worms* and ants tomorrow enjoy this bliss.

463

My sweetheart is away, lonely I remain,
O' Lord, when shall I my darling regain?
If she doesn't come back by end of week .
I will surrender life ; my girl I seek.

464

Your trip was very long for me indeed,
Come back quickly, do return in speed .
As honey-comb swarmed with many bees ,
My heart is worried, and my life will cease .

465


On a long journey you went far away,
Leaving me in great worry and dismay .
You went for wealth, for fun and for a thrill,
But came back old, this has made me so ill .

دو چشمم به در آمد خدایا ^{۳۶۲} غم دل به یاد آمد خدایا
غم دل برگذاشتم بار لولم که لولم در عذاب آمد خدایا

دو چشمی پشت در دارم خدایا ^{۳۶۳} غریزی در سفر دارم خدایا
همه می گن غزیت کی می آید به دل شوقی دیگر دارم خدایا

دو چشمونی که داری کس نداده ^{۳۶۴} بغیر از آسمون پرستاره
میون کشتی و چار موج دریا منم که غرقیم خود دو نم و یار

دوزلفان سیاه افشان ویم ^{۳۶۵} رحمت من شمع تراز متاب ویم
زب که خاطرت پیستم غزیره که هر شب صورتت در خواب بیم



Sweetheart, tell me, what your locks aspire, ?
What from my heart, your black curls will desire?
When my gloomy house you won't render bright,
Why then come to my dream, every midnight ?

Your two black curls, so attractive and gay,
Decorate your cheeks in a wonderful way :
One formed a twirl around your charming face,
The other gave your mouth sweetness and grace .

Your black curls you dishevel and expose .
Of this coquetry what is your purpose ?
Better than me I bet you will not find .
A crow or a hawk in your love-snare you bind ?

Your two curls like snakes on treasure rest ;
Your teats like two oranges on your breast .
When you show up yourself like a full moon ,
Alexander becomes checkmate too soon .

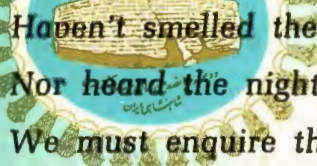


دو زلفان سیاه تا رِیابم ^{۳۶۶} چه میخواهی ازی حال خرابم
تو که با ما سیر یاری نداری چرا هنر نیمه شو آیی بخوابم

دو زلفان سیاهت هر دو ^{۳۶۷} که ریخته با بر روی تو لبه
یکی حلقه زده برگرد کویت یکی او میخوره از حوض کوثر

دو زلفای سیاره باز کردی ^{۳۶۸} کرا دیدی که بر من ناز کردی
کرا دیدی که از من بستی بو کلاغ دیدی که بر باز ناز کردی

دو زلفونت دو مار خفته بر گنج ^{۳۶۹} بر زیر پیرنت یک جنت نارنج
چو ماه چاره تا رخ نمودی یک خد رما شد چون شاه شطرنج



Haven't smelled the rose—perfume for some time ;
 Nor heard the nightingales' delightful rhyme.
 We must enquire the gardener, I suppose ,
 Why nightingale doesn't care for the rose

Two girls I have for my night and my day,
 One sympathetic, the other saucy and gay.
 One as warbler on rose—twigs will stay ;
 The other singing sweet songs night and day .

Smooth and narrow as a pen, your nose ,
 Your face shines as torch in the dark, my rose.
 You can't be trusted with your lips so thin ,
 You know the best way how my heart to win .

The night came and I am restless again ,
 My girl comes, in my room I can't remain.
 In my room my girl will not be at ease ,
 Her dissatisfied heart I cannot please .



۳۷۰

دو سه روز که بوی گل نیاد
صدای چه چه بلبل نیاد
برید از باغبان گل پرسید
چرا بلبل سیر گل نیاد

۳۷۱

دو دل دارم یکی ماه و یکی روز
یکی یلی یکی مجنون دل سوز
یکی بر شاخه گل جا گرفته
یکی میخونه معراج شب درو

۳۷۲

دماغت چون قسم هموار دبار یک
رخت مشعل دید شبهای تاریک
غریزم رسم دلداری تو داری
کلم ضعیف که تو کم اعتباری

۳۷۳

دیکه شو شد که بیستانی گنم مو
اطاق از بهر دل خالی گنم مو
دل ناراضیت راضی گنم مو
اطاق از بهر دل خالی نمیشه



374

Robabeh's love made me sad and forlorn,
A flower I was, she changed me to a thorn.
I was a rose, king's garden my abode,
She made me worthless as dust of the road.

375

When finally your corridor I found,
To my surprise I heard your kalyan's sound,
Your lips on the kalyan pipe did slip,
I die for your sweet figure and lip.

376

Last night finally my darling I met,
Her separation I can't bear, I bet.
If my girl in my bosom I can hold,
I will build a palace and porch of gold.

377

Of my darling's tyranny I will weep,
She disgraced me and hurt my feelings deep,
If to mountains my troubles I explain,
The mute mountains will sure cry and complain.

۳۷۴ چمن گل بودم خارم تو گری
رُباب عاشق زارم تو گری
چمن گل بودم در باغ شاهی
بخاک کوچیکم تو گری

۳۷۵ رسیدم بر درِ دولت اُمّی
شنیدم گر کر قیونت ای وُل
لب تازہ بروی فی نہادی
بقر بون لب و ذنونت ای وُل

۳۷۶ رفیق دیشوی ایشو کجائی
نہادی بر دلم داغِ جدائی
اگر دوغم کہ حسنہ مالِ مائی
بہا زُم قصر و ایودنِ طلائی

۳۷۷ ز دست وُل نہارونِ اَدُوریا
کہ وُل داد ابرویم پاک و رہا
اگر داد دلم با کوہِ بگویم
کہ کوہِ بی زبون آید بفریاد



378

From Dashti to Lar a journey I had,
Healthy I came but left unwell and sad.
The khan of Dashti I must curse and blame ,
For alone I go, though with a girl I come.

379


Clad in armor my man comes down the hill,
Dagger in hand, alone and full of thrill .
Dagger on belt, he is jealous and fell,
Poor Najma's doom he is ready to spell .

380

Your love has taught me how the flute to blow ,
And how my hands around your neck to throw .
I like to stay this way all night and day ,
My youth and life I like to spend this way.

381

On soft ground I travel, again and again,
Of my love—sickness I sorely complain .
All advise me my darling to forget,
But how can I forget my violet?



۳۷۸

دشتی اودم و در لاریم تن ساز اودم ناساز میرم
 الهی خیر نبیند خان دشتی که بایار اودم بی یار میرم

۳۷۹

زره پوشی از آون بالامی آیه چرا خنجر بدست تنهامی آیه
 که خنجر بر قد و دستش به خنجر برای کشتن نجامی آیه

۳۸۰

ز عیفت باد در نی میکنم نو دودس در گردنت کی میکنم نو
 دودس در گردنت امروز و فردا که کار عاشقی رطی میکنم نو

۳۸۱

زمین نرم ره مالہ کھم نو ز درد عاشقی مالہ کھم نو
 همه گوین که ترک یار خود کن چلو ترک کل لاله کھم نو



382

If a widow—kinsman or not—you take,
She'll always bite you, deadly as a snake.
If you buy her chicken 'n' delicious meal,
She'll still praise her former husband with zeal.

383

Chattering I walk in your garden with zest,
On my knees in your room I sit and rest.
You're a noble girl to sit with and to gloze,
I'd kiss the ring that hangs up on your nose.

384

I drive my flocks on the hills that are high,
Thus from the harm of wolves I ever fly.
A heavy stone with me I like to take,
The wolf with lasso entrapped I will make.

385

I suffer from fever since you went away;
With much strife my night I bring to day.
Often thinking of the good times we had,
When we were both so much in love and glad.



زین بیه اگر قوم و اگر خویش ^{۳۸۲} مثال مار و عقرب میرزه نش
اگر خربش کمی مرغ و مسما همش داد میرزه از شوهرش

زنم چچه بگردم دور باغت ^{۳۸۳} زنم زانو نشستم در اطاق
زنم زانو پزانوی بزرگان بوسم حلقه دور دماغت

زنم من گله را اندر بستی ^{۳۸۴} که تا گردم نگیره کوسفندی
بیارم با خودم من شک کهنی کخم در گردن گرگون کندی

ز وختی رفته ای تو کرده ایم ^{۳۸۵} بخواری روزها شو کرده ایم
همو شوها که با هم می نشستم بسی یاد او شوها کرده ایم



386

When you're away my days are dark as night,
You laugh with joy, but I'm a lonesome wight.
If you would search Kerman from end to end,
You will not find a more trustworthy friend.

387


A charming girl I saw living next door,
With all my heart her I love and adore.
A nightingale she is, but I don't know,
In whose garden she did flourish and grow.

388

Round Qibleh's home some wires I would lay,
I would then gaze at her black eyes so gay.
If I could have my black-eyed girl as wife,
I would give up all possessions of life.

389

Tonight I count heavenly stars, I say,
I have fever tonight, so keep away.
If you come, you'll put my life at stake,
For all my enemies are now wide awake.



۳۸۶

ز بهجت روز من گشته شوتار تو خندونی و من در غم گرفتار
 موم ملک کرمان را بگردی نه بسنی مثل من یار وفادار

۳۸۷

سرای روبرو مال که باشه دلم میوزه از داغ که باشه
 دلم میوزه از داغ فسلانی خلانی بلبل باغ که باشه

۳۸۸

سرای قبله را سیم کش کُوم من نگامی در قدسیه چش کُوم من
 آگه دو نوم سیه چش مال مایه سرو مال خودا پیش کش کُوم من

۳۸۹

ستاره آسمون میشارم امشو ببالیم میا بیارم امشو
 ببالیم میا که گشته میشی موم دشمنون بیدارن امشو



390

The stars appeared and then followed the moon,
O' caravan leader, don't leave so soon !
O' caravan leader, don't be so wild,
My girl is far behind, she's just a child.

391

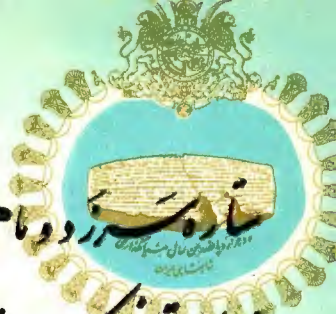
On your way I sit and flowers I strew.
If hit with sword, still I'll remain true.
If swords be hurled down to me as the rain,
To meet your face, all risks I entertain.

392

My love and I arrived at a cross-road,
She went away and left me with love's load.
My girl went to a land so far away,
I'm left alone, full of grief and dismay.

393

My black-eyed girl, milks the ewe with much grace,
Her breast full of moles, adorned with necklace.
Her alabaster breast is sure a bliss,
Her slender necklaced neck I long to kiss.



۳۹۰

سَرِ رُود و مَاحِمْ زُونِبال
خدا یا قاضی کی می‌کند بار
سفر در پیش دارم دِل زُونِبال
خدا یا قاضی یک شو بمان

۳۹۱

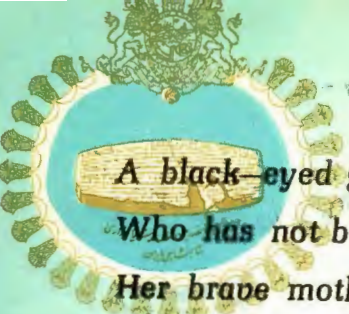
سَرِ اَهْتِ نَشِیْنَم گُلُ بَرِیْزِم
اگر شمشیر باره بر نخیزم
اگر شمشیر باره مثل باران
جالت را نبینم بر نخیزم

۳۹۲

سَرِ رَاحِمُ دَو تَاشَد و اِیْ مِیْ بَرِن
رفیق از من جدا شد و اِیْ بَرِن
بُغْرَبَتِ اَشْنا شَد و اِیْ بَرِن
رفیق از من جدا شد رفت بَغْرَبَتِ

۳۹۳

بِیا چِشِی که مِید و شَد بُز چال
گلو بند کردنش سینه اش پُر خال
خودم بُو شَم که دِلِ بَرِ رُفتم از حال
گلو بند کردن سینه بُلور ش



A black-eyed girl at Abadeh I met,
 Who has not been touched by anyone yet .
 Her brave mother I sincerely adore,
 For whom has her daughter she kept in store ?

I'll go to Demavand peak, there to talk ,
 With God and the moon, with fairies to walk .
 May he who separated you from me ,
 The death of his own wife and children see .

I saw you near a running brook today ,
 With beautiful dress, attractive and gay.
 I'm eloquent but cannot speak,
 Before your sweet tongue I feel so weak .

Once I reached a crossroad at early dawn ,
 There I saw a girl lovely as a fawn ;
 And this young, pomegranate-breasted lass,
 Was necking with a Negro on the grass .



۳۹۴

هنوز دستش بدست کس نداده
بازم مادر شیر پهلوانش

۳۹۵

سخن گویم سر کوه و ماوند
بخت ماه پری، حق خداوند

نمیره تانه بسینه داغ قرزند

۳۹۶

سر آب رونت دیدم ای دل
عجب شیرین زبونت دیدم ای دل

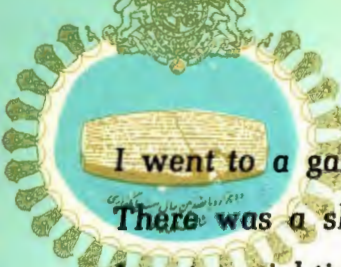
باسباب ثبوت دیدم ای دل

۳۹۷

سحر گاهی رسیدم در دوری
بدیدم نازنین نار پستون

زده زانو برانوی سیاهی

398



I went to a garden at early dawn,
There was a shining lamp right on the lawn .
I met a nightingale singing and gay,
Cooing and beaking all night with a jay .

399

Putting the bridle on a camel wild,
I left Yezd at a dawn that was so mild .
What a silly mistake, what a mistake !
My darling so easily to forsake !

400

The tulip opened ; lo ! Now it is dawn ;
Violets spread their foils on hills and lawn .
The lily should now unhappy stay,
For narcissus is crowned with beauties gay .

401

I asked her tresses at dawn of the day ; —
“ Does musk compete with your perfume any way?
Annoyingly my darling answered me :
“ How can the musk so aromatic be ! ”



۳۹۸

میون باغ می سوزِه چراغی
زده زانو بزافوی کلاغی

سحرگاهن دستم کوچ باغی
بدیدم بلبلی مست و غزلخوان

۳۹۹

قطار لوک مست اوسار کردم
غلط کردم که پشت بریار کردم

سحرگاهون که ازیزد بار کردم
قطار لوک مست اوسار زنگین

۴۰۰

بنفشه خیمه باکوه و کمر زد
که ترکس تاج سلطانی بسزد

سحر شد صبحدم شد لاله سوزد
گل سوسن برو خاکی بسرن

۴۰۱

که تو خوشبوئری یا شک و غنبر
مرا باشک می سازی برابر

سحر پرسیدم از کیسوی دلبر
گفتا دلبر امیر خشم از تو



402

I'm told, a new friend arrived at the port,
A handsome businessman full of disport ;
Pass the news to my darling with delight,
For in her eyes will shine a new light.

403

My sweet girl, your lover don't oppress,
My life with your oppressions don't depress.
Don't oppress me two hundred times a day,
You will regret it when I pass away.

404

Now the stars in the sea -of-heaven dive,
From Sakineh I must get kisses five .
If I'm sure that mine will be Sakineh,
I'd even build a palace in Madineh.

405

My star appeared again, as yesterday,
" Give me five kisses, Golafrouz," I say.
If I knew that to my love she would yield ,
Overnight a palace for her I'd build .

۴.۲



سحر سیدی که یار از بند راود
خبر و یار جوانی میرسونید

جوون خوش خطی سوداگر اوید
که روشنائی چشم دلبر اوید

۴.۳

ستم بامو مکن شاخ نبا تم
ستم بامو مکن روزی دو صد با

ستم بامو مکن تا در حیا تم
پشیمو میثوی بعد از وفا تم

۴.۴

ستاره سر زده از جای دینه
اگر دامنم سکنه مال مایه

برم پن بوس بگیرم از سکنه
برم قصری بازم در دینه

۴.۵

ستاره سر زده از جای دیرد
اگر دامنم گل افروز مال مایه

برم پنچ بوس بگیرم از گل افروز
برم قصری بهازم در دم روز



406

The stars appeared ; I went out in the dark ,
For the caravan-leader will soon embark .
O' leader stop and your caravan bind,
My friend is a child and fallen behind

407

The stars are blinking and so does the moon ;
Lo' my caravan will pack up and go soon .
Stay overnight, O' caravan ! Be kind,
My trip is ahead, but my heart lags behind.

408

Tonight I see many stars in the sky ;
Feeling myself exalted on the high .
But O'Lord, grant my death—ordeal outright,
For I will not meet my darling tonight.

409

Wild rue has seeds in the desert, they say,
My darling at Chenaroon will stay.
If Chenaroon is ruined, I would be glad ;
For she gets drunk there, and this makes me mad




سارہ سرزد و ماہم بدنبال رئیس قافلہ کی سیکنہ بار
رئیس قافلہ لنگر بگیرہ کہ یارم کو دکِ ماندہ بدنبال

سارہ سرزد و ماہش بدنبال رئیس قافلہ کی سیکنہ بار
رئیس قافلہ دستی نیچہ دار کہ یارم کو دکِ موندہ بدنبال

سارہ در ہوا می بیستم امشو زمین در زیر پامی بیستم امشو
خدا یا مرگ بدہ تا جون سپارم کہ یار از خود جد امی بیستم امشو

سپندم در بیا بون دانہ کردہ کہ یارم در چارون خانہ کردہ
الہی بشکند برج چارون خودش مست و مراد یوانہ کردہ

410



The stars in the sky will twinkle and blaze,
Your lover's heart is also put ablaze.
I wonder how my girl her love'll transpire,
But my heart of her love is set afire.

411

My heavenly star to earth I bring,
She is my jewel and I am the ring.
God protect my jewel—she is so rare,
And this is my first and last love affair.

412

As a star in the firmament is she,
To all my troubles she's the remedy.
Tender as a flower and charmingly sweet,
Her death her good mother may never meet.

413

Living on earth, she's a heavenly emblem,
I am a ring, and she is its precious gem.
O' God, this precious gem always preserve.
For till eternity, her I will serve.



۴۱۰

سِتاره آسمان بُنِ ساز سوزِه دِل عاشقِ بَرایِ یار سوزِه
دِل دَلبِه بِسوزِه یا سوزِه دِل مَن ساعَتی صَد بار سوزِه

۴۱۱

سِتاره آسمان نَقشِ مَبینِه خُودم اَنگِشتر و یارم نِگینِه
خُداوند اَنگِشتم را نِگهدار که یارِ اوّل و آخرِ هَمینِه

۴۱۲

سِتاره آسمون چَرخِ فَلَکِ بی دَوایِ درِ مَن اون دَنگِ کَرکِ بی
الهی ما دَشش و اَنخِشِ شِمینِه که اوازِ بَرکِ کُلِّ نازِ کَترکِ بی

۴۱۳

سِتاره آسمون نَقشِ زَمینِه خُودم اَنگِشتر و یارم نِگینِه
خُداوند اَنگِشتم را نِگینِ باش که یارِ اوّل و آخرِ هَمینِه



414

Tonight I count stars and keep still ,
Don't come to my bed, for I'm very ill.
If you approach my bed, fever you'll take,
This merciless fever your heart will break .

415

Tonight I am counting stars in the sky,
Don't come to me for my fever is high ;
Don't come tonight or you will sure be killed ,
For wide awake are foes and rancor-filled.

416

Peep from the castle, for soon we will meet,
I'll come, make your lips as nectar sweet,
As mixed sugar, milk and almond they taste ;
I'll suck your tender lips and make no waste.

417

I like your head-shaking, darling sweet,
You're as a new-born lamb starting to bleat .
As a new-born lamb your mother you call ;
Your mother you do not forget at all .



۴۱۴

ساره آسمون ميثارم ايشو
باليغم نيا «توگيد» ميشي

باليغم ميا بميارم ايشو
اسيراين «تو» بي پيرمي شي

۴۱۵

ساره آسمون ميثارم اشب
باليغم نيا كه كشته ميشم

باليغم نياب دارم اشب
تام دشمنان بيدارن اشب

۴۱۶

سرت از قلعه دركن آدم يار
لبت شير و شكر بامغز بادوم

لبت شه و شكر كن آدم يار
و مادام تازه تر كن آدم يار

۴۱۷

سرت گردوم كه سرت ستر ميكني يار
مثال بره تازه رگا هي

مثال بره ورور ميكني يار
و مادام ياد مادر ميكني يار



418

Thank you for having the Lord in thy sight,
My gloomy heart you made happy and bright.
Don't ever break your promises to me,
You bought me as slave, now set me free.

419

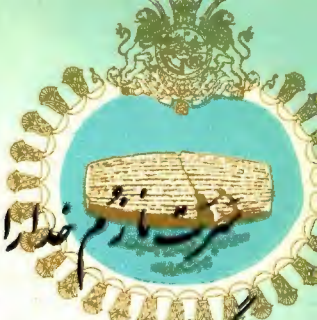
When you shake your head you are so sweet,
As a new-born lamb you lament and bleat.
As lamb recently weaned you seem to act,
Always thinking of your mother, in fact.

420

I found putrified water at the spring,
Couldn't help laughing ; I didn't taste the thing,
My lips are used to water clear and sweet,
How can such water and food drink and eat !

421

I was thirsty, to the spring I was bound,
Two white birds resting at the spring I found.
When I saw those two birds I heaved a sigh,
Were I at home, those two birds I would buy.




سرت نازم خدا را یاد کردی دل ناشاد و مارا شاد کردی
اگر از عهد و پیمان درنگ کردی خریدی بنده و آزاد کردی

سرت نازم که سرت ستر می کنی دل مثال بره غرغری می کنی دل
مثال بره تازه را گاهی همیشه یاد مادر می کنی دل

ستر چشمه رسیدم آب گنده بزم از تشنگی آید بجنده
لبی که آب جوهر دار خورده این آب گنده را کی می پسند

ستر چشمه رسیدم تشنه بیدم دو تا مرغ سفید خفته دیدم
بچش دیدم بدل آهی کشیدم اگر شر خودم بید می کشیدم



What a strange sight ! What a nasty thing !
To see Turkoman girls with pants at the spring.
Unbuttoning their pants with childish delight ;
I can't bear it, what a wonderful sight !

My intimate friend at the spring I met,
A white and red rose of Zanzan, I bet !
Good news as hoopoe from desert he had :—
With a Kermani girl came by my lad.

My girl at a spring will herself install ;
Does she still our old friendship recall ?
In old days we were intimate and close,
But she's forgotten them all, I suppose !

A tasseled scarf has put on my friend ,
Her sweet ways I cannot comprehend.
With fifty cents I bought her a jacket ,
And her mother isn't satisfied yet.



۴۲۲



سَرِ حِشْمَه سَیِّدُم کَر بَدانی
دوَسَه دُختر بَدیدُم تَر کَانی
بَهِ شلوارِ کُوتا با نَظ می
کِه بَدَش واکُنئی حیر و پانی

۴۲۳

سَرِ حِشْمَه رَفتیق جونی اُود
کُل سَیخ و سفید زَبخونی اُود
چو مرغ خوش خَبر از رُوی صَحرَا
وِلمُ بادِ لَبر کَر مونسِ اُود

۴۲۴

سَرِ حِشْمَه سَفیدی نَزلت بی
مُجتهای پشین بر دِلَت بی
مُجتهای پشین رَا چَ کَر دی
فرا موش کُردَه یا خَاطَرَت بی

۴۲۵

سَر و سَمال دِ لَبر ریشِ ریشِ
بی پَنجائِمَن دا دُم خَردیم
سَرُم از کَارِ دِ لَبر دَر مَیشِ
هَنوزُم ما دَرش راضی غَیشِ



426

Powdered sugar on your way I'll spread,
Tears, up to my knees, for you I will shed.
He who had separated you from me,
May in his life, death of his children see.

427

On your way, tired and worn out, I sit,
Picking up sweet basils bit by bit.
Sweet basil has never your perfume,
Away from you my life will soon consume.

428

On your way I would sit and auguries take,
Of messengers enquiry for you make.
If messengers perchance I cannot meet,
My life no other thing can make sweet.

429

On your way I sit and auguries take,
If your messenger comes, enquiries make.
If your messenger looks tired and glowers,
I will greet him with bouquets of flowers.



۴۲۶

سَهرِ اَهِتِ بَرِیْمِ نَرَمِیْ قَنَدِ
 بَرِیْمِ اَشکِ خُونِیْنِ تا کَرَبَنَدِ
 هَر اَنکَسِ کِه قَورِ اَز مَوْجِدِ اَکُودِ
 بِچَشمِ خُودِ بِهَیْسِنِه دِاغِ فَرَزَنَدِ

۴۲۷

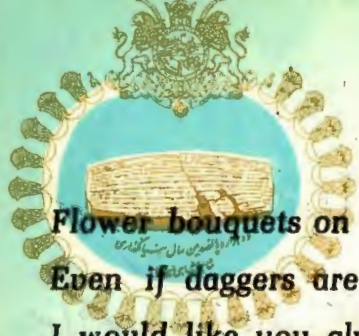
سَهرِ اَهِتِ نَشِیْمِ خَستِه خَستِه
 کُلِ رِیْجُونِ بِچِیْمِ دَستِه دَستِه
 کُلِ رِیْجُونِ کِه بویِ قَورِ نَدَارِه
 دِلِ مَوْطَاقَتِ دُورِیِ نَدَارِه

۴۲۸

سَهرِ اَهِتِ نَشِیْمِ فَالِ کِیْرِمِ
 اَکَرِ قَاصِدِ بیا اَحوالِ کِیْرِمِ
 اَکَرِ قَاصِدِ بیا او نَجا نَباشِمِ
 سَهرِ جُونِ رَا فِدایِ یارِ کِیْرِمِ

۴۲۹

سَهرِ اَهِتِ نَشِیْمِ فَالِ کِیْرِمِ
 اَکَرِ قَاصِدِ بیا دِ اَحوالِ کِیْرِمِ
 اَکَرِ قَاصِدِ بیا دِ اَحوالِ خَستِه
 بَدِشِ مِیْدِ هَمِ کُلِ دَستِه دَستِه



430

Flower bouquets on your way I will throw ;

Even if daggers are hurled I will not go.

I would like you always to entertain,

As seed inside pomegranate to remain.

431

A sweet girl stopped me on my way,

" We must marry " , she then began to say.

Please this message to her mother carry :

" Don't worry, for shortly we will marry " .

432

My girl with myself came to a crossway ;

Alas, for my girl will soon go away.

She went far from me to a foreign land,

She is used to be in strangers' hand.

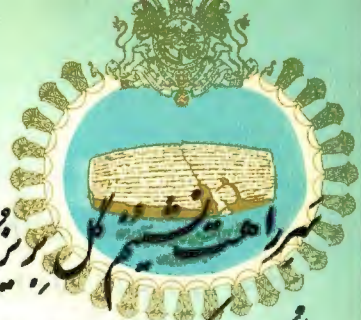
433

Split your hair, for I come once again ;

Look at the road, for I come once again.

Your handkerchief you should give as reward,

And thank Heavens, for I'm moving forward.



سر راهت بسیم کل بریزم
اگر خنجر بیاره و رخسیرم
دلم میخواد که با تو یار باشم
چو دونه در میان نار باشم

سر راه موره دختر گرفته
مکنید موره محکم گرفته
برن بر مادر دختر بگوین
که عتد ما و دختر سر گرفته

سر راهان دو تاشد و امی برین
رفیق از من جدا شد و امی برین
بفرست آشناسد و امی برین
بفرست آشناسد و امی برین

سر زلفت جدا کن او دم من
نگاه و رخساره کن او دم من
یده و شمال دست مشتقی
برو مشکر خدا کن او دم من



434

Pink-colored is the kalyan-top of my girl,
Her lips and teeth are precious gems and pearl.
From evening to dawn her charm I admire,
To sleep with her and not wake I desire .

435

My lamb on the higher peak will stay ,
I have a lover's cap on to greet my fay.
Lover's cap has no glory any more ,
For my sweetheart's veil is what I adore.

436

On the mountain peak a star shines, behold !
There rests a young man twenty-two years old.
Go to him and dress his wounds that are sore,
Though the love-sickness can be cured no more.

437

On the mountain peak I'm crying alone,
I have no friend, though I am worse than none .
The pickaxe with my teeth I'm going to take,
And out of the hard stone a sweetheart make.



۴۳۴

سَرِ قَلْبُونِ کَلَساری تو داری
سَرِ شُوتا سحر کردم بدورت

لَب و دَنون مُرواری تو داری
چطور خوابی که بیداری نداری

۴۳۵

سَرِ کوهِ عَمَن تر بَرّه مو
کلاهِ عاشقی و سَرِ بی نداری

کلاهِ عاشقی در کَلّه مو
همو چادر سفید جانانه مو

۴۳۶

سَرِ کوهِ بُبند جُفتِ ستاره
یَرِ اقش و اکنید ز خُمش بِبندین

جَوونی خوابیده بیت و دو ساله
که درِ عاشقی درمون نداریه

۴۳۷

سَرِ کوهِ بُبند حبِیقی بر آرم
کُند و ر دست گیرم فی بَدَن

مَن از کی کُترم یاری ندارم
از این کوه و کمر یاری در آرم



438

On high mountains searching has been my aim,
I have lost my camel and search for same.
Searching for the camel, tired I grow,
I have lost a flower, may be it's you!

439

I will roll down on the high mountain rock;
The door of my uncle I'll boldly knock.
If he'd let me her daughter's hand to hold,
My uncle's hat sure I will fill with gold.

440

On high mountains I weep like a willow,
Without you how my head rests on pillow.
With you gone, if on soft silk I sleep,
I'll do nothing but moan all night and weep.

441

On the high hill I'm going to raise a hell,
To the stone hill all my secrets will tell.
Since I know that I have no other choice,
I will tell my secrets in a loud voice.



۳۳۸

سَرِکُوه بَبند حد میز نم مُو
شتر گم کرده یُم با بَر مَاشی

شتر گم کرده یُم رَد میز نم مُو
کُلی گم کرده یُم شاید تو باشی

۳۳۹

سَرِکُوه بَبند گل گل کُتم مَن
اگر خالو بوداد دَختَرش رِه

دَر خَانِه خالو تَنفَل کُتم مُو
کَلای خالو رِه پُور زَر کُتم مُو

۳۴۰

سَرِکُوه بَبند نَاشِ بَنالِش
اگر بی تو در ابرِشُم بَخَوا بُم

چَلور بی تو کُذ ارم سَرِ بَاشِ
هَمیْشَه می کُتم فَنر یاد و نالِش

۳۴۱

سَرِکُوه ی بَبند آواز کُردُم
بکُوه سَنکَدِل راز دِلِ خود

بکُوه سَنکَدِل مَن راز کُردُم
ی کایک گُفتم و آواز کُردُم



442

On the lofty peak my flute I will play ;
The knotted reed is in harmony today.
The seven-knotted reed is my company smart,
The world is nothing compared to my sweetheart

443

On the high hill I'd like to plant a tree ;
A tree as tall as my Banoo can see .
If I know my friend she's going to be ,
I would sit her constantly on my knee .

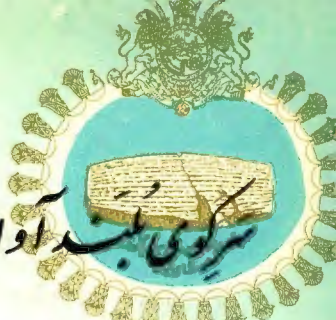
444

On a high mountain peak I have a plan ,
To take my girl from wherever I can.
A girl of my relatives I will hold,
Her belt decorated with silver and gold.

445

My stomach is sore and I feel so ill ;
A girl will heal me on this lofty hill.
Every day my heart is growingly sore,
O'Lord, this bad luck I'll suffer no more.

۴۴۲



سَرِکَوی مُبَلَد آواز گَرُوم نِی هَفت بَنَد رَا هَم رَا ز گَرُوم
نِی هَفت بَنَد رَسِیقِ مِه رُوم بَعیرَاز تَو بَدُنِیَا نَا ز گَرُوم

۴۴۳

سَرِکَوی مُبَلَد آ لَو نِشَوُم دَر خَتِی هَم قَدِ بَا نَو نِشَوُم
اَگَر دَو نَم کِه بَا نَو یَا رِ مَایِه اَز اِین زَا نَو شِ بَا وَنِ نَو نِشَوُم

۴۴۴

سَرِکَوی مُبَلَد پُر خَلَا شِ بَکیرِ م دَختری اَز هِر کِه بَاشِ
بَکیرِ م دَختری اَز قُوم وَ خَوِشَان گَلو بَنَد شِ طَلَا وَ فَرِه بَاشِ

۴۴۵

سَرِکَوی مُبَلَد پُر خَلَا شِ دِلَم دَر دِ مِکِنِه دُختر دَوَا شِ
دِلَم دَر دُشِ سِیَا یِه پَا یِه خُدا یَا نَحْت بَدِ دِکِر نَبَا شِ



446

On the lofty mountain I like to cry,

A new scarlet coat I like to try.

The scarlet coat won't ever change to blue,

My lonely heart thinks of nothing but you.

447

To high mountain I'll run and there abide,

My silver rifle I'll throw at my side.

O' Lord, turn my silver rifle into gold,

Make my younger brother a sheriff bold.

448

A promenade on the peak I will take,

Everybody is asleep, but I'm wide awake.

I am fed up with the feminine sex,

Oh, I'm a pauper and she is a rex!

449

Crying in the mountains I rise and fall,

Days of Shirin and Farhad I recall.

Weeping aloud, my sweetheart I call,

What a nuisance love is to us all.

۳۴۶

سَرِکوی مُبْنَد خُبک مِکُنم خُبک

قُبای مِیخَلی زَنک مِکُنم زَنک

قُبای مِیخَلی آبے نِیشِ

وَلِ مَن بَچِیہ راضی نِیشِ

۳۴۷

سَرِکوی مُبْنَد دُودُ کُتَم مَن

تُفَنک نَقَرَه رَا پُر تو کُتَم مَن

تُفَنک نَقَرَه رَا بِشکن طَلَا کُن

بَراد کو چِکَم رَا کَد حَدا کُن

۳۴۸

سَرِکوی مُبْنَد کَر دِش مَنایَم

کَلَدِ دِ خوابُ مَن می بَا بِپایَم

وَلَم سَر دَارِ زَنخای جَهون

اگر او کَد خُدا یَ مَن کَدایَم

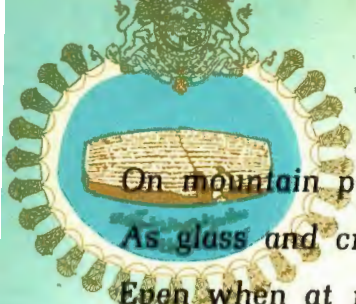
۳۴۹

سَرِکوی مُبْنَد صَد دَا دُ بیداد

صِدا بَر هَم زَنم شِیرین و فراد

صِدا بَر هَم زَنم هُو هُو بَکَرِیم

زِ دِست عاشقی صَد دَا دُ بیداد



450

On mountain peaks I want but you and me,
As glass and crystal—I will rest with thee .
Even when at rest in my grave I lay ,
In my gravecloth with you I like to stay.

451

I will play my flute on the mountain top,
I lost my camel, thus I chase it up .
The camel that I lost was with its young,
I lost my flower, to me you belong .

452

On the mountain peak covered with snow ,
Shedding blood-tears, after my " love " did go .
Separation has made me old with pain,
Helpless and melancholy I remain .

453

Chasing the lambs and ewes on the high hill ,
Heard the bad news that my girlfriend is ill.
Pomegranates, apples and roses I'll take,
These presents to her tomorrow I'll make .



بَلَوِ بِالضَّنِّ مَن بَاشُم وَتَو
مِیونِه کَفَن مَن بَاشُم وَتَو

سَرِکُوی بَلَنْد مَن بَاشُم وَتَو
دِ اَوَن وَفَتی کِه سِیْدُم رَابرین

شُتر گُم کَر دُم وَ پِی مِیْرُغُم پِی
گُلِ گُم کَر دُم وَ بَلْکَن تَو بَاشِ

سَرِکُوی بَلَنْد نِی مِیْرُغُم نِی
شُتر گُم کَر دُم وَ بَاجُفَت آشی

زِ چِشْمُون خُون بَایْرُم اَز غَم یَا
چو پِیرون دِست پَایْم مَازِ کَاز

سَرِکُوی بَلَنْد وَ بَرَفِ بِیَا
غَم دُورِی اَوَن وُل کَر دِه پِیْرُم

خَبر اَوَد کِه یَا رُم گَشْتِه بِیَار
کِه فَر دَا مِیْرُوم مَن دِیدِن یَا

سَرِکُوی بَلَنْد مِیش بَرِه وَ نِیَال
دُودَسَال پُر کُحْم نِیب وُل فَوَا



454

On the high mountain peak I like to stay ;
With my breath falling short, my flute I play.
Playing the flute is not such a hard thing ,
My girl's infidelity distress will bring .

455

I had a headache, pain in my head arose ,
Lead me to the garden with the yellow rose .
Open the door please and tell me no tale,
For I'm homesick with a complexion pale.

456

I'm worried from headache that will not fail ,
Everyday I get weaker and more pale .
People tell me, " The weather is so warm " ;
I know that love has brought me all this harm .

457

My thoughts at Firoozabad I amuse ,
My burning heart O' Lord, do not abuse .
I fear that in strange lands I will die ,
And no one a gravecloth for me will buy .



سَر کوی یلند سی کُم مَن
سینه باد توئی نی نه چَندون

ز سینه باد توئی نی کُم مَن
درخت بی وفار پی کُم مَن

سَرُم درد و سَرُم درد و سَرُم درد
برویم و اکسیدینج چیم نکوید

برویم و اکسید باغ گل زرد
غریبی کشته ام ز کُم شده زرد

سَرُم درد و سَرُم درد و سَرُم درد
همه کوین ز گیرمای تَنینه

نمیدانم چه از کُم شده زرد
خودم دانم ز عشق ناز نینه

سَرُم دملک "فیروزه" خدایا
از اون ترسم که در غربت بمیرم

دلم و ریای می سوزد خدایا
کفن و رَمَن که میدوزد خدایا



458

O' God, in Sistan I can stay no more,
O' God, for my darling, my heart is sore.
If I die in this foreign land, O' Lord,
Who will the expense of my shroud afford?

459

My head is in the ironsmiths' mews,
But my heart with two sisters I amuse
I asked my heart, " Shall I marry the small „ ?
It said, " The other is sweet-tongued and tall " .

460

The general's wife stole my heart away ,
Winged ants carry my corpse without delay .
Let people know, if they do not know yet,
A married woman did my heart beset .

461

My head lies on stone the ground is my cot ,
God has destined that this should be my lot .
God has arranged my destiny this way ,
With bleeding heart away from her I stay .



سَرْمِ دَیْلَک «نیزوزه» خدایا دِلْم از یار می سوزِه خدایا
اگر مُردَم دِی شَهرِ عِری کَفَن بَر مَن که می دوزِه خدایا

سَرْمِ دِر کُوجِ آهَنگَرانِه دِلْم بالای بَرد و خواهرانِه
بَدَل کُفَتُم که خور دِی را بَکیرُم بُزرگی خوش قَد و شیرین بانه

سَرْمِ را سَر سَر سَده دار بُرُو تَنُم را مورچِ پَر دَار بُرده
اِلا مردم نَمیدانن بَدانن دِلْم را زَن شو بَردار بُرده

سَرْمِ سَنگِه که بالِیَنُم مَنینِه خُدا کرده که تَقَدیرُم مَهمینِه
خُدا تَقَدیر مَن این طَور کرده که دِل خون از فراق نازنینِه



462

Of alabaster and agate is your face,
Saltish-sweet are your lips, full of grace .
From corners of your lips give me a kiss,
Worms and ants tomorrow enjoy this bliss.

463

My sweetheart is away, lonely I remain,
O' Lord, when shall I my darling regain ?
If she doesn't come back by end of week .
I will surrender life ; my girl I seek.

464

Your trip was very long for me indeed,
Come back quickly, do return in speed .
As honey-comb swarmed with many bees ,
My heart is worried, and my life will cease .

465

On a long journey you went far away,
Leaving me in great worry and dismay .
You went for wealth, for fun and for a thrill ,
But came back old, this has made me so ill .



۴۶۲

سَرِ دُستِ حَقِیقَہِ یَا بُلورِ
پدہ یک بوسہ از کُنجِ لبونت

لَبِ لَعَلَّتْ نَشِیرِیْنِہِ نَشُورِہِ
لَبِ لَعَلَّتْ خوراکِ مار و مُورِہِ

۴۶۳

سَفَرِ رَقۃِ وِلِ دَمَنِ بَقِیرِ اَرَمِ
اگر تا ہفتۂ دیگرِ نیا پیہ

خداوندِ اِگازِ مِ کو نِگارِ مِ
مَن از دُوری وِلِ جَوْنِ مِ سارِ مِ

۴۶۴

سَفَرِ کَرْدِی سَفَرِ اَدُورِ کَرْدِی
وَلَمِ رَاخُونۂ زَنبُورِ نہ چَندونِ

وَلَمِ رَاخُونۂ زَنبُورِ کَرْدِی
کہ زَندہ زَندہ اَمِ دَرگُورِ کَرْدِی

۴۶۵

سَفَرِ کَرْدِی سَفَرِہِ دُورِ کَرْدِی
سَفَرِ کَرْدِی بَرایِ مالِ دِیَا

وَلَمِ رَاخَانِۂ زَنبُورِ کَرْدِی
خُودَتِ پِرو مُورِہِ بَخورِ کَرْدِی



466

A white bird I was on pistachio tree ;
The world broke my wing and I am not free.
O' world pity me and don't break my wing ,
I already suffer from men's sting.

467

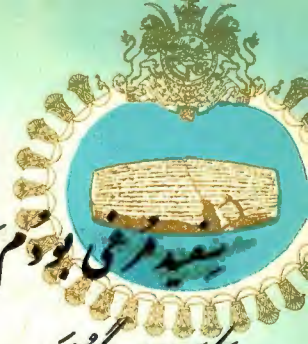
As white birds on pistachio twigs I sing ,
But destiny with stones broke my wing .
Without my girl I feel lonely and sad,
Misery and exile have both made me mad.

468

A white bird on pistachio trees wandering,
When a black hand ruthlessly broke my wing .
I'm old, pity my wing, O' world, regret,
The dust of loneliness on me is set .

469

O' lover your disease has got no cure,
The past won't be renewed, of this be sure .
Give up this love, and set on God your eyes ,
Love is futile, ruined is he who denies.



۴۶۶

فلک سنگم زده بلم شکسته
سفيد مرغی بودم بر شاخ پسته
ز دست مردمان حالی ندارم
فلک سنگم ترن بای ندارم

۴۶۷

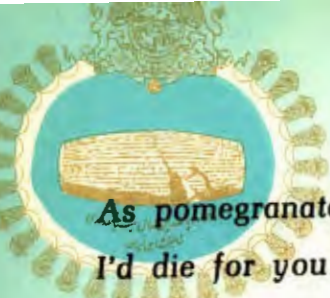
فلک سنگی زده بلم شکسته
سفيد مرغی بودم در شاخ پسته
غبارِ بکسی بر من نشسته
بهر جانم که قوم و خویشی

۴۶۸

سیاه دستی زده بلم شکسته
سفيد مرغی بیدم در شاخ پسته
غبارِ بی کسی در من نشسته
فلک پریم ترن بلم تو شکن

۴۶۹

گدشته کارِ در گردون نداریه
سیکندر دَرِ دَرِ تو درمون نداریه
که حدِ عاشقی سامون نداریه
برو رُو را بدرگاه خدا کن



470

As pomegranate seed, you're tender and sweet,
I'd die for you and desire you to meet.
Among a hundred girls I've chosen you,
Don't be unkind to me ; be fair and true.

471

You're the light of my eyes, you are my goal,
I greet you with all my heart and my soul.
At the hour my letter to you I wrote ,
Many thousand tears have dropped on my note ,

472

Your salutation was pleasing and warm ,
I like to kiss your lips so full of charm
When fourteen years old, I gave you my heart,
Now at fifteen, as your slave I will start.

473

Many love messages to my partridge I send ,
Snapping my handkerchief, you're my friend.
Keep it as love token, for from first day ,
In your love-mansion I decide to stay.




سلامت میسر شویم و دین ما را
بقر بون تو گردم نازنین یار
میون صد جوون دل ورتو بستم
نگن نامردی و خویم نیکدار

سلامت میکنم ای نور دیده
سلامم از دل و از جان رسیده
در ساعت که کاغذ می نوشتم
هزاران اشک بر کاغذ چکیده

سلام کردی بقر بون سلامت
میان هر دو لب بوسم لبانت
به چاره سالگی دل بر تو بستم
به پانزده سالگی گشتم خلاصت

سلام و صد سلام ای کجک بستم
ببازی برده خوش نگذار
ببازی برده دستمال دستم
که از روز اول دل ورتو بستم



On my way to Kashan I met three girls,
Well-dressed in green and red, with golden curls.
Three kisses from them I had demanded soon,
One for morning, two for evening and noon .

Three apples, pomegranates and quinces take,
These to my sweetheart as present make.
If my darling happens to be away ,
Take them to her mother without delay .

You went for three days but six days it took,
You went in spring ; it is now Nowrooz , look !
You said your journey in three days you'd make,
See for yourself, how many days it did take !

For three days you went, but thirty days it took,
In winter you went, it's spring time, look !
You said you will be back by the week-end.
On your promises no more I depend.



۴۷۴

سِه تا دِختر بیدیم راه کاشون
سِه تا بوسه طلب کردم از ایشون

یکی سَبزو یکی سُرخ وز راقشون
یکی صُبح و یکی ظُرو و یکی سُوم

۴۷۵

سِه تاسیب و سِه تانار و سِه تابه
اگر که دِلبُرم خُنه نباشه

ببر این بَرسه رای و دِلبُرم ده
شماره کن بدستِ مادرش ده

۴۷۶

سِه روزه رفته ای شیش روزه امروز
خودت گفتی سَر سِه روزه میایم

بهار ارقه ای نُور روزه امروز
بیا شمار بین چند روزه امروز

۴۷۷

سِه روزه رفت سِه روزه حالا
خودت گفتی سَر نهفته میایم

ز مستون رفته نُور روزه حالا
شماره کن به بین چند روزه حالا



478

For three years and three months you were away,
And I have been seeking you night and day.
If you did not want my friend to remain,
This on the first day you had to explain.

479

My three girls wear blouses tender as rose,
Two partridges, one nightingale I suppose.
For capturing one of them I arose,
Partridge complained of hill, warbler of rose.

480

Your lips are sweet, I would like you to say,
For two kisses how much have I to pay?
For your kisses I pay what you demand,
Bukhara, Isfahan and Samarkand.

481

My darling's eyes are as black as the tar,
Her face is bright as a shining star.
He who keeps me separate from my friend,
As burning oil his life will shortly end.



سِه ماهیه دسه عیده دسه نوروز

تو که باماسر یاری نداشتی

بدنبال تو می گشتم شور روز

چرا بامانگفتی تو همو روز

سه ول دارم که هر سه پیریش گل

نیت کردم که تهور آبجیم

یکی کوک و یکی تیهو و بیل

که کوک از کو و بیل از بیل

سیا چشم (پرتخونی) آبت قند

بهای بوسه ات را خشم ای دل

دو بوس میخوام بفرما قیتمش چند

بخارا و صفا هون و سر قند

سیا چشم بش چوب غوره

هر آنکس ما واو از هم جد کرد

نخ یارم بش ماه روزه

بش روغن مند و بسوزه



482

O' my black-eyed darling, serve me a drink,
Even in my death-bed of thee I think.
Please come to my bed when I pass away ;
So that with peace in my grave I may lay.

483

A black-eyed girl at Abadeh I met ,
To no one she her hand has given yet.
Brother, with her always be in accord ,
Though she promised candy but broke her word.

484

At Dorybid a sweet beauty I met,
A sweet female, and a real nymph, I bet.
Her radiant beauty out-shone the moonlight ;
Eyes as Canopus and Jupiter bright.

485

The black-eyed girl who won me with a wink,
From childhood put me in trouble, I think.
When I was simply an ignorant boy ,
Fetters she laid on me and took my joy.



سیا چشمون بده یک آب خورن

بیالیمُ بیا در جون سپرون
که تا آسون دهم جون وقت مرون

بیالیمُ بیا سیرت بیسم

سیا چشمی که دیدم در آباده

همی دشتش بدست کس نداده

برادر تا تو دنی خدش کن

عجب شاخ نباتی وعده داده

سیا چشمی که دیدی در آری بید

بلی او زن نه بید حورو پری بید

جگالش طعنه بر قهتا مویند


دو چشمونش سُهیل و شتری بید

سیا چشمی که چشاک و رمن انداخت

مرا از کودکی توی غم انداخت

مرا در کودکی و طفل نادون

عجب پابند و رپای من انداخت



Like the black-eyed girl that at Lar I met,
I never can in town or bazaars get.

In town or bazaar I ne'er met such a thing,
Except only at the Khonsar spring.

My black-eyed girl was winnowing some wheat,
She tore her collar when me she did meet.
Sweat drops on her eyelashes were seen,
With her lover's handkerchief wiped them clean.

My black-eyed girl gave lemon for pleasure,
While I thought she would give me a treasure.
Taking me into the hall she said, " Hiss ! "
" A Kiss from my lips' corner do not miss ! "

Like black marble is my colored mistress,
Lovely and shining as her black satin dress.
It is no defect to be black, I think,
For the Qoran is written with black ink.



۴۸۶

سیا چشمی که مَن در لار دیدم نه در شهر و نه در بازار دیدم
نَه در شهر و نه در بازار لیکن سر سر چشمه خونسار دیدم

۴۸۷

سیا چشمی که گندم پاکت میکرد مرا میدید گریبون چاک میکرد
عرق از پشت چشاش برمه برمه خود و سال دلبراک میکرد

۴۸۸

سیا چشمی که نارنجی بمن داد بدل گفتم خدا گنجی بمن داد
گرفت دهم برتیم توی دالون آزاون گنج لبش بوسی بمن داد

۴۸۹

سیا هم سنگ شامقصور سیاهم سیا مجلس سیایار سیاهم
سیاهی در جهان عیبی ندارد مرکب در خط قرآن سیاهم



490

The black-eyed girl who killed me with her wink,
From childhood brought me to destruction's brink.
I was only an inexperienced boy,
When she cunningly plundered all my joy.

491

A black-eyed darling at Khollar I met,
Like whom, Afshar or Turk, I could not get.
A black-eyed beauty that my heart had bound,
At the carpenter's home-corner I found.

492

The black-eyed girl in your parish is fine,
No one should kiss that girl, as she is mine.
She shouldn't kiss a man, nor to any laugh,
From childhood I chose her as my better-half.

493

My black-eyed girl, when cleaning wheat, I saw;
When she saw me, her fingers she did gnaw.
Tears rolled down her rosy cheeks as she wept,
But dried her tears with a handkerchief she kept.

۴۹۰

سیاه چشمی که چشمک و من انداخت
مرا از کو دکی توی غم انداخت

که بیدم کو دکی طفل نادون
چنین آتش که بر جون من انداخت

۴۹۱

سیه چشمی که در خنلار دیدم
نه در ترک و نه در افشار دیدم

سیه چشمی که خواهون و لم سید
بکنج خونیه نجار دیدم

۴۹۲

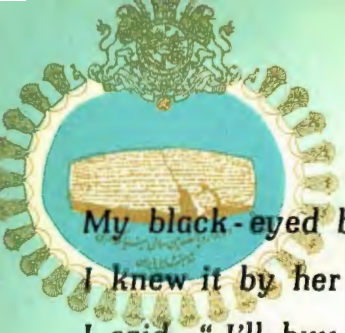
سیه چشمی که در تله ی شمایه
بکس بوسی نده که مال مایه

بکس بوسی نده باکس نخنده
که او از خور کیش نژاد مایه

۴۹۳

سیه چشمی که گندم پاک میکرد
مرا میدید و ناخن چاک میکرد

مرا میدید و آشکش حاله جاله
به سال کتانش پاک میکرد



494

My black-eyed beauty passed along the street,
I knew it by her perfume so sweet.
I said, " I'll buy you a bonnet, my rose, "
She smiled and to all people did disclose.

495

As a fairy with black eyes and much grace ,
In beauty's field you are the charming ace .
I gave you my heart and will not rescind ;
Though my life-crop you exposed to the wind.

496

A moonlit evening as " my darling „ pale,
May God protect " her „ for she is so frail .
I have knelt down to God, that she some day ,
May decide by some chance to change her way.

497

I want no clouds on a moonlit night of May !
Turn Moslem, how long infidel you stay !
Since you know that your lover you can kill ,
Wait not, O' infidel, my blood spill .



حسین کربلا کوه گداز کرد
شمال کا کُشش مارا خبر کرد
بدل گفتم عرق چشیش بدو رزم
لبش خداید و عالم را خبر کرد

سیه موی سمن بوی پری زار
توره مادر ز قصد جون بموداد
از آن روزی که مودل با تو بستم
نبرده حسن عمر موره باد

شب متاب که تهنکِ دل من
خدا نگذاره دغش بر دل من
دو پاهام تا بزانو نزد الله
از این آزار برخیزه دل من

شو متاب بر روی ابر تا کی
مُسکون شو بدین گبر تا کی
اگر دُونی که عاشق کشتنی است
بکش ای نامسکون صبر تا کی



498

One can skate at midnight on the ice,
Or go to hell for a friend that is nice.
One can with tight shoes and with tender feet,
Move a hundred miles a sweetheart to meet.

499

In a night with thick clouds covering the sky
A pair of earrings for her I did buy.
What if to her ears they do not fit well !
Immense worries would then in my heart dwell.

500

Dark is the night, and wolves the ewes will rend,
Unclasp your tresses and come by, my friend !
The blanket maker's hand I will cut deep,
For the blanket's small, she can't sleep.

501

On Saturday from Kerman I did part,
How bad, to turn away from my sweetheart !
At Isfahan river bank I sat sad,
I wept for my darling, I was so mad.



برای یار بد و زخ می‌توان رفت
شوی هفتاد و فرسخ می‌توان رفت

شو مهتاب بروی یخ زد و رفت
آبایک کفش تنگ و پای نازک

گرفته بجز یارم گو شواره
چگر ما خون شود دل پاره پاره

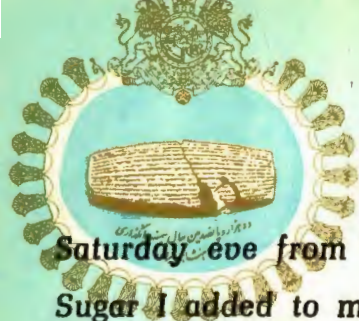
شبِ آبراست و آبِ پاره پاره
اگر گو شواره در گوشش نماند

دوزلفونت پریشون کن بامیش
تدنگ است و جای دلبرم نیست

شبِ تاریک و گرگونِ بدیش
بر بزم دست او ستاد ندمال

عظ کردم که پشت و ریار کردم
نشتم گریه بسیار کردم

شبِ شنبه ز کرمون بار کردم
رسیدم بر لب آب صفایان



502

Saturday eve from Yezd away I rode,
Sugar I added to my flower load.
For my Zoroastrian or Jewish beauty,
For three years I performed fatigue-duty.

503

With patches of clouds was the moonlit night,
And Khollar wine in goblet was so bright.
Friends, one another with kindness receive,
For a second life, God will never give.

504

Under moonlight tonight I'll keep awake,
Of pomegranate wood a stick I'll make.
But the flocks I can not lead with the stick,
For a sad heart thus to action won't prick.

505

The moonlit night was as my heart so pale,
So hard to answer things to my female.
To answer her questions is sure a bore,
People's gossips I can't bear any more.



۵۰۲

شب شنب که آنزید بار کردم
برای دختر کبیر یهودی

شکر و بار گل سربار کردم
سه سال است بی موجب کار کردم

۵۰۳

شب مَتاب ابر پاره پاره
رفیقون قدر یکدیگر بدین

شراب خَلَر و می در پیاله
خدا کی میدهد عسر و دبار

۵۰۴

شب مَتاب مَتابی کُخُم مُو
بچوب نار چوپانی نغیشه

بچوب نار چوپانی کُخُم مُو
دلی که غم گرفت خالی نغیشه

۵۰۵

شب مَتاب و همزنگ دلم بود
جواب یار دادن حرف مردم

جواب یار دادن مُسکَلُم بود
که حرف مردمان بار دلم بود



506

In a moonlit night—pale as my lonely heart,
I couldn't answer the call of my sweetheart.
People's gossips, coupled with what they ask,
Make all the more unbearable my task.

507

I want nothing but a bright moonlit night,
Nothing but to have my sweetheart in sight.
Nothing but to lie on her well-shaped chest,
And lie there all night, that's all I request.

508

I left Meshed at night with paces slow,
Leading bridled male camels in a row ;
Stop ! O' caravan, for great is my dole,
I've turned my back on the girl with a mole.

509

Darling the night that at Yakhoo I spent,
My heart to my darling's mansion I sent.
A message to my love it did convey,
" How are you my charming sweetheart today ? "



۵۰۶

شب مهتاب بزمک و لم بید
جواب یار دادن مُشکلم بید

جواب یار دادن حرف مردم
که حرف مردمان بارِ دلم بید

۵۰۷

شب مهتاب میخواستیم و گریه هیچ
جمال یار میخواستیم و گریه هیچ

بروی سینه خوش خط و خالش
بیک شو خواب میخواستیم و گریه هیچ

۵۰۸

شبی که از خراسون بار کردم
قطار لُوک زرد آفتاب کردم

یکش سارون که خوش بر مو خروم
که پیش و ر دلبر خالدار کردم

۵۰۹

شبی که منترم کوه یخو بی
سرم در پیش اون دلبر گریه بی

برید و در پیش یار احوال پرسید
ول من حال و احوالت چلو بی



510

Camels of their burden, I of my heart complain,
We whimper both and plod behind the train.

"Our load is heavy" complain camels all,

"And where are you, my love?" I loudly call.

511

Camels must carry sandalwood, my love,
Also sugar beneath, and rose above.

To kill my poor Najma, I understand,

A husky Negro has a whip in hand.

512

Near Roudbar town a camel I have found,
With colored blanket, to nowhere was bound.
Fully loaded with many presents fine,
Probably intended for a girl divine.

513

The camels for cargo pistachio had,
With them my lover went, I feel so sad.
My lover'll go to many places, I suppose,
Secrets of my sad heart I won't disclose.



۵۱۰

بنالیم هر دو مان منزل بمنزل
منم نالم که دور افتادم از ول

شتر از بار مسناله من از ول
شتر ناله که من بارم کرده

۵۱۱

شکرته بار و گل سر بار داره
غلام رنگی بدست اوسا داره

شتر خوبه که صندل بار داره
برای کوشتن بیچاره نخا

۵۱۲

جل رنگین و بی اوسا میرفت
برای نازنین دلدار میرفت

شتر دیدم لب رود بار میرفت
جل رنگین و با بار هل و گل

۵۱۳

ولم را میسرن من غصه دارم
دل پر غصه را سر بسته دارم

شتر بار کردن پسته دارن
ولم را میسرن منزل بمنزل



514

I became old and didn't see my friend,
I went to rose garden at my life's end.
Weakness, old age coupled with love affair,
Have totally put me in great despair.

515

The news of Shahrbanu's betrothal they bring,
To her fiancé she gave a turquoise ring.
The startling news my heart will bruise,
And I'll spoil my celebration of Nowrooz.

516

It is cloudy and rains will shortly fall,
A vanguard from Isfahan will soon call,
From Isfahan or Shiraz comes the news,
That like the moon tonight will shine my muse.

517

Every midnight my sweetheart I see,
Climbing walls when the door is closed on me.
If my legs be cut off, I'll creep on knee,
Unfaithful to her I can never be.



۵۱۳

شدم پیر و ندیدم روی دلدا
به پیری پانها دم سوی گلزار
فغان از عاشقی و ناتوانی
که آرد زنگ زردی عاقبت

۵۱۵

شنیدم شهر بانو نوزده کرده
سردست و لش فیروزه کرده
سردست و لم فیروزه آبی
مرا بی عید و بی نوروز کرده

۵۱۶

شو آب راست بارون خواهد اُود
جلودار صفا خون خواهد اُود
جلودار صفا خون یا که شیراز
که امشوماه تابون خواهد اُود

۵۱۷

شو آیم نیم شو آیم هر شو آیم
اگر بندن دم از بون در آیم
زاره کر بَرین کس دو پائیم
بزانو کر نیایم بیو فایم



518

In dark night when the wolves the ewes will kill,
Come with dishevelled hair and keep still.
If your neighbors wake and ask, boldly say :
“ I gave some alms to a dervish on the way .

519

Dark is the night and she is far away,
After her departure restless I stay.
If I only see once my darling's face,
I swear to her, happily death I'll embrace.

520

Dark is the night, way long, and donkey lame,
With a load of glass fearful of stones I became.
You who worried for your own load will grow ,
Why then at others' loads stones you throw ?

521

There is no moonlight and dark is the night,
I have been awake and no sleep in sight .
Even if I wait till resurrection, I fear ,
Resurrection will come—she won't appear !

شوتا راست و گرون میدین
دو زلفونت پریشان کن بامیش
اگر همسایگان بیدار گردن
بگو خیر خدا دادم بدروش

شوتا راست و من دور از نگارم
ز دوری نگارم بی تهرام
اگر روی دلارومم بیستم
بچون دل که من چون میارم

شوتا روره دور و خزلک
که بارم شیشه و تیرسم از ننگ
تو که از بار خود اندیشه داری
چرا و بار مردم میزنی ننگ

شوتا یک و همتا بم نیومد
نشتم تا سحر خواهم نیومد
نشتم تا دم صبح قیومت
قیومت او مد و یارم نیومد



522

She visits tombs on Friday eves, and no one knows,
The sweat under her hair is dew on rose.
I pray to God to send the clouds and rain,
For my darling, this heat, can't entertain.

523

A note came from her on Saturday eve,
Messengers on Monday I did receive .
On Tuesday my eyes were searching the road ,
My rose on Wednesday entered my abode .

524

My sixth night at Mahoon I will spend ,
The seventh night at Kerman with a friend .
I heard that at Narmashir they gather the crop ,
And my body's grease burned from bottom to top.
I've been suffering Baluchistan heat,
My bad luck brought defeat after defeat.

525

There is moonlight tonight, and it's so bright,
My heart is so restless, missing her sight.
She is neither aware of my sad state,
Nor messengers my pain to her relate .

۵۲۲

عرق در زیر زلفش لاله زار

شو جمعه که یارم در مزار

که یارم طاقت گرماند آید

خدا آبروی بده بارون ببار

۵۲۳

دو شنبه قاصد دلدارم آید

شو شنبه نشون از یارم آید

که چار شنبه گل بی خارم آید

سه شنبه چشم براه و دل بامید

۵۲۴

شو هفتم بکر مون تنگ یارم

شو ششم با خون پا مزارم

تومر و غن جو نم د آو شد

خبر او مدح و ثنوت آباد و روشد

از آن روز که این نخم بخو شد

بگرمای بلوچستان د چارم

۵۲۵

نی گیره دلم بی یار آدم

شو هفتاب و هفتاب د لاروم

نه قاصد تا فرستم پیش پیغم

نه دلبر از دلم هسته خبر دار



526

I want a party in a moonlit night ;
So good to sit beside your heart's delight .
To sit with a bosom friend that's so warm ;
And to exchange love free of any harm .

527

One moonlit night I'll come to her roof at last,
To her rocking bed I will stick fast .
If a hundred lions guard my darling's soul,
With my own teeth I will pluck out her mole .

528

In a midnight I will sneak to your place,
Your black curls I will hide behind your face.
If your neighbors were not soundly asleep ,
Darling, myself you must in hiding keep.

529

My moon in moonlight her promise didn't keep,
I stayed awake till dawn, how could I sleep !
I kept awake from evening till cock's crow,
But my girl-friend herself never did show.



نِشْتَن در کنارِ یارِ خوبِ
بدهِ بستونِ بی آزارِ خوبِ

شومِتو بر آسِ یارِ خوبِ
نِشْتَن در کنارِ یارِ جونی

بگیرم پایِ تختِ روونت
بندونِ بر کُرمِ خالِ از لبونت

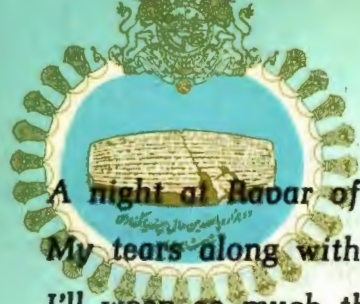
شومِتو بیایم پُشتِ بونت
اگر صد شیر باشه پاسونت

زیرِ سرِ کُرمِ مویِ سیاهت
مرا پنهانِ بکنِ جوئمِ فدایت

شومِتو بیایم رویِ جایت
اگر بمالِ گانِ بیدارِ گردند

نِشْتَم تا سحرِ خوابم نیوَد
همون یارِ بغلِ خوابم نیوَد

شومِتو که مَتِ باجم نیوَد
نِشْتَم از سحرِ شو تا خروسِ خوان



530

A night at Navaar of Kerman I'll spend ,
My tears along with the river I'll send .
I'll weep so much that wild beasts too will weep ,
Away from my darling, how can I sleep !

531

To my father-in-law one night I went ;
Millet-bread and wine he had in his tent .
Before I took a mouthpiece of his bread ,
" You are, sure, a worthless husband " , he said.

532

I wish you'd call me with your tender voice ,
I'd bring you flowers, if I had the choice .
If you were absent, flowers I would throw
On your foot-prints and then happily go .

533

Partridges' laughter I hear from far away ,
I guess my Chowgoon girl is on her way .
The neighing of her horse I hear, I say ,
My Chowgoon girl is indeed on her way .

۵۳۰



شوی در (راور) و در پاکدام
 بپای رود خونه، اشکبارم
 بگریم تا بگریه وحش صحرا
 که من دور از بخار گلغذارم

۵۳۱

شوی رفتم بمحمون پدر زن
 شراب گسسته و بانون آرزون
 هنی یک لقمه از نونش نخوردم
 که منم داد و گفست پنبه و زن

۵۳۲

صد کردی بقربون صدايت
 بچشم گل بیايم در سرايت
 صدای ققیه کوگون میایه
 فشانم دست گل جامی پایت

۵۳۳

صدای ققیه کوگون میایه
 مگر یار من از چوگون میایه
 صدای شیه اسب دلاروم
 بگو شمش از ره چوکان میایه



534

Isfahan is a city full of charm and grace,

In Meshed princes find a kingly place.

But for the sake of Imam Reza's dome,

Meshed could well be called "infidels' home"

535

Her brow, tresses, and hair are full of grace ;

Charming are her neck, her breast and her face.

My sweetheart is so modest and coy ,

Her fragrance as fresh flowers I enjoy.

536

Shiraz has got a fine weather, my boy,

Its delightful evenings you will enjoy.

Its evenings pleasant, but its mornings sad ,

Its Shah-Cheragh is glorious, my lad.

537

A fierce north-wind swept all things away,

A new sapling in the garden grew today.

The black-eyed girl with all her mincing air,

I saw was driving a wild jackal there .



۵۳۴

صفا مان اَصفا بون متوان گُفت
مَشَد را جای شابهون متوان گُفت
به مشهد کُنبد آقا بنا شه
مَشَد را کافر ستون متوان گُفت

۵۳۵

عَجَب ابرو عَجَب کیسو عَجَب مُو
عَجَب کردن عَجَب سینه عَجَب رو
عَجَب صاحب جالست دلبر من
مثال دَستَه گل میدهد بو

۵۳۶

عَجَب آب و هوای دایره شیراز
پسین دِگشائی دایره شیراز
عَجَب دِگشا و صُبح دِگیر
عَجَب شاه چراغی دایره شیراز

۵۳۷

عَجَب باد شمالی دیدم امروز
سیه چشمی که با ماناز میگرد
بیاغستون نهالی دیدم امروز
بدنبال شغالی دیدم امروز



538

What strange quality has this mankind !
For those distant no one will ever mind.

"One who's distant, is counted dead", they say,
The dead's clay the wind will not take away.

539

In the midst of the sky is the shining moon ;
My cousin, riding a mare, is coming soon .
Covered with velvet is my cousin's mare ,
Decked with silken girths and ornaments rare .

540

Dehnow is surrounded by lofty hills,
Its coquettish dames are all full of thrills.
Dehnow has a weather pleasant and fine ;
And there lives that tall and proud moon of mine.

541

Her folded bonnet is lovely and warm,
Her forelock has twelve tresses full of charm ;
Her twelve curls, like twelve coils of a snake,
Her lovely features lovelier will make.



عجب ز می است رسم آدَمیزاد ^{۵۳۸} که دور افتاده را کی میکند یاد
که دور افتاده حکیم مرده داریه که خاک مرده را کی می بیره یاد

عجب ماهی میویند آسمون ^{۵۳۹} پسر همه اُم سوارِ مادیون
بروی مادیون مَحَل کشیدن طناب ابرِ شمش کِشیدن

عجب مهربند داریه (دیه نو) ^{۵۴۰} عجب بُر لوند داریه دیه نو
بقر بون هوا، آب دیه نو چه ماه سربندی داریه دیه نو

عَرَقچین چپا چین داریارم ^{۵۴۱} دوازده بندِ کامل در کنارم
دوازده بندِ کامل حلقه حلقه عجب صبر و تحمل داریه یارم



542

Your lovely bonnet has added to your charm,
But you go away, heeding to no alarm.
Away you go, and for me you don't care;
Of judgement day, O' sweetheart, beware!

543

You wear a lovely multicolored cap,
Am I ensnared in a Turk or Fars's trap?
If you're a Turk, Turkistan is your nest,
If you are a Fars, you are my welcome guest.

544

Your skull-cap as a souvenir I keep,
I'm worried that in the castle you sleep.
How many nights you intend there to stay?
Don't go alone, take me with you today.

545

Send me your skull cap, even though old,
Your decisive answer do not withhold.
If you're afraid of your mother, you may,
A kind message through your cousin convey.



۵۴۲

عَرَقِینِ سَرتِ پیتِ مَحَبَّتِ

مُورِه آنداختی وَرَقِی بُغْرِ بَتِ

مُورِه آنداختی شَرَمَتِ نِیادِ

سَرو کَارَتِ بَفَر دایِ قِیامتِ

۵۴۳

عَرَقِینِ سَرتِ دادی بِتَقاشِ

نِیادِ اُم تو تُرکی یا قِرِلباشِ

اگر تُرکی به تُرکِستانِ خودِرو

قِرِلباشی بیا مَهانِ ما باشِ

۵۴۴

عَرَقِینِ سَرتِ در بُتِچِ دِارِ مِ

بِطَلَعِ مِیروی مَوْعِضِ دِارِ مِ

بِطَلَعِ مِیروی چَن شَبِ بانی

مُورِه باخودِ بَهِ تَنها نمانی

۵۴۵

عَرَقِینِ سَرتِ را پارِه بَفرست

جَوابِ تَنده را یکبارِه بَفرست

اگر از مادِرت اندیشه داری

خودت نِشین برادرِ زاده بَفرست



546

A gilded bonnet has my sweetheart,
I made her a sign ; she's so smart.
She got my sign, but she ignored it soon ,
My rival I wish dead, O' "charming moon ".

547

With your red cap and with your curly hair
Why from the castle wall on me you stare ?
I will bring you down from the wall, I bet,
For sandals and bracelets for you I'll get.

548

Your love has brought me high fever and grief,
For nights and days I have not had relief.
Never forget your sweet veranda-kiss ,
A kiss that in my vigils I ever miss.

549

One's sweetheart one can forsake, I bet,
But a true friend one can never forget .
I travel while my heart with her does stay ,
Without my friend how can it go away ?

۵۴۶

اشاره میکنم دل به بیا
خدا یا عسدر دشمن کی سر آید

عزیزین دل بر طسایه
اشاره می کنم دل به بیا

۵۴۷

چرا سر میکشی از بُرج قلع
یکوش جسته و دستبند نقره

عزیزین ته نری موهای تو حلقه
بدل دارم که پائینت بیارم

۵۴۸

بخواری روزها شب میکنم من
همیشه یاد اون شب میکنم من

عزیز از غمت شب میکنم من
همون بوسی که دادی کنج ایون

۵۴۹

نمی توان ترک یار مهر و نون کرد
سفر بی دلبرم کی می توان کرد

عزیزا ترک جهان می توان کرد
دل اینجا دل به اینجا من مسافر



550

O' friends ! my love has come, my love has come,
My slender, velvet-wearing dove has come !
I'd hoped to see her shadow in my sleep,
But now she's on my lap, with joy I weep .

551

O' my darling, from you I'm far away !
Beside a salty brook I now stay .
In willow-shade and on a salty slope,
I weep amidst the gasps of dying hope .

552

O' darling, my heart is gloomy and sad,
This sorrow all the time my heart has had .
I have no desire for any pleasure,
Since my misery is beyond measure .

553

O' sweetheart, you have made my heart so sore,
Instead of balm the salt apply no more .
In place of balm the burning salt don't try,
Kill me but the news through the town don't cry .



۵۵۰

عزیزم اوشم اوشم اوشم اوشم
نیت کردم که در خوابش سینم
ببند بالای محفل پوشم اوشم
به بیداری بروی گوشم اوشم

۵۵۱

عزیز جان از تو دور افتاد یوم تو
کنار آب شور و سایه بید
هنوز از ناز نیستم دارم امید
کنار آب شور افتاد یوم تو

۵۵۲

عزیزم بردم از غم غبار
دل من میل و شادی ندارد
همیشه این دلم با غم و چاره
خرابی میل آبادی ندارد

۵۵۳

عزیزم بردم غم میگذاری
نمک در جای مرهم نیت دسان
نمک در جای مرهم میگذاری
مرا گشتی بشک آواز مندا



554

How did I neglect serving you, my love?
Even when your arrow pierced I didn't move.
Your departure was "the deadly - arrow",
That pierced my bone right through to my marrow.

555

Your charming gait has much enslaved my heart,
I love the chin and mole of my sweetheart.
With great dexterity God made her chin,
The sound of her footsteps my heart did win.

556

O' darling, my eyes are your welcome nest ;
Between my two eyebrows your feet can rest.
But I am afraid that your foot may slip
And be badly hurt by my lashes' tip.

557

My darling ran, and after her I go,
When exhausted she sat, I too, did so .
Two moles on the corner of her lips dwell,
I'd buy them for whatever she'd sell.



۵۵۴

عزیزم خدمت را کم نکردم زدی تیری که شونه حنم نکردم
زدی تیری تو از بجه جُدائی جُدائی را تو کردی من نکردم

۵۵۵

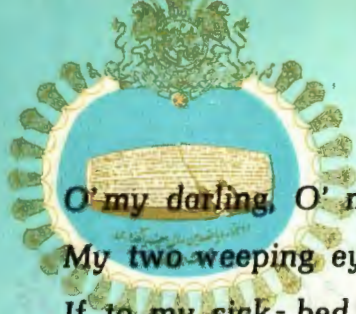
عزیزم راه رفارت مرگشت تیغ و خجَب و خالت مرگشت
تیغ و خجَبت کارِ خدایه صدای کفش بلفارت مرگشت

۵۵۶

عزیزم شعله با نورفته درمون الی من بشم اورا پقرئون
بیای ناز نیش خارفت در آرم خار پایش را بزرگان

۵۵۷

عزیزم مید وید من مید ویدم عزیزم می نشست من میرسیم
دوتا خال سیاه کج لبش بید اگر او می فروخت من میخریم



558

O' my darling, O' my darling sweet ,
My two weeping eyes for a moment meet.
If to my sick- bed you don't pay a call,
From sicknese bed I won't get up at all.

559

O' my darling, O' my devoted friend ,
Your sweet tongue I can not comprehend .
A piece of bread, your love, and a sweet kiss,
I'd, sure prefer to all the worldly bliss.

560

You're a willow- leaf, my darling, I say,
Near your black eyes I hope ever to stay .
I'm black, if you favor me with a kiss ,
Though you are white, I bet nothing you'll miss .

561

In Mecca's direction my moon I met,
I saw the moon on the stairways, I bet.
When I met my sweetheart, I heaved a sigh,
By week- end I had her, my luck was high.



غریبی سخ مرا دلگیر داره فلک برگردم زنجیر داره
فلک از گردم زنجیر بردار که غربت خاک دامن گیر داره

غزلخانی که در ایل بلوچه دوزلفوشش مال شاخ قوچه
نشونی گردم می شناسی اورا همان نیده سوار سوار کوچه

غمای دلبر به نصیای شب می آ گزیده عقرب کی خواب می آ
سرا راه توره دکازه بنش نم که آهوی بزه در قهتو می آ

فدای پیرهن آیت بگردم فدای چشم بی خوابت بگردم
شنیدم بی منت خوابت نبوده فدای چشم بی خوابت بگردم



570

A European has come to take the port,
Moored his ship and leased a room in the fort ;
To Shah Abbas convey my congratulations,
For the Christian sends to Allah his adulations .

571

Fasa, Jahrom and Kolvar I can spare,
For they are not worth a braid of "her" hair .
Even if great riches Kolvar would bring ,
I still want my friend and no other thing.

572

O' firmament, forgive me ; I am young ;
To a noble family I belong .
The world encourages the weak and old ;
I am no less than any one, behold !

573

Destiny forced me at Ravar to stay ;
I don't deserve from "her" to stay away ;
What have I done to undergo this shame ?
Before friend and foe downcast I become.



۵۷۰

فرنگی اُرد و بند گرفته
اُول کشتی دوم لنگ گرفته
سلام از من بشاه عباس رُسُون
که کافر دین سنجبر گرفته

۵۷۱

فنا و جرم و شش بند کَلوَار
نیشه قمتش یک موی دِلدار
اگر دیوون بخشد بند کَلوَار
قبولم نیست خیر از دیدن یار

۵۷۲

فلکِ حُمت بکن و امن جوئم
جوونِ نُخط نُو خا نمُو نم
فلکِ پیرون طلب پیرون طلب کن
نه کمتر از فُسلون و بهد و نم

۵۷۳

فلک دیدی به را و بر بارم انداخت
چه بد کردم که دور از یارم انداخت
چه بد کردم میون دوست دشمن
که دُوم ناکس کرده و کارم انداخت



574

So deadly did I find fortune's arrow,
In vigilance or asleep did she throw ?
This poisoned arrow I know will not fail,
For "she" threw it from behind her red veil.

575

With the world's difficulties I have fought ;
Great misfortunes the world on me has wrought.
Worries plentiful as the desert sands,
Fortune piled on me and tied up my hands !

576

Your blue cloak is with me, you are so deft,
You've gone, but your love in my heart is left.
You went away, another girl to try,
May you get sick and in the morning die !

577

You have gone far away, I must confess,
To your mansion I cannot have access.
You have gone to pick flowers, I can see,
But whatever you pick won't do for me.



عزیزم واعزیزم واعزیزم
نیمائی گریبا لین من ای ول
نگاه کن و در چشم اشک ریزم
و گرا از بستر غم ورنخیزم

عزیزم یارِ جوئی یارِ جوئی
ز دنیا می بغیر از عشقت ای ول
ندیدم چون تو در شیرین زبونی
قناعت کرده ام با پرکِ نونی

عزیزم برگ بیدی برگ بیدی
اگر یک بوسه ای دستم بگیرم
از اون چشای سیات دارم امیدی
چه میشه من سیاهم تو سفیدی

عجب ماهی بسمت قبله دیدم
بچشم دیدم بدل آهی کشیدم
عجب ماه دختر می تو پله دیدم
سرمهفته بدلد از م رسیدم



562

As a stranger in Sabzevar I stay ;
With blind eyes I look for her on the way.
Someone my message to my girl should take :-
" In Kazeroon my life will be at stake ".

563

I'll renounce you and I will move away,
My tearful eyes I will shut with dismay .
My heart that thought of your love night and day,
Patient I made, and sad I went away.

564

I have migrated to a strange land,
Don't leave me alone; this is what I demand .
I depend on no one, my lovely dove,
Except on you below and Lord above.

565

I'm a stranger ; there is no place like home,
Sad as me none, in strange land, will roam.
No pleasure to drink sweet milk abroad ,
I would rather bed in my own abode .



۵۶۲

غریبم من غریب سبز دارم دو چشمم کور و دل مشتاق یارم
یکی میبود خبر میداد بد لب که من در کار و ن در پای دارم

۵۶۳

غریب رفتم و از تو گذشتم دو چشمم سیل میبارید بستم
دلی که صبح و شویا د تو میکرد خدا صبری بدل دادم نشستم

۵۶۴

غریب رفتم و بنگر هوارا بامید کسی نگذار مارا
بامید کسی من دل نبستم بیالاسه خدا پائین شمارا

۵۶۵

غریب رفتم و جنت و وطن نیست بغم خوردن کسی مانند من نیست
اگر شیر و شکر و غربت نباشی بماند گدائی و وطن نیست



566

Broken-hearted in foreign lands I remain ,
Around my neck the world has tied a chain.
Take this chain off, or I will have no joy ,
Strange lands cause strange miseries, my boy.

567

I know a singer in the Baluch clan,
With two tresses as ram's horns is my man.
A sign I will give so that you will know :
Riding a black horse, my lover will go.

568

Sweetheart, at nights my sorrow is deep,
Stung by scorpions one cannot sleep.
A trap on your path I'm going to lay ,
And catch my reindeer on the moonlit way .

569

I admire the navy-blue shirt that you wore ,
Your sleepless eyes I ever will adore.
They say, without me, no sleep you take,
I'll die for your eyes that were wide awake.

فلک دیدی چه تیرکاری انداخت

نه در خواب و نه در بیداری آنداخت

بر بید دست استاد گمانگر

ز زیر چادر گلناری آنداخت

۵۷۲

۵۷۵

فلک دیدی که با جو غم چها کرد

غم عالم نصیب جون ما کرد

غم عالم همه ریگ بیا بون

فلک در چید و در دامن ما کرد

۵۷۶

قبا آبی قبایت در بر من

خودت رفقی هوایت در سمن

خودت رفقی که یار تازه گیری

مهر شب تب کنی صبحش بمیری

۵۷۷

قدت از دور می بینم بزم نیت

بجائی رفته که دس رسم نیت

بجائی رفته که کل بچینی

که هر چي کل بچینی من بزم نیت



578

Your fine figure is like a cypress tall ;
When you smile, your lips "two buds" I call.
Whether you laugh or not, my sweetheart,
Never from you will I ever depart.

579

Like a tall tree you appear on the street,
Your lips as cane-sugar, are honey-sweet.
From your lips-corners I want kisses five,
For these will help me keep happily alive .

580

Thy figure I worship with such a thrill,
With many kisses your lips plunder I will.
I'm a pilgrim, my Mecca is "your lips",
That is where I can make a myriad trips.

581

May God your cypress-figure never bend ,
May you enjoy happiness to the end .
What I have suffered for my charming friend,
No son of man can ever comprehend .



قَدَّتْ بَاسِرِوَانِهٖ دَر بَنَدِی
کَبَتِ بَاغِچِهٖ مَانِهٖ کَر بَجَنَدِی
بِخَنَدِی یَا بَخَنَدِی یَا شِیرِین
خَرِیدَارَتِ مَنَمِ کَر می پَسَنَدِی

قَدَّتْ بِهٖ چَوْبَ تَرِ مِیَانِهٖ دِلْبَر
کَبَتِ بِهٖ نِشْکَرِ مِیَانِهٖ دِلْبَر
پِدِهٖ پَن بُوَسِهٖ اَز کُجِّ لِبَاتِ
کِه دَاغَتِ بِرِجِگَرِ مِیَانِهٖ دِلْبَر

قَدَّتْ چَوْنِ کُلِّ عِبَادَتِ مِی کُنَمُ مُو
کَبَتِ اَز بُوَسِهٖ غَارَتِ می کُنَمُ مُو
لَبِ تَوَکَلُّهٖ وَ مَوَردِ حَاجِی
شَبِ عِیدِهٖ زِیَارَتِ مِی کُنَمُ مُو

قَدِ سِرَوَتِ اِلْهِی حَسَمِ نَگَرْدِه
دِل شَادَتِ اِلْهِی عَسَمِ نَگَرْدِه
سِیْمَهائی کِه بَر پَایَتِ کَشِیدِم
بَد وَرَش دَر جَوْنِ آدَمِ نَگَرْدِه



582

I wish your tall figure never to bend,
And your heart no moment in sorrow spend.
I pray for one thing and no more, that's all,
That your shadow always on my head may fall!

583

You killed me with your figure, tall and gay,
Your two sweet lemons myself will slay.
Sweet lemons are fatal enough, I say,
Yet my death-trap your perfumed tresses lay.

584

Like the cypress you have a figure tall;
Your eyes "sharp as the eyes of hawks", I call.
Your teeth and lips my lips would like to meet,
For as pantry rooms of Shiraz they are sweet.

585

My charming girl is neither short nor tall,
She's like rose-bush, but not thorny at all.
I die for her, whether big or small,
For wherever my girl goes she's praised by all.



۵۸۲

دلِ شادَت بدو عِسم نکرده
دُعای مُودی عالمِ همینه

که سائیت از سرِ مو کم نکرده

۵۸۳

قدِ شیدایِ شکوَتِ مرا کُشت
بِسیه جُفتِ لیوِیتِ مرا کُشت

چو عنبر زلفِ خوش بویتِ مرا کُشت

۵۸۴

قد و بالاتِ بَرونازِ مونه
دو چشمِ نوتِ بچشمِ بازِ مونه

لب و دندانِ شیرینِ تو داری
بشرِبتِ خونه شیر از مونه

۵۸۵

قدِ یارم نه کوتاه نه بلند
قدِ یارم باندازه چمنده

بقرُبونِ سِ با رُمِ بگرِوم
بهرِ مجلسِ مَره مجلسِ پَنده



586

I took an oath tomorrow fasting to try ,
And for my girl's hands torques to buy .
To the holy Imam I made an oath,
If she won't come another girl to betroth .

587

Bring me the inkstand and the sharp pen,
So that a love-letter I may write then .
My heart I will use instead of a page ,
And to my darling send a love message.

588

With my four bones I will devise a pen,
By shedding my blood, ink I will make then.
And then a foil from my heart I will bite ,
On that a note to my girl I will write .

589

In this village no girl for wife I'll take ,
Of this cloth no shirt I will ever make.
To the sacred Imam an oath I took ,
The foe as my friend I will never brook .



قسم خوردم که دستدار وزه گیرم سر دست و لم فیروزه گیرم
قسم خوردم سر شاه ولایت اگر یارم نیاید (نوزه) گیرم

قله و ن قله و ن چوب فیل نویسم نامه بر پرده دل
نویسم نامه از پرده دل برای دلبر شیرین شایل

قلم سازم ازین چار استخوانم مرکب سازم از خون رودم
بگیرم کاغذی از پرده دل نویسم نامه بر نازنین دل

قسم خوردم در این ده زن بگیرم از این چهلوار و گر پیرهن بگیرم
قسم خوردم بسلطان ولایت سراغ دوست از دشمن بگیرم



590

Tonight I see that doves are all on flight,
The earth I feel under my feet tonight.
A horrid dream I had the night before:
I am afraid I will see her no more.

591

I was a child when Mother passed away ;
And my nurse with me long did not stay .
Cow's milk was then the only food I had ,
But the calf died, for my luck is so bad.

592

Where do you sleep ? I'll come to you tonight,
And will squeeze your tender breasts so tight
That you will wake, but if that won't wake you,
Of your cherry - lips I'll take kisses two.

593

When a person makes love to a sweetheart,
He cannot from her so easily depart.
On every path you may resign to go,
But in the path of love you can't do so.

۵۹۰



کبوتر بر هوامی بنیم اشب زمین در زیر پامی بنیم اشب
همون خوابی که من دیدم پریش که یار از خود جدامی بنیم اشب

۵۹۱

کبوتر بچه بودم مادرم مُورد مرا به دایه دادن دایه هم مُورد
مرا باشیر گو آمخته کردن ز نجات بد همو کوساله هم مُورد

۵۹۲

کجا خوابی که بیدارت کنم مُو دودس بر سینه کامی نارت کنم مُو
دودس بر سینه کامی نارت نمیشه بگیرم بوس و بیدارت کنم مُو

۵۹۳

اگسی که با کسی دل داد و دل بست با سونی نیتونه کشته دست
اگر آمدن رازه به بند همون راه محبت کی توان بست



594

With new henna you have dyed your hand,
Your cheek's beauty the rose will reprimand.
Five kisses from your lips' corner I wish,
Such tender kisses all lovers cherish.

595

Lovers have no faith in the heart or face ,
Just as in ants no blood one can trace .
I'm as a hungry wolf in desert gray ,
Who, having no teeth, has captured his prey!

596

Let my sweetheart search for a new prey,
Let her change her castle from day to day.
On my part I steadfast will remain,
Let her wander about and move in vain.

597

Clad in a fine seven-colored blouse,
As if armored for war, is Golafrouz.
Maybe she has planned her lover to kill,
And at Sarvistan his blood to spill

۵۹۴



گفت دست خای تازه داریه بر رویت بگل اندازه داریه
بده پن بوس از او کج لبانت که بوسای عاشقی آوازه داریه

۵۹۵

که هر که عاشقه ایمن نداره مثال مورچه ای که خون نداره
مثال گرگ گشته در بیابو گرفته گوزل و دندان نداره

۵۹۶

که یارم گزیده میگروه بگروه بدور فتله میگروه بگروه
مؤ که مردانه هستم در وفایش او که بیوده میگروه بگروه

۵۹۷

گل افروز پیرن هفت رنگ داره زره پوشیده میل خنک داریه
برای کشتن بیچاره بنجا بر وستان بجای آهنگ داریه



598

Are you a buttercup or a graceful deer ?

Away from you I have to cry, I fear .

As a wolf I howl, and after you I cry,

As Majnoon, desert and hill I will try .

599

Don't go to sea, for the storm arose,

Don't worry for wealth and glory, my rose.

Don't feel sorry for people's wealth and gain,

For wealth and gain will not for long remain.

600

Gilly flowers I will plant on your way,

With my own hands water on them spray .

Myself a gardener, nourishment I'll bring,

And make you the leading flower of Spring.

601

My rose, why have you become weak and frail ?

Maybe autumn wind has made you so pale .

O' autumn wind , swiftly pass away,

Since my rose you have made so pale today .



کُلِّ آلای رعاعندالم زِ دوری کُلِّ رُویّت بناُم
 بناُم همچو کُکِست در دشت چو مجنوم بکوه و دشت عالم

کُلِّ خوشبو مزَن طوفان بدیا مخور غصّه برای مالِ دُنیا
 مخور غصّه که مردم مال دارند که مال و کس نمیمونه بدُنیا

کُلِّ خیری خیابونت بکارم خودم باغبون شوم آبش بدارم
 خودم باغبون شوم تا موسم کُلِّ که تا سِر کُلِّ شوی در نو بهارم

کُلِّ سُرخم چرا زنگت شده زرد مگر بادِ خنّه دَن خود را بتوزد
 بُر و بادِ خنّه و که ورنه مگردی کُلِّ سُرخ مرا تو کرده ای زرد



602

My rose, my red butter-cup, I love thee,
I sigh and cry but you don't care for me.
If with me for one night you can put up,
I'll be Saki, my eyes will serve as cup.

603

Like a rose-bouquet is my sweetheart,
Among hundred girls to her gave my heart.
Among hundred youth, only I am sad :
Not even with a note she made me glad.

604

Annoyed at me is my red-and-white rose,
I haven't said anything annoying, I suppose!
Why then should she from me stay away?
Nothing annoying I did ever say!

605

May God bless you, O' my red-and-white rose;
You are the only violet I chose.
Among girls I have given you my heart,
God bless you, please, from me do not depart,

۶۰۲

کُلِّ سُرْخِ کُلِّ سُرْخِ آلا لَه
پَدِ نَبَالَتِ کِشْمُ صَدَ آه و ناله
اگر یک شویایی در کنارم
خودم ساقی شوم چشم پیاله

۶۰۳


کُلِّ سُرْخِ دِ سَفِیدِ دَسْتِه بَسْتِه
میون صَدِ جَوون دِل و رَوِستِه
میون صَدِ جَوون شادوم نگر دی
دو انگشت کاغذی یادوم نگر دی

۶۰۴

کُلِّ سُرْخِ و سَفِیدِ اَز مَن رَمِیدِ
نگر حرف بدی از من شنیدی
مُو که حَرْفِ بدی با وِل نَلَقَمْتَم
چرا مِهْد و مَحَبَّت را بُریدی

۶۰۵

کُلِّ سُرْخِ و سَفِیدِ بَارِکِ الله
بَنَفْسِه بَلَاکِ بیدم بَارِکِ الله
میون دُختر اَدیل دَر تَوَسْتَم
نگردی نا امیدم بَارِکِ الله



" O' my flower, you're purple, white and red " ,
 " Take me with you wherever you go", I said.
 " My sweetheart, take me with you, I pray ",
 " Because at home one night you may stay" .

When will you appear my red and white rose,
 And yourself as violet or willow-leaf expose ?
 You said you will come when the flowers grow ,
 Flowers have come and gone, why don't you show ?

You look like a white, yellow and pink bloom,
 For you I must sigh and weep in my gloom.
 If I knew they'll give her to me, I'd try,
 To serve her wine in the cup of my eye.

Beautiful rose, yellow, orange and pink ,
 From your bath you should soon return, I think.
 Your bath is far away, but soon return,
 Or else my heart as an oven will burn .

۶.۶



مُورِه هَمَرَاتِ بَرِ گَرِ سِتوانی مَلِ سُرُخِ وَ سَفِیدِ مِ کَرِ خوانی
 مُورِه هَمَرَاتِ بَرِ یارِ غَزِیرُم کَ شایِدِ دَرِ وِطَنِ مِکِ شَوِ یابانی

۶.۷

مَلِ سُرُخِ وَ سَفِیدِ مِ کِ مِیائی بَتَفِشِه بَرِکِ بَیدِ مِ کِ مِیائی
 تَوَ کُفَتِ کُلُّ دَرِ آیهِ مَن مِیائِم مَلِ عَالَمِ تَوُم شُدِ کِ مِیائی

۶.۸

مَلِ سُرُخِ وَ سَفِیدِ وَ زَرِ دَوَلالِه پَدِ نَبالَتِ کِشُم صَدِ آهِ دَنالِه
 اَکَرِ دُو نَم تَرِ اَبَرِ مَن مِیَدَن خُو دُم ساقِی شُو مِ چِشُمِ سِیالِه

۶.۹

مَلِ سُرُخِ وَ مَلِ زَرِ دِخانی بِحَمومِ مِیَهِ دِی زَرِ دِی بِیائی
 بِحَمومِ مِیَهِ دِی رَا دِ تَو دَوِرِه دِلُم مَانَسِدِ آتِشِ دَرِ تَنوِرِه



610

The jasmine, the red and the yellow rose ,
Can not from beauty's throne my love depose.
Since they'll not give her for love or money,
I'm content nightly to steal her honey .

611

Tulip can't cope with the fragrance of the rose,
Nor a widow copes with virgins I suppose.
If trampled a hundred years under feet ,
Wheat won't turn to barley ; the wheat is wheat .

612

My rose I saw on top of a rock at last,
With her teeth she had gripped her veil so fast.
All her lovers reviled and were so mad ,
I wonder what has made my girl so bad .

613

As pomegranate flowers, rosy and gay,
Kiss me darling, I am packing away .
Kiss me darling, this is my sole demand,
My feet in stirrups, horse-reins in hand .



۶۱۰

گلِ سُرخِ دُکُلِ زَرْدِ دُکُلِ یاس عَجایِبِ دُختری هِمسایِ هست
نَه بَر مَاش میده نَه میفروشند غَنیمتِ هست که سایش و سیرِ راست

۶۱۱

کُل لاله کُل دُکُلِ اَوَنِیش زَن بیوهِ عَرْدِ س نوَنِیش
اگر صد سال گندم خوار کرده که گندم کند مِه و جو نیش

۶۱۲

کُلِ مَن بَر سَرِ سَنگی نِشسته بَدَن دُش چادرِ تَنگی گرفته
همی رَا بَدَن مَکُفَت بِچارهِ عاشق که زَنکِ بالای زَنکِ زَنگی گرفته

۶۱۳

کُلِ نَارِ دُکُلِ نَارِ دُکُلِ نَار یدِه بُو سی که میخو احم کُتُم بار
بدِه بُو سی که بار بسته دارم دو پایم دَرِ کاب و دُستم اوسا



614

My darling wears a necklace of pure gold ;
Her two pomegranates on her chest behold.
As unsheathed swords, I find her eyebrows,
Her eyes piercing my heart as two arrows.

615

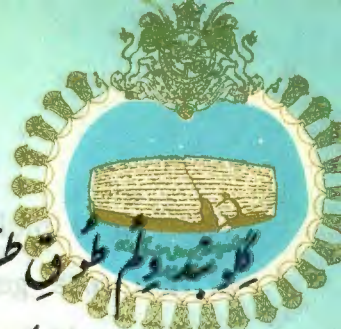
I'd a rose that was shining as the moon,
Was good companion, but went off soon.
As gardener, I had my rose for a day,
But as I came to know her she flew away.

616

Take a flower from my hand and smell,
Stick it between your two tresses well.
If you go somewhere and I'm not with you,
Your discourse with the flower continue.

617

Take this flower from my hand and smell,
And let it between your two locks dwell.
So that while on the green fields you walk,
With this flower as a friend you may talk.



۶۱۳

دو نارش روی سینه در ملایه
دو چشم او ن به دوارون کی دلا

گل بند و لم طوق طلایه
دو آبروش دو شمشیر کشیده

۶۱۵

یکی هم در دما پیدا شد و رفت
گل گشته پیدا شد و رفت

گل از باغ بالا داشت و رفت
یکی هم در دما ای باغبو بو

۶۱۶

میون هر دوز لغونت فرد کن
همونجا با خود گل گفتگو کن

گل از دست من بستون و بکن
بهر جایی که رفتی من نه بیدم

۶۱۷

میون هر دوز لغونت فرد کن
دمی بنشین و با گل گفتگو کن

گل از دست من بستون و بکن
بیابون میروی تنها نباشی



618

The rose I picked, no one has ever seen ;
In that rose-garden no warbler has been.
From the highest branch I have picked my rose,
No stranger's touch has disturbed her repose.

619

Now at Herat then at Meshed I stay,
And at Dowlatabad I spend a day .
Now on the gate-tower my flute I play ,
Then I'm with my darling sweet and gay .

620

I go to sea, for some water to drink ;
The boatman's voice just then is heard, I think .
" O' boatman, what good news have you ?" I say,
" For my little girl has gone far away ".

621

By running brooks, under the willow shade,
My eyes met her eyes and smiled my maid .
Send my regards to my darling and say,
" Annoyed hearts for ever annoyed stay".



۶۱۸

مَلِیْمُ کِی بَر گَز کَس نَحیدِ
بِگَزاری کِی مُبْسَل کَم پَریده
کِر مُم شَاخِه بی حِد بَلندی
کِی بَر گَز دَسْتِ نَا مَحْرَم نَدیده

۶۱۹

گَخی دِ شَهِد وُکِه دَر بَرا مُم
گَخی دِ دَوْلَتِ آبا دِ حَرا مُم
گَخی دِ بَر جِ دَس دِ مِز مُم فی
گَخی هَم صُحْبَتِ شَاخِه ی نَبَا مُم

۶۲۰

لَب دِ یَا شُدُم آبی بِنُوشُم
صِدای کَر جی بَان آدِ یِکُو شُم
اِلَا اِی کَر جی بَان تُو خوش خَبرِی
کِی یَا رُم جَاهِل و تَا زِه سَفَرِی

۶۲۱

لَبِ آبِ رَوَان و سَا یِ بید
چِشُم بَر چِشُم یَا رُفْتید و خَنید
دَعَا ز مَن بِد لَبِ مِی رُو نین
دِلی کِی اَز دِلی رَنجید رَنجید



622

With your fine veil you appear on the roof-side,

"Are you a woman, a girl, or a bride?"

"Do not ask such questions, only know this:

"You will find me sweet wherever you kiss".

623

Near the roof you come and at me you stare,
Your fine figure with my figure compare.

You have clad yourself as a bride today,
With your shaded eye keep out of my way.

624

On the edge of the roof you smiled as a rose,
I lose my wits when your waist you expose.
Because of your narrow waist and figure tall,
I wander in exile—no rest at all.

625

Cradle in hand, on the roof I saw you wild,
I'm in love with you though you've a child.
I pray to the sun, the stars, the moon,
That you will come back from your journey soon.



لب بوم آمدی چادر طوسی زنی یا دختر یانوعروسی
چکار داری که آواالم میسری ز قند شیرین تره هر چه بوی

لب بوم آمدی رخ تازه کردی قدت را با قدم اندازه کردی
تو که پوشیده ای رخت عروسی یکش سرمه که داغم تازه کردی

لب بوم آمدی گل خنده کردی کمر بار یک مراد یوانه کردی
کمر بار یک خودی قد بلندت مرا از شهر خود آواره کردی

لب بوم آمدی گهواره داری بنومو عاشقم تو بچه داری
بحق ماه و خورشید و ستاره امید وارم تو برگردی دوباره



626

You came on the roof with a smile so rare,
Casting a glance at my curly, blond hair ;
May God all my curly blond hair destroy ,
For your enthralling glance has ruined my joy.

627

When you come on the roof , cover your face ;
Put my hands around your neck like a necklace .
If a gold necklace is too cheap, then take my tip,
As a torquoise let me adorn your lip.

628

Your perfumed lips and mouth I like to kiss,
You are the darling I can never miss ;
Away from you miserable I will be,
Misery is fit for your foes, not for me .

629

My mouth has no fragrance to kiss your lips ,
Your curly tresses fall down to your hips .
I wish your whimsical mother would die,
For your betrothal to others she did try.



۶۲۶

مُورِه بر چِن زُلفتِ بَنده کردی

لَب بوم آمدی لجنده کردی

مُورِه از شهر خود آواره کردی

اَلهی چِن زُلفتِ در بِگیره

۶۲۷

مَاطوقِ طَلاکُنِ کَرْدَنِ اَندا

لَب بون اُومدی چادر سر انداز

مَافِرِوزِه کُنِ کُنْجِ لَبِ اَندا

اَکَر طوقِ طَلا قُربی نَداره

۶۲۸

جُدائی اَز مَن و تو مُشْکِلِ آیه

لَبَتِ بوسَم دَمانتِ بَوِگِلِ آیه

کِه ناکامی بِجَوْنِ دُشْمَنِ آیه

جُدائی اَز مَن و تو کام و ناکام

۶۲۹

کِه زُلفتِ تا کَر زنجیرِ دارِه

لَبَتِ بوسَم دَهَن بُوئی نَداره

کِه تُراز کُوپِکی در نَمِزِه دارِه

بِمیرِه مَادِرِ مَسَدِ مِخَالِتِ



630

My mouth was perfumed when you gave a kiss ;
Your companionship how can I miss.
People tell me, " Keep away, keep away ",
" If I do so, my heart'll bleed ", I say .

631

My lips desire so much your lips to kiss,
As a lamb that the ewes' milk will not miss .
In your lips happiness and bliss I met,
How can I ever this blessing forget !

632

Your crystal teeth and sweet lips I kiss ;
The nectar of your mouth I will not miss.
Why should any lovers heart-ache endure ?
This trouble a sweet-lip-darling will cure .

633

Between my darling and me lies a wall,
Gossips spread false rumours for us all.
No need a messenger for me to send,
I'll wear my veil and come, be sure, my friend.



۶۳۰

لَبَّ بُسْمِ دِهِنِ بویِ هِلِ آیه
مُورِه با توجُّبِ اِنی مُشْکِلِ آیه
هَمِه مِکَن جُدائی کُن جُدائی
جُدائی کر کُم خونِ اَز دِلِ آیه

۶۳۱

لَبِّ مَن بَالَبِ تُو بُوَم دَاړِه
چُو بَرِه مِل شِرِ خُوَم دَاړِه
لَبِّ رَا بَالِبِ اَمَخْتِه کَر دَم
لَبِّ اَمَخْتِه کِی اَرُوَم دَاړِه

۶۳۲

لَبَّوَنْت قَدْ وَدَنْدَوَنْت نَبَايَه
دَهَوَنْت کوزَه آبِ حَيَايَه
چَر اَز دَر دِل مِیْمِرِه عاشق
دَوَامی دَر دِل آبِ نَبَايَه

۶۳۳

مِیوَنْجِی مَآوُ وُل دِیوَارِ دِیوَا
مِیوَنْجِی مَآوُ وُل قَاصِدِ نِیخَوَاد
مِیَاخِجِی مَآوُ وُل بَدِگُمِی بَسِیَار
خُودُم چَا دَر کُنْمِ اَیْمِ بَدِیَار



634

We were as two wheats on a bunch, one day,
As two drops the river took us away.

A covenant together we had made,
Who changed your mind, and our wedding delayed?

635

The new moon peeped through windows of my hall,
I thought my darling made on me a call.
My night's companion I wish to receive,
And with kisses my lips' burden relieve.

636

O' Moslem brethren, my heart is so sad!
My darling is stone-hearted and mad.
I tried to glance at her beautiful eyes,
Though to hide them under her veil she tries.

637

The fire of love in my whole being will stay,
And will burn me till resurrection day.
My tender heart, I think, is like a fish,
Outside the sea of love it will perish.

۶۳۴



مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يُوَفِّقْهُ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يُمِيتْهُ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَحْيِيْهِ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ

۶۳۵

مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ

۶۳۶

مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ

۶۳۷

مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ
مَنْ تَوَكَّلَ عَلَيْنَا يَجْعَلْ لِّهٖ



638

Water, with gypsum you should never drink.

Of a girl with two lovers you should not think.

Sleeping long with her won't make her kind,

She will leave you at last; my warning mind.

639

Don't worry, if you get so pale and gay,

A fragrant rose will rest near you today.

Don't worry, and don't you complain so much,

She'll come and cure us with her magic touch.

640

Don't worry; for your darling will soon appear,

Once more you will be full of joy and cheer.

Go and in a quiet corner have rest,

For soon you will find your girl on your chest.

641

My heart is full of sadness, I should say,

Sorrow is my companion, night and day.

Her love, I fear, my life will bring to end,

Misfortunes as dew on my head descend.



مخورانی که از روی گنج آید نگیر یاری که می‌شود و جاییه
اگر صد سال ببالیش نهی سر نکش زحمت که آخر بی وفاییه

مخور غصه که زنگت ضایه میشه گل خوشبو تو همسایه میشه
مخور غصه منال اقدر شو در روز مراد هر دو تایی ماداده میشه

مخور غصه که یارت خواهد اُود بدل صبر و قنارت خواهد اُود
برود در گوشه آسوده بشین که آینه در کنارت خواهد اُود

مراد روی بدل از غم گرفته دلم را روز و شب ماتم گرفته
ز عشق دلبزم چون بربلب اُود ببار روی سرم چون شبنم اُود



642

Sorrow is in ambush for me night and day,
My heart is aching, all the world is gray;
"It's due to summer heat", all the people say,
But it's because away from "her" I stay.

643

Don't chase a deer who is already scared;
Don't chase a partridge who's been once snared.
Go and chase a witty warbler, my chap
That has never before fallen in a trap.

644

Brethren, poverty is really a shame.
The wealthy men enjoy respect and fame.
They're always offered the prominent seat,
Noble men before them fall on their feet.

645

Brethren, please inform me of the night's time,
For the nightingale sings its delightful rhyme.
The bird's jumping lightly from tree to tree,
How hard it is "her" separation to see.

۶۴۲



مرا غم روز و شو اندر کسینه
همه میگن که گرامی زمینه
همیشه این دلم برول غمینه
خودم دوغم فراق نازینه

۶۴۳

مرو دُنبال آهوی رمیده
برو یک بیل شوخی بدست آر
مرو دُنبال کوکِ دوُم دیده
که هرگز دوُم صیادی ندید

۶۴۴

مُسلمان چه ناداری بتلایه
بگیرن دستشه بالایشان
که هر که مال دایره گد حنایه
نمی پُرسن که اصلت از کجایه

۶۴۵

مُسلمانون بینین شب چه وقته
که بیل می رود شاخه بشاخه
که بیل مست شیدای درخته
که یار آزار جد اکرون چه سخته



646

Brethren, see, my lonely heart is so sore ;
My friend's departure can't bear any more .
Her departure I can't stand for a day,
From my darling I cannot keep away.

647

Brethren, I wish to drink the juice of grape,
My eyes desire a woman of fine shape .
I have not yet touched my sweetheart's hand
For her brother much money will demand .

648

Brethren, from Ravar I have come, alas !
A mountainous road I had to surpass .
My secret to the people I'll expose :-
I came as warbler to visit my rose.

649

Brethren, ensnared in love, I live and sigh ,
My heart's in the - house - with - verandas - high .
I give you a sign by which her house to know :
At her garden's door a tall elm does grow .



مُسلِمَانِ دِلِ تَنُکُم بِهَسِنید
جُدائی بامَن دِ یارُم بِهَسِنید
نَدَارُم طاقَتِ یکِ رُوزِ جُدائی
جُدائی اَز مَن دِ یارُم بِهَسِنید

مُسلِمَانِ دِلِ تَنُکُم بِهَسِنید
دو چشمانم زَنِ مَقْبُولِ مایِ
هِنودِ سُم بِدَشَتِ نَارِ سِیدِه
بَرِ اَرَشِ اَبدِه حِی پُولِ مایِ

مُسلِمَانِ مَن اَز رَاوَرِ مِیَا مُ
کَی بَاراهِ کَی تاوَرِ مِیَا مُ
کَرِ مَرَدُم نِید و نِینِ بِد و نِینِ
چو بِلِ مَن بِلِ کُلِ مِیَا مُ

مُسلِمَانِ دِلِ تَنُکُم بِهَسِنید
دَر اَوَن خُونِه کِه اِیوَنش بُلُبدِه
سُوَنش مِیَدِ هَم کَرِ مِیَشَناسِی
دَرِه خُونش دِر خَتِ نَارِ وَندِه



650

O' Moslems, my heart longs for my country,
Do home-folks think of me? Will I be free?
I know not if my father is alive,
May he who brings me news forever survive.

651

Brethren, tonight I feel upset and sad;
My girl is away and I feel so mad.
Spread some wheat under my eyes, I pray,
My tears, as sea, water on them spray.

652

Brethren, the world has made me poor and old,
I'm now copper, though once I had been gold.
I've no garment to wear—large or small,
That's why I look like a pauper to all.

653

O' My sweetheart! Are you a sea-whale?
Are you a lion, or a leopard female?
Plunge your sharp dagger right into my chest,
And see my heart's red color in my breast.

مُسلِمون دِلْم یَا دِ اَز وِطَن کَرْد
نَمِید وِطَنم وِطَن کِی یَا دِ مَن کَرْد
نَمِید وِطَنم پَدَر سَبِید یَا بَرادر
خُوشش بَاشَه هَر وِکَمه یَا دِ مَن کَرْد

مُسلِمون دِلْم شَید است اِشَو
دِلْم رَفَقَه است و ناپید است اِشَو
بِزیرِ چِشَم مَن گَنَدُم بِجَارِید
کِ اَبِ چِشَم مَن، دِریاست اِشَو

مُسلِمون زَمُونَه مُفَاسِم کَرْد
طَلابِیدُم بَانَد مِسم کَرْد
قَبای نَوَنَد اَرَم تَا پِوشَم
قَبای کُنه خَوَارِ مَجَلِسُم کَرْد

مَکَر دِیا نَهَنگِ اِین دِلِ مَن
مَکَر شِیر و پَنگِ اِین دِلِ مَن
بِزَن خَجر تَوَانَد رِسینَه مَن
بِبین آخِر چَرَنگِ اِین دِلِ مَن



654

Paper is dear in your city, I think,
Or as saffron costly are pen and ink ?
Pepper-wood you can use instead of pen.
If no paper, write it on my heart then.

655

I wish I was a ring on your finger,
So that between your fingers could linger.
The death-angel at my mansion did bray,
To take my life ; my life you took away !

656

Since I went away from my fatherland,
With foreigners I made friendships so grand ;
But strangers are no good, I can say ,
For first they love, but soon they go away.

657

O' my "high-sitting moon", look below you !
Say a kind word to the strangers too .
For I am a stranger in your Dashti land,
Strangers more kindness from you demand.




نگرِ ششبرِ شا کاغذِ گِرویه مُرکَبِ وَرَقِ سَلَمِ چُون زِعْفَرُونِه
قَلَمِ گَرَنِستِ بِاَشِه چُوبِ فِضَل اَکَرِ کاغذِ نَبَاشِه پَرْدِه دِل

مَنْ اَز اَنکَشْتَر دَسْتِ تَوْبِیدُم مِیوَنِ نِیجِه وَشْتِ تَوْبِیدُم
اَہْلِ اَوَدِ کِه جَوْنَم رَا بَکِیرِه نَدَا دُمِ جَوْنِ کِه پَابَسْتِ تَوْبِیدُم

مَنْ اَز مُلْکِ پَدَرِ کَرْدُم جُدائی کَرِ فِغْمِ بَا غَرِیوَنِ اَشْنائی
غَرِیوَنِ حَالَتِ خُوبِی نَدَارَنْد اَوَّلِ مِهْرِاَسْتِ وَاخِرِ بَیوَفائی

مَہِ بِالَا شِیْنِ پَائِیْنِ نَظَرِ کُن کَلَامِ وَرِغَرِیوَنِ مُخْتَصَرِ کُن
کِه مَن جَسَمِ غَرِیْبِ مُلْکِ دَشْتِ غَرِیوَنِ رَا نَوَازِشِ بَشِیْرِ کُن



O' high-sitting beauty, give me relief,
To a stranger tell words precise and brief .
If your lover is a stranger in your land,
Of course, strangers more kindness demand.

Orange and citron trees have cast their shade,
I fell deep in love with the neighbor's maid .
Give me some good advice, O' my mistress,
I like to make a fine belt of your tress .
My darling's waist is narrow as a hair,
My heart is sad, unless a kiss you spare .

I wonder who made me so nude and sad,
I'm a killer, but I am killed ; too bad !
Give me a dagger to open my chest
And find out what is wrong with that love-nest.

My blood is up, I cannot sing at all,
I will not sing lest neighbors hear my call .
I won't sing lest my worries people know ,
Nor my love for the neighbor's daughter show .



تمه بالا نشین پائین نظر کن
اگر عاشق غریب این دیاره

کلامی در غریبون مختصر کن
غریبون را نوازش بیشتر کن

نایب و ترجیح برسم سایه زده
ای دختر همسایه مرا پند بده
از موی سرت مرا کمر بار یک است

عشقم به سر دختر همساده زده
از موی سرت مرا کمر بندیده
صد بوسه بده کج و دلم تار یک است

ندونم زار و غم زونم که کرده
پدره خنجر، که تاسینه زونم چاک

خونم جلا و بوجونم که کرده
به بینم، عشق با جونم چه کرده

بنی خونم که خونم میزند جوش
مینخونم که گوی وایه داره

بنی خونم که همسایه کند گوش
قطع بر دختر همسایه داره



662

Was it God or destiny, I can't say ,
That I happened to meet you on my way .
No foreign land ever to exist, I pray ,
For heartbroken lovers are doomed there to stay.

663

Full of sweetness is my sweetheart,
Though most lacerated she is at heart.
I caress her almost from night to morn,
Instead of her thanks, I get her scorn.

664

If I don't eat, epicure I'm just the same ;
Though I do nothing, yet I get the blame.
No fruit from her garden I picked, nor used,
Yet on all street corners I am accused.

665

Is this fresh apple or your lovely chin ?
Almond-comfits are these or your lips thin ?
Curls beautifully decorate your face ,
Scorpion-locks give your moon-face a grace.



زنی دُونَم خُدا کرد یا قضا کرد
ترا آورد و بامن آشنا کرد
بمیره آنکه عزت را بنا کرد
مَنوم عاشقون را مبتلا کرد

نبات ریزه دایره دلبسَمَن
دلی آزرده دایره دلبسَمَن
سَرشوتا سَحَه دَورَش بِکَر دُم
هَنی هَم گِلَه دایره دلبسَمَن

نخوردُم نار بَر جَانَم بَلَا شَد
نخچیدُم میوه باغ کسِی را
نکر دُم کار بَر مِن اِقْرَا شَد
که بد نامی مَن دِکوچه ما شَد

نَدُونَم سِیب تر یا غِیب است این
بدورِ مَوَدَّت صَف بَسْتَه گِیسُو
شکر باد دُم شیرین یالِب است این
مَرود لبر مَرَد عَقَرَب است این



666

Nessaï had put on her satin dress ;

Her dress had three hundred laces, I guess.

Her quarters with Aghai Sovlat she made,

A moon she was and a star was her maid .

667

Nessaï had a beautiful red skirt,

At each street-corner with men would flirt ;

My best regards to Gulghorban convey,

I love her still as in her maiden day .

668

I want to look at your peak, O' my rose !

Better to remove your veil, I suppose.

But your veil you never remove, my grace,

I can only smell the perfume of your face .

669

O'girl, your love has made my heart so sad,

Pouring salt on my wounded heart is bad.

The salt will burn my wound and cause much pain,

Why will you not sometime with me remain .



نِسائی پیرن اُلس برش بو
نِشته دَبرِ آقایی صولت

صد و سیصد یراق دورِ قدش بو
خودش بادِ ستاره نوکرش بو

نِسائی پیرن یل دامنِ دشت
سلامِ من به کلِ قرُبونِ رُسوین

سَمِهرِ منزلی یکِ دِبرِی دشت
هنوزم اعتبارِ دُختری دشت

نَظر به کوی (با برش) کُحم گُل
نِقابِ آزر و کیتِ بالا نیش

نِقابِ آزر و کیتِ بالا کُحم گُل
توره آزر بویِ گُل پیدا کُحم گُل

نِگارِ ابرِ دلمِ غم میگذاری
نَمکِ بالای ز غمِ سوزناکِ

نَمکِ بالای ز غمِ میگذاری
قَدَمِ در خانه یُم کم میگذاری



670

You're a faithless friend and away you go,
Dogs are faithful, but you have not been so.
Dogs recognize the right of bread and salt,
But you've no faith, this is your gorgeous fault.

671

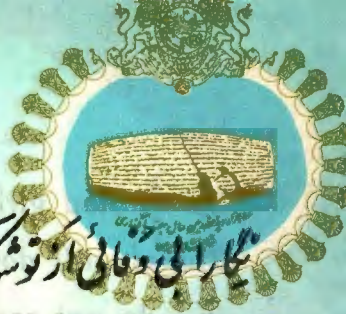
My darling has worn a black dress tonight,
Her lips are as buds and her mouth is tight.
She must intend to kill her lover tonight,
For clad in armor, she seems ready to fight.

672

My darling has wet musk in place of hair;
To shed blood, she's sharpened her lashes fair.
The sore-hearted Shamsa's love is her aim;
Trampled under horses' hoofs I remain.

673

My Luchi girl on a donkey does ride,
Habib Zolfaghar is guide at her side.
O' love cast a glance at your lover again,
Good luck won't always on your side remain.



۶۷۰

نِگارِ ابی دمانی از تو شک نیست سگوره صد وفا هست از تو نیست
سگو حق نمک ره می شناسه مکر در دست من حق نمک نیست

۶۷۱


نِگارِ ابرهنِ شبِ رنگ داری لَوْ غَنچه دمانِ تنگ داری
برایِ کُشتنِ بیچاره عاشق زِره پوشیده میلِ خبک داری

۶۷۲

نِگارِ اشکِ تر آویز کردی بخونم خارِ مُترگانِ تینه کردی
بقصد جانِ شمایِ دل افکار لگد کوبِ سُمِ شبِ نیزه کردی

۶۷۳

نِگارِ (بوچی) ام و در حنہ سواره چلو دارش حبیبِ ذوالفقارِ ره
نِگارِ ایک نگاه و در عاشقت کن نه کار و بارِ دُنیا یک قرارِ ره



674

Barefooted girl ! tonight I'm ill again ;
Tonight till dawn love-sick I will remain.
If I do not see you tonight, my rose,
I will surrender my life, I suppose.

675

Night before last, my love in dream I met,
Sucking her lips lots of joy did beget.
So finally in dream I met my aim,
Reality and dream are just the same.

676

I have met my sweetheart at the gate ,
Commensurate with me in size and fate .
Her two pomegranates were swell ,
I'd buy them dearly if she would sell .

677

My darling grazes ewes and lambs still,
After her I go through valley and hill.
As proud partridges she will strut and prance ,
My heart aches, but she gives me no chance.





۶۷۴

نگارِ پستی بیمارم اِشو
زِ عشقت تا سحر بیمارم اِشو
اگر اِشوکِ رویت نبینم
بچون تو که جونِ میسارم اِشو

۶۷۵


نگارم را پریشو خواب دیدم
لبِ پائین لبِ بالا گزیدم
همون که از خدای خواستم من
پریشو نیم شو در خواب دیدم

۶۷۶

نگارم را دم دروازه دیدم
قدش را با قدم اندازه دیدم
دو تانارِ شفا در سینه اش بید
اگر او میفرودخت من میخریدم

۶۷۷

نگارم میچه روزنه میش و بره
بگردم روز و شو دره بدره
چو کوکِ مست میره سوی صحرا
دلُم از دوریش شد دره دره



On the roof she appeared and went away,
 "New life" came to me but did not stay.
 O' God, may all her kinfolds die, I say,
 She came weeping and soon swept away.

My sweetheart is by the brook now at rest
 Combing her curly tresses with some zest.
 Knee to knee with my girl I like to sit,
 But a heavy cloud covers the moon, I admit.

She appeared on the roof, but soon went away ;

New life came to my blood, but didn't stay.

Jacob heard that Joseph to Canaan came,

But Joseph has soon returned, what a shame !

My Turkish girl is so tender and fine ,

For my Afghan beauty, I weep and pine

Shall I tell my Afghan beauty or not,

That lovers through entreaties lay their plot



نِگارِ مَن لَبِ بُن اَوْد وَرَفَت
خداوند اَمیرِند قوم و خَوشیش

دو بارِه بَر تَنمُ جُون اَوْد وَرَفَت
نِگارِ مَن چَشمِ کَر یُون اَوْد وَرَفَت

نِگارِ مَن نِشْتِه بَر لَبِ اَو
دِلِ مِیخوا د زُ مَن زانو بِز اَنوش

بَی شونِه زَنه بَر زُلفِ پُر تو
عَجَب اَبری کِرِفَتِه رَوی مَستو

نِگارِ مَن وَر لَبِ بُن اَوْد وَرَفَت
یَکی سیدی خَبرِ داد می بِ یَاقُوب

دو بارِه وَر تَنمُ جُون اَوْد وَرَفَت
کِه یوسِفِ سومی کَنغون اَوْد وَرَفَت

نِگارِ نازنینِ تُرکِ خاصِه
با دغانی بگویم یا بگویم

(با دغانی) بگویم دِلِ تُرکِ
کِه کارِ عاشقا با اِلهامِ



682

Sweetheart, relieve me from my remorse,
Toward the port you have to change my course .
Don't fool me round, O' charming sweetheart ,
I'm just a baby, and not so smart.

683

O' sweetheart, tiny-toothed and so frail,
Your love has caused me to go to the jail.
"This, my ignorant child, you should not mind,
"By sale of earrings your freedom I'll find".

684

Youthful sweetheart is worth a fortune,
You left me alone, now do come back soon.
You deserted me and to Pareez went,
And no message of love to me you sent.

685

My sweet, jujube-colored, beautiful thing,
Your tresses I use as rifle string .
If I'm not worthy of love, if I'm wild ,
Why did you choose me when you were a child ?

۶۸۲



نگارِ نازنینِ پسرِ خوِ مگردون مرا از راهِ بندرِ وَرِ مگردون
مرا از راهِ مَسَبِ خواهیِ نخواهی سرمِ چُونِ بَجَهِ دَرِ کاهِ چُوِ مگردون

۶۸۳

نگارِ نازنینِ ریزه دندان زِ عشقِ تُو مرا بُرده بِرِندان
چرا غمِ میخوری ای طفلِ نادان دُو تا کوِ سواره دارم مالِ دیوان

۶۸۴

نگارِ نازنینِ سَیِّدِ ریالی مرا انداختی رَفْتی مَحالی
مرا انداختی رَفْتی (بِپارِیزِ) نِگفتی دِلِبرِا جایی تُو خالی

نگارِ نازنینِ عَنابِ رَنگم دُو زلفونِ سیاتِ بَنَدِ تُفَنگم
اگر مَن لایقِ خِدَتِ تَبیدم چرا دَرِ کُودِکی کردی پَسندم



686

O' tender girl, I'm in your love too deep,
Even if I'm killed, my promise I will keep.
Even if you kill me with Damascene sword,
Immersed in my blood, I won't say a word.

687

O' tender darling, in your love I burn,
Even if I'm killed, from you I'll never turn.
Even if I am slain with a sharp sword,
Wallowing in my blood, I won't say a word.

688

My sweetheart is now so far away,
My eyes are fixed for her to the doorway.
My eyes are dimmed but she will not appear,
Neither mail nor message from her I hear.

689

O' my darling, you will never hold fast,
Now your covenant you have broken at last.
From my childhood my heart to you I gave,
But this gift you were not able to save.



نگارِ نازِ نیستم اهلِ دردم
اگر گشته شوم از تو نگردم
بخونِ جُولون زغمِ دورِ تو گردم
اگر گشته شوم از تیغِ الماس

نگارِ نازِ نیستم اهلِ دردم
اگر گشته شوم از تو نگردم
بخونِ جُولون زغمِ دورِ تو گردم
اگر گشته شوم از خنجرِ تیز

نگاری در سفر دارم خدایا
دو چشی پشتِ در دارم خدایا
دو چشم شد سفید و دل نبود
نه کاغذ نه خبر دارم خدایا

نگارینا نگارینا، نگار را
شکستی شیئه عَهْدِ دُ و فَا را
که من از کُودکی دلِ در تو بستم
نتوانستی نیکبختیِ تو مارا



690

With her tender lips the kalyan she'll smoke,
Her hands touching the pipe with a soft stroke.
Some warm water, to wash her hands, I need,
Her sweet hands smell of tobacco, indeed.

691

At vesper time I came begging at your wall,
My beautiful Turk, with supplication I call.
But to this beggar, bread you didn't give,
Nor with kindness, your lover you receive.

692

At night a room in an inn I tried to get,
There, a girl as sweet as bonbon I met.
I said, "Five kisses I desire of you",
She said "Give me receipt, for I.O.U".

693

To a river I came by eventide,
I saw a girl grazing goats at my side.
I said "Will you grant five kisses to me ?
"Go away, for my mother will know", said she.

۴۹۰



نماز نیم لب تسکین گرفته

دو دستش در نی قیلو گرفته

بیارید آب گرم دستش بشوید

که دستش بوی تنبها گرفته

۴۹۱

نماز شوم بیایم با گدائی

پای هصرت ای ترک ختائی

بدادی لقمه نانی بسائل

نیر سیدی که سائل از کجائی

۴۹۲

نماز شوم رسیدم بار باطنی

بدیدم دختر حبی بناتی

بگو فتم دخترک پن بوس بوده

بگفتا قبض داری یا براتی

۴۹۳

نماز شوم رسیدم بر دانه

بدیدم دختری بزمی چرانی

بگو فتم دخترک پن بوس بوده

بگفت گشوپه (مارم) بدانه



694

I cannot take worries out of my heart,
I cannot live far from my sweetheart.
Nor can a minute away from her be,
In her love quagmire I am deep to knee.

695

I won't sing, for my blood with love will boil,
People will know of my inner turmoil.
People of my wailings will be aware
That with neighbor's girl I've a love affair.

696

You are tonight upset and sad, my love !
Do you miss your boy-friend so bad, my love ?
Now you know what wrong you've done to me,
The fruit of bitter seeds bitter will be.

697

I know not who has made me such a fool,
I butchered not, why die by butcher's tool ;
I who once was a jailor to the king,
Should I in jail like forlorn warblers sing ?



۶۹۳

نیتونم غمت بردارم از دل نیتونم بازم دور منزل
 منی تو نم دمی بی تو نشستم دو پایم تا برانو مانده در گل

۶۹۵

نیتونم که خونم میزند جوش نیتونم که مردم میکن گوشت
 نیتونم که گویند وایه داره نظر بر دختر همسایه داره

۶۹۶

نیتونم چدا جو نم غمینی مگر داری فراق نانی
 عزیزم بد کن تا بد نبینی میافشون تخم بد تا بد نچینی

۶۹۷

نیتونم که نادونم که کرده نبودم قصاب قربونم که کرده
 خودم زندون بون پادشایم نیتونم برزندونم که کرده



702

The seven-knotted flute announces to all,
That all forlorn lovers on God may call ;
Yet all beauties their lovers want to kill ;
But poor lovers trust on the Lord still .

703

The seven-knotted flute has a charming sound .
O' heart, for all troubles, remedies are found .
All beauties agree the lover to kill,
The lover has his God, to turn to still .

704

Fidelity is the sign of a nobleman,
It is the symbol of man and his clan .
It is the ornament man wears with pride ,
By it manliness and meanness decide .

705

My sweetheart from Negar is so tall ;
She rides a colt that is young and small .
She is riding, but on her left and right ,
Thousands of lovers will duel and fight .



نی بهفت بند صدائی دایره آخر که هریاری خدائی دایره آخر
همه میگن که عاشق کشتنی بی که عاشق هم خدائی دایره آخر

نی بهفت بند صدائی دایره اول همه دردی دوائی دایره امی اول
همه در کشتن عاشق رضایند که عاشق هم خدائی دایره امی اول

وفا کار بزرگوین و فامی مونه جانا در زمونه
وفا بر آدمی ز ادست زینت وفا بر مرد و نامردی نشونه

دل بالابند آهل (نگاره) شنیدم کتره نوزین سواره
سوار کتره نوزین چه راست ز بهر سو عاشقش بیش از بهراره



706

The tall girl with a mole has a mouth so tight ;
She is slender and her weight is light.
All the people her mole do highly praise,
But to win her no money can I raise.

707

My girl is tall herself, long is her tress ,
Standing at the gate, adds my distress.
Don't stand before me as a lady of fame ;
For lovers cannot have modesty or shame.

708

My tall sweetheart is tender and nice ,
She is heavenly but I am full of vice .
At my deathbed she'd just for one night call,
The death-wolf is in ambush for us all .

709

Jealous is Cheshmehkezi girl, I say ;
Don't go to Kohnow, for it's far away .
If you go to Kohnow, please be slow ;
For as oven you put my heart aglow .



۷۰۶

دَلِ بِالْأَبْلَهَةِ خَالِ خَالِي مَنْ دَهْنِ تَنَكُّ بَدَنِ مِثْقَالِي مَنْ
خَلَاقٍ مَيِّكُنْدَ تَعْرِيفِ خَالَتِ دَلِ بِي صَبْرٍ وَدَسْتِ خَالِي مَنْ

۷۰۷

دَلِ بِالْأَبْلَهَةِ قَدَامَتِ كَيْسِ بَرَابَرِ وَأَنَايَتِ مَنْ طَائِفَتِ
بَرَابَرِ وَأَنَايَتِ رَسْمِ بَرْزَكُونِ مِیَانِ عَاشِقُونَ شَرْمِ وَخِیَایَتِ

۷۰۸

دَلِ بِالْأَبْلَهَةِ نَازِ نِیْسَمِ اَکْرَقُوا أَسْمَوْنِ مَنْ زَمِیْسَمِ
وَمِ مَرِّکُمُ بَیَاکِشُوبِ بَالِیْنِ بَیْنِ کَرِکِ أَجَلِ أَنْذَرِ کَیْمِ

۷۰۹

دَلِ (چشمه گزی) چشم تو شوره در بکنو هیه روی راه تو دوره
در بکنو هیه روی هموار هموار که آتش بر دلم مثل تنوره



710

My girl I met, flower in hand, by chance ;
With languishing eyes and an amorous glance.
For killing me she has got a command,
Moslem brothers, please come and hold her hand.

711

My sweetheart has entered bowl in hand ,
Her languishing eyes I can not stand.
If I see her two hundred times a day ,
Still I will miss my girl, I can say

712

God will reward you ; my heart you stole ;
Countless worries, the Lord may give your soul.
May you become ill in a foreign land ;
Ignominy you may have always at hand .

713

When my man comes, my laughter will then end,
No more myself will I engage to a friend.
So long as my man is away, I swear,
Collyrium I won't use, scarf I won't wear.

۷۱۰

دلم از در آمد کل بستش

کرشمه می کند چشون مستش

برآت آورده تا خونم بریزه

مسلمانون بگیرد هر دو دستش

۷۱۱

دلم از در در آمد کاسه دایره

دو چشم نیمه مست خاصه دایره

اگر روزی قصد بارش بسیم

هنوزم این دلم (تکوا سیه) دایره

۷۱۲

دلم بروی سیرایت با خدا بو

خدا در دی بدت که بی دوا بو

خدا در دی بدت شهر غریبون

که هر جا می روی رویت سیا بو

۷۱۳

دلم تا تو نیائی من نخندم

وگر عهد وفا با کس نه بندم

وگر عهد وفا با یار جو نی

نه چش سورمه کنم نه سر بنیدم



714

She has come as the shining moon, I think,
Or as a lamb hastening mother's milk to drink.
Like horn of a fighting ram was her hair ;
But why did she a sword in her hand bear ?

715

Her steps she takes with coquetry and air ;
Lithe in figure with black ebony hair.
I really wish to get your kisses free,
One thousand three hundred and sixty three .

716

You're the flower and the plucking is mine ,
Kisses I'll take from ruby lips of thine.
Surrender me your nipples, if you please,
I will squeeze them when you are at ease .

717

My sweetheart Shahrebanoo is grand,
Holding an almond twig in her soft hand.
An almond twig holds in her hand indeed,
A carnage verdict in her eyes I read .

۷۱۴

وَلَمْ جُونِ مَاهِ تَابُونِ اَز دَر اَوَد
دَو زلفش مَمچو شاخِ قوچِ حَنگِی

چو بَرّه رَو بشیرِ مَادِ اَوَد
نَد و نَم اَز چَرُو بَا خَنجَرِ اَوَد

۷۱۵

وَلَمْ رَاهِ فِتَنَشِ خِیْلِ مَلُوسِ
بَر اَمِی بَر سِرِ زلفِ تُو دَارَم

قَدَش بَارِکِی و زلفش آهِنُوسِ
هَزَار و سِیْده و شِصْت و سِه بوسه

۷۱۶

وَلَمْ کَلِ اَز تُو و مَلْچِیدَنِ اَز مَن
دو پِستوناتِ بَدِه دَر دِستِ عَاشِق

لَب لَعَلِ اَز تُو و بُوسِیدَنِ اَز مَن
تَحَلِ اَز تُو و مَالِیدَنِ اَز مَن

۷۱۷

وَلِ مَن شَرِ بَانُو نَامِ دَارِ
بَدَشش تَرکِ بَادَامِ بَاغِی

بَدَشش تَرکِ بَادَامِ دَارِ
زِ چِشْتُونِ حُکْمِ قَتْلِ عَامِ دَارِ



718

O' sweetheart, O' sweetheart, I say,
My clay to Kerman they will soon convey.
There, a kalyan with my clay they will make,
And she, the smoke out of my heart will take.

719

My sweetheart lives in the house nearby,
With her blond curls and eyes lovely and shy
I wish with her from eve to dawn I sleep,
And this sleep till eternity keep.

720

My tall, slender girl I met today ;
Her ivory white neck was shining and gay.
In this spring I had a good fortune :
I picked my rose and visited my moon.

721

All troubles have remedies in some way,
Every night will end in a sunny day.
All people agree on Najma's return,
For God also for Najma has concern.



دُلِ مَن دُولِ مَن دُولِ مَن دُولِ مَن
بِکَرِ مَن مِیَرَن قَلیُونِ بَسَا زَن
بِکَرِ مَن مِیَرَن آبُ وِ گِلِ مَن
کِه تا دِلِ بَرِ شِه دودِ آذِ دِلِ مَن

دُولِ دَارُم دَرِ اَیْنِ خُونِه کِنَارِه
سَرِ شَو تا سَحَرِ بَیْلُوشِ بَخَا بُم
عَجَبِ مَوایِ بَورِشِ حَلَقِه دَارِه
چَلُورِ خَوابی کِه بیداری نَدَارِه

دُولِ بِالَا بَلَنَدُم دِیدُم اِمِرُو
دَرِ اَیْنِ فَضْلِ بَیْرُوعِیدِ نَوَرُو
بِیاضِ گَرَدَنَشِ چُونِ شَعْلِه رُوزِ
گُلِ تَیَرِ گَزِ نَچِیدُم، چِیدُم اِمِرُو

هَمِه دَرِ دِی دَوائی دَارِه آخَرِ
هَمِه بَرِ کُشْتَنِ نَجا رِضَا یَنَدِ
هَمِه شامِ صَباحِی دَارِه آخَرِ
کِه نَجا هَم خُدائی دَارِه آخَرِ



722

I can recognize lovers from a mile,
Their eyes are cheerful, their lips full of smile.
Lovers' lips are like that of a young snake,
They bite but no advantage from it they take.

723

You are not like lovers in any way,
Punishing lovers is no good, I say.
With your stick you want my feet to beat,
Your eyes are guilty indeed and not my feet.

724

O'girl with those turquoise blue eyes you came,
Jug-in-hand, the garden being your aim.
Welcome to my garden with jug in hand ;
Break my head but respond to my demand.

725

O'girl, your face charming as moon I hold,
You've studio with a portico of gold.
Yourself and your hair are studios fine,
Every dawn I'll visit this girl of mine .



۷۲۲

بهر که عاشق از دور پید است

لبس خندان چشش شوخ و پید است

لب عاشق مثال بچه مار

بهر جا میزن ز خمش نه پید است

۷۲۳

بهر که عاشق مثل شما، نی

که (چو) ر آدم عاشق روانی

بریدی ترک و خرم من مودی

گناه چش کرده تحسیر پانی

۷۲۴

هلا دختر که چشم ز اغ داری

سبود دست و میل باغ داری

سبود دست و میل باغ مکن

سرم را بشکن و در دم دو کن

۷۲۵

هلا دختر که روی ماه داری

و ایوان طلا گیر گاه داری

خودت گیر گاه و مویت بند گاه

بیالینت بیایم هر سحر گاه



726

O' sweet girl with double tresses, I say:
Daddy said, "Give five kisses", you must obey.
Five kisses of your lips if I receive,
Hundred kisses from other girls I'll give.

727

O' princess, of girls you are a beauty !
You're narrow -hipped fourteen -year -old cuty.
If five kisses of your moon -face give away,
Its reward 'll be more than you fast and pray .

728

Your torch -bearer is the crescent of the sky,
To kiss your face, all troubles I will buy.
All my worldly wealth I would give away,
For your beautiful eyes, without delay .

729

Out of palm leaves I will devise a rope,
Send to my girl at Chenaran, I hope.
Chenaran weather makes one pleasant to feel ,
Its fresh water all one's troubles will heal .



۷۲۶

بلا دختر که موهای تو جُفیه

یده پن بوس که بابای تو کُفیه

یده پن بوس از و لعل لبانت

که بوسای عاشقی صد تاش بُفیه

۷۲۷

بلا دختر هلا شهناده دختر

کز بار یک و چارده ساله دختر

اگر پن بوس خورم از روی تاست

ثوابش از نماز و روزه بهتر

۷۲۸

یلال آسمون مشعل کشت باد

بلا دور از جمال مَهِشَت باد

تمام مال و اموالی که دارم

بقر بون و چشون خوشباده

۷۲۹

همان ریمون بیس چوب جبارو

فرستم پیش دلدارم (چینارو)

دچار و به که خوش آب و هوا

که آبش در دهارا هست دارد



730

In a very small raw-bricked villa,
Lives my darling, and her name is Leila.
Tender as blossoms of the almond tree,
Florid, sweet, fragrant and nice is she.

731

My sweetheart Leila is really grand;
With a sweet-almond twig in her hand.
She is in love herself, that I can see;
And doesn't want me her lover to be.

732

My girl sitting quietly in her room,
Is planning with her tresses me to doom.
Every drop that falls from her lovely hair,
Becomes precious rubies and jewels rare.

733

Teyjoon inhabitants are fine, I say,
The weather has made them sweet and gay.
A home at Vanshoon I intend to install,
For its people are warm and cheerful all.



همو خانه که خست خوم داریه که یارم لیلی خاتم نوم داریه
سرغت میدهم گرمیشناسی شباهت باکل بادوم داریه

همو دختر که لیدا نام داریه بدستش ترکه بادام داریه
بدستش ترکه بادام شیرین خودش عاشق مراد نام داریه

همو یار منیه در کنج خانه که سرراشته و مو کرده شانه
همو آبی که آرزو لفس بریزه بگرفته لعل و کوه دانه دانه

همه دیو بنیون خوبند و مقبول از این آب و هوا هستند و شگول
برم در دانیسون هنرل بگیرم که داریه مرد مون خوب مقبول



734

All have their girls, but I have none, I say ;
Like a worn-out suit, I am cast away.
All are clad in dresses so rich and fine,
But as a beggar is the attire of mine .

735

My rose, I always remember your face ,
You're rose-water and full of charm and grace .
In love a hundred girls if I enthrall ,
For a hair of you I would give them all.

736

The mountains and hills your beauty disclose,
Like your fragrance and shape, I've seen no rose,
As crescent moon in full display will show
From behind hills, the arch of your eyebrow.

737

I don't mind the wind, weather, sea or land.
When round her tender neck I have my hand.
To have my hands round her neck is sweet,
When under shadow of a wall we meet.



۷۳۴

همه نیکه دارن و بی یار ما ئیم لباس کهنه در بازار ما ئیم
همه دارن لباس که خدائی نمد پوش قلندر وار ما ئیم

۷۳۵

همیشه یاد رویت میکنم گل کلاب هستی و بویت میکنم گل
اگر صد یار جانی داشته باشم فدای تار مویت میکنم گل

۷۳۶

همی کوه و گمر بوی تو دایره کدوم گل قامت در وی تو دایره
هموماهی که از کوه میزنه سر نشان طاق ابروی تو دایره

۷۳۷

هوا گرمه شمال و باد خوبه دودس در گردن نژاد خوبه
دودس در گردن نژاد شیرین بزیر سایه کای دیوار خوبه

There is a lovely tall girl in the fort,
 Behind whose tresses the eyes make sport,
 My hand has not touched her slender hand yet,
 But she has already started to fret.

۳۷۷

۳۷۸



کلی و خرد در این قلعه رشیده
هنود ستم بدشش نارسیده

مرا بر سایه زلفش کشیده
مرا بردالِ قصابی کشیده



۸۷۷

و در این کتاب

در بیان حال و سیرت

و در بیان حال و سیرت

بیست و هفتم



بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على سيدنا محمد
 وآله الطيبين الطاهرين
 أجمعين

بسم الله الرحمن الرحيم
 الحمد لله رب العالمين
 والصلاة والسلام على سيدنا محمد
 وآله الطيبين الطاهرين
 أجمعين



بمناسبت جشن دوهزاروپانصدمین سال بنیانگذاری شاهنشاهی
ایران از طرف مدرسه عالی ترجمه منتشر گردید.

این کتاب طی شماره ۵۰۶ مورخ ۵۰/۵/۶ در دفتر کتابخانه ملی ثبت رسید



کتابخانه مجلس شورای ملی

تاریخ ثبت: ۱۳۰۲

شماره ثبت: ۱۳۰۲

تاریخ ثبت: ۱۳۰۲

تاریخ ثبت: ۱۳۰۲

تاریخ ثبت: ۱۳۰۲

تاریخ ثبت: ۱۳۰۲

تاریخ ثبت: ۱۳۰۲



ترانه های ملی ایران

ترجمه منظوم بانگلیسی

بقلم

عباس آریان پور کاشانی

و

دکتر منوچهر آریان پور کاشانی

گردآوری متن فارسی ترانه ها توسط

مهندس پرویز ییلوفری

نشریه شماره ۶

مدرسه عالی ترجمه

فهرست کتب منتشره مدرسه عالی ترجمه

نام کتاب

قیمت بر ریال

- ۱- ایران و ایرانیان در ادبیات قرن ۱۶، ۱۷، ۱۸
نشریه شماره ۱ (انگلیسی) جلد ملافان ۱۵۰ ریال
باشمیر ۱۲۰ ریال
- ۲- ترجمه داستانهای ناصرالدین (انگلیسی) نشریه شماره ۲
" ۷۵
- ۳- ترجمه های اقتصادی نشریه شماره ۳ (انگلیسی و فارسی)
" ۸۰
- ۴- الثورة البيضاء (اصطاب شاه و مردم بعربی) نشریه شماره ۴
" ۲۰۰
- ۵- نفوذ عقاید ایرانی در دین یهود و مسیحیت نشریه شماره ۵ (انگلیسی)
" ۵۰
- ۶- اصطاب شاه و مردم (انگلیسی) در دو جلد
" ۶۰ هر جلد
- ۷- حافظ انگلیسی - فارسی
" ۳۰۰
- ۸- ترجمه منظوم انگلیسی فارسی موش و گربه نشریه شماره ۸
" ۲۵
- ۹- آزمایشگاه زبان (انگلیسی)
" ۶۰
- ۱۰- مختصر نویسی نشریه شماره ۱۸
" ۱۰۰
- ۱۱- بهداشت محیط (انگلیسی)
" ۵۰
- ۱۲- از کورش تا پهلوی (انگلیسی)
" ۱۲۰
- ۱۳- راهنمای مدرسه عالی ترجمه زبانهای انگلیسی، فرانسه، آلمانی، ایتالیایی، عربی
" ۱۴
- ۱۴- راهنمای مدرسه عالی ترجمه بروی
" ۱۷
- ۱۵- ترانه های ملی ایران (انگلیسی و فارسی)
" ۴۰۰
- ۱۶- ترجمه منظوم عمر خیام ()
" ۲۵۰